

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM  
ET ROMANORVM MEXICANA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS  
CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS  
BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Derechos Reservados

ΠΛΑΤΩΝΟΣ ΛΑΧΗΣ

PLATÓN

LAQUES

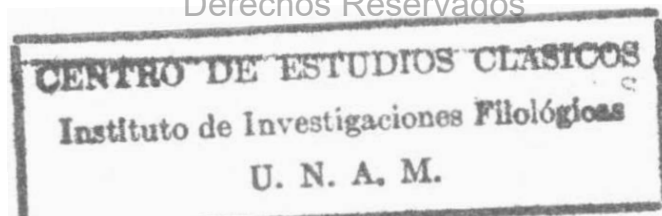
Introducción, versión y notas de  
UTE SCHMIDT OSMANCIK



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

1983

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Derechos Reservados



Primera edición: 1983

DR © 1983 Universidad Nacional Autónoma de México  
Ciudad Universitaria 04510 México, D. F.

DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES

Impreso y hecho en México

ISBN 968-58-0519-9 rústica

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA  
ISBN 968-58-0520-2 encuadernada

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

Para mi hermano

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Derechos Reservados

# INTRODUCCIÓN

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Derechos Reservados

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Derechos Reservados

## 1. *Datos preliminares*

El *Laques* es uno de los primeros diálogos de Platón. De estructura clara y sencilla, ofrece un buen ejemplo del método socrático (y platónico) de abordar un problema. Esta precisa sencillez y la claridad convierten a esta pequeña obra en una lectura muy adecuada para el principiante en filosofía.

En esta conversación, que se lleva a cabo en un gimnasio de Atenas (como se desprende del contenido, pues se acaba de ver una exhibición deportiva), participan Sócrates, Lisímaco, Melesias, Nicias y Laques. También están presentes los hijos de Melesias y de Lisímaco, pero sólo intervienen una vez, así que prácticamente quedan excluidos de la conversación.

Lisímaco y Melesias, mencionados también por el historiador Tucídides, eran dos aristócratas atenienses de ilustre cuna, ya de edad y de presencia modesta y agradable. Hijos de padres famosos por su actuación política —el primero, de Arístides el Justo, el segundo, de Tucídides el Mayor— no han logrado para sí mismos la fama política; son hijos “insignificantes”. Ambos son padres de familia: el hijo de Lisímaco se llama Arístides y el de Melesias, Tucídides, como sus respectivos abuelos.

Nicias era un general ateniense de renombre, a quien conocemos ya por *La Guerra del Peloponeso* de Tucídides. Rico (propietario de minas de plata), generoso, moderado en sus sentimientos aristocráticos, es el primer personaje en Atenas después de la muerte de Pericles, con quien simpatizó y cuya política continuó, desempeñando un papel de primordial importancia.



## INTRODUCCIÓN

Es muy conocido por la famosa "Paz de Nicias" (alianza firmada en 421 a.C., entre Esparta y Atenas para un periodo de 50 años). Se opuso a la guerra contra Siracusa, pero finalmente fue obligado a llevarla a cabo, bajo su propio mando. Esta expedición, al principio victoriosa para los atenienses, acabó en una catástrofe para su ejército y para él mismo: en 413 fue asesinado en Siracusa por los siracusanos.

Tucídides, quien aprecia su prudencia y conocimientos militares, lo critica por sus escrúpulos religiosos que le impidieron, por un eclipse de luna, retirarse a tiempo de Sicilia, lo cual precipitó el desastre, pues por dicho eclipse no se atrevió a iniciar la batalla decisiva.

Es padre de familia: su hijo es Niceratos (mencionado en 200 d1; este individuo, al parecer, llegó a ser un hombre de gran distinción y fue muerto por los Treinta). Platón pinta a Nicias como hombre muy distinguido y culto que, además, ya está en alguna medida familiarizado con el pensamiento socrático (cf. 194 c-d).

Laques, a quien también conocemos por *La Guerra del Peloponeso*, era general ateniense y simpatizante político de Nicias; parece no haber sido de noble cuna y es menos famoso que Nicias. Tucídides lo presenta como buen general que cayó en Mantinea (418 a.C.).

Laques también es padre de familia (cf. 179 a), aunque no sabemos nada de sus hijos. Platón lo describe menos culto que Nicias, con una mentalidad no filosófica, a pesar de que por breve tiempo lo convierte en filósofo. Su carácter es impetuoso, franco y derecho. Se trata de una personalidad viva y enérgica que forma sus juicios en buena medida por experiencias personales (cf. 183 c ss).

Como fecha dramática del *Laques* podemos aceptar aproximadamente el año 420, poco después de la batalla de Delion (424 a.C.). La alusión a las hesitaciones de Nicias en la

## INTRODUCCIÓN

expedición siciliana (*cf.* nota 149 con respecto a 197 c9-10), ésta misma y la batalla de Delion ya pasadas, sugieren como fecha histórica uno de los años inmediatamente posteriores a la muerte de Sócrates.

### II. *Paráfrasis e interpretación del contenido*

La paráfrasis e interpretación del *Laques* que ofrezco a continuación se centra en los dos aspectos —a mi modo de ver— principales de la obra: por un lado en el tema de la educación y, por otro, en la definición de la valentía; omití la consideración de otros aspectos —también interesantes, especialmente las descripciones ocasionales del carácter y temperamento de Sócrates— para no desviarme de la temática arriba indicada.

Antes de abordar la tarea, quisiera indicar en forma brevísima el contenido “externo” del diálogo: se plantea la pregunta si es conveniente para la educación de los jóvenes aristócratas atenienses aprender a luchar en armadura o no. Resulta que esta disciplina, el combate en armadura, remite a una posible adquisición de la valentía. Pero ¿qué es la valentía? Después de varias tentativas de definir esta virtud, el diálogo termina con una aporía en torno a este problema.

La obra se inicia con el tema de la educación: Lisímaco y Melesias han decidido “cuidar” (179 a6) de sus hijos adolescentes “en la máxima medida posible” (*ib.*). Asimismo han decidido *no* hacer lo que suelen hacer los padres aristócratas, a saber, dejar que sus hijos, una vez llegados a la adolescencia, hagan lo que quieran (*cf.* 179 a7-8).<sup>1</sup> Los dos

<sup>1</sup> Téngase presente que en aquel entonces no existía aún una educación superior organizada.

padres viejos no están dispuestos a seguir el ejemplo común, sino desean "...empezar precisamente ahora a cuidar..." (179 a9) de sus hijos. Rechazan, pues, una costumbre ateniense, y acto seguido ofrecen las razones de este rechazo y de su decisión de ocuparse de la educación de sus hijos adolescentes.

Ellos mismos, Lisímaco y Melesias, son —por decirlo así— "víctimas" de la costumbre arriba mencionada, pues ninguno de ellos ha recibido educación; sus propios padres los "...dejaban vivir de manera desordenada" (179 d1; *cf.*, también, 180 b6), mientras ellos (Tucídides y Arístides) se dedicaban a los asuntos políticos en los que destacaron.

Aquí se precisa un comentario: por el diálogo *Menón* (94 a ss) sabemos que Arístides hizo "...educar a su hijo Lisímaco, en cuanto hubo maestros, del mejor modo entre los atenienses...", pero que no hizo de él un hombre mejor que cualquiera; asimismo se afirma que Tucídides hizo educar a Melesias en el aprendizaje de la lucha y que éste llegó a ser un buen luchador. Parece, pues, que hay una contradicción al afirmarse en el *Laques* que no recibieron educación. Sin embargo, no hay tal contradicción; Lisímaco y Melesias *no* niegan que se les haya enseñado cierta destreza; niegan haber recibido una educación en materia de *política*. Esto se desprende muy claramente de las primeras páginas del diálogo, en las que se alude mucho a la competencia *política* de Arístides y Tucídides. Lisímaco y Melesias culpan a sus padres de no haberles dado educación en los asuntos *políticos*, por lo cual se quedaron sin renombre político; están avergonzados ante sus hijos de no tenerlo, de no poder contar "hazañas (políticas) propias" (179 c6). Quieren ahorrar a sus hijos semejante destino y por ello han decidido darles educación, para que sean dignos de los nombres que tienen, a saber, Arístides y Tucídides, nombres

## INTRODUCCIÓN

que brillan precisamente por las capacidades políticas de sus portadores.

Ahora bien, la meta de la educación de los adolescentes es formalmente la de llegar a ser “los mejores” (179 b2; d8). Esto significa para un aristócrata antes que nada que la persona educada administre bien una *futura magistratura*, que sea un excelente miembro de la *polis*; luego, que sea valiente y que tenga suficiente capacidad para juzgar a otras personas (como consecuencia de todos estos factores tendrá fama y honor).

Se plantea ahora el problema de cómo lograr esta meta de la educación. ¿Cómo educar a los jóvenes para que lleguen a ser los mejores? En términos concretos: “¿...qué cosa podrían aprender o ejercer que los haga llegar a ser los mejores?” (179 d8-e1). En este contexto surge la pregunta específica de si el combate en armadura —como una disciplina que ayudaría a llegar a ser “el mejor”— debe ser aprendido por un joven o no. Con respecto a este problema se dan dos respuestas diferentes: Nicias opina que el combate en armadura debe ser aprendido (*cf.* 181 d9-182 d6); Laques, en cambio, considera que no debe ser aprendido (*cf.* 182 d7-184 c4).

El desacuerdo entre Nicias y Laques en torno a la utilidad del combate en armadura provoca la intervención de Lisímaco quien pide a Sócrates que él (Sócrates) decida con su voto si los jóvenes deben aprender esta disciplina o no (*cf.* 184 d). Quisiera señalar que se trata de un planteamiento normativo implícito,<sup>2</sup> punto que se volverá a tocar aún varias veces en el curso de la obra. Justo en este instante se da un razonamiento auténticamente platónico, de procedencia so-

<sup>2</sup> *Cf.* 184 e1, en contexto parecido: “...cuál ejercicio competitivo... sería preciso ejercer...” (subrayado mío).

## INTRODUCCIÓN

crática: tal decisión no se puede tomar por mayoría de votos (*cf.* 184 d5-6), sino le incumbe decidir a la persona que posee un conocimiento del asunto; en este caso (aparentemente) del combate en armadura. Como regla general se enuncia: "...lo que está para ser bien juzgado, debe juzgarse por medio de un conocimiento, mas no por la multitud" (184 e8-9).

Aquí es necesario hacer unas aclaraciones. Ya en 182 c7, en su discurso a favor del aprendizaje del combate en armadura, Nicias se había referido a esta disciplina como ἐπιστήμη, conocimiento, en el sentido de que consideraba tácitamente el combate en armadura como un "arte", τέχνη. Este último término, que se introduce sólo un poco más tarde (en 185 e12, al concebirse el "cuidado del alma", la educación, como "arte") no corresponde en modo alguno a nuestras "Bellas Artes", sino por τέχνη se significa un oficio —de índole artística o no— que tiene un campo específico al que se aplica,<sup>3</sup> que puede ser "descubierto" (*cf.* 186 c6), enseñado y aprendido. Todo "arte" se realiza según un cuerpo de reglas y se basa en *conocimientos*; de ahí que "conocimiento" (ἐπιστήμη) y "arte" (τέχνη) significan en este diálogo muchas veces lo mismo, esto es, un término se usa en vez del otro.<sup>4</sup> Ambas nociones son sumamente importantes en todo el pensamiento platónico, y en el mismo *Laques* la valentía será tratada más adelante en términos de τέχνη y ἐπιστήμη.

La persona que posee conocimientos en alguna materia es el "experto" (τεχνικός; por ejemplo en 185 a1; también δημιουργός, *cf.* 185 e11); en otras palabras, el experto es el

<sup>3</sup> Esto no se dice explícitamente, pero se desprende por ejemplo de 184 d-e, y de 185 b.

<sup>4</sup> Aparte de 182 c7, *cf.* por ejemplo también en 193 b5.

## INTRODUCCIÓN

conocedor, el propietario de un "arte". A su vez, las características del "experto" son, de acuerdo al *Laques*, las siguientes:

1. Haber aprendido la materia en cuestión (*cf.* 185 b3).
2. Haber ejercitado la materia en cuestión (*ib.*).
3. Haber tenido buenos maestros en la materia en cuestión (*cf.* 185 b3-4).<sup>5</sup>
4. Ser capaz de mostrar al menos una obra bien hecha del "arte" que se ha aprendido (*cf.* 185 e12-13).<sup>6</sup>

Acto seguido se plantea el siguiente problema: ¿quién entre los interlocutores es el conocedor, el experto que, con conocimiento de causa, podría decidir si el combate en armadura debe ser aprendido o no?<sup>7</sup> Nótese nuevamente el planteamiento normativo: no se trata de encontrar a alguien que domina esta disciplina, sino que se busca quien pueda decidir si tal habilidad *debe* ser aprendida o no.

Ahora bien, resulta que el problema que los ha reunido *no* es en el fondo si se debe aprender o no el combate en armadura; mediante la distinción de medios y fines (*cf.* 185 b9-e2) se aclara que el combate en armadura sería apenas el medio dirigido a realizar un fin, a saber, el cuidado, la *educación del alma*. De ahí que en realidad se está investigando sobre una disciplina que sirva al alma de

<sup>5</sup> *Cf.* 184 e3, donde se dijo (sin que se hablara aún expresamente del "experto"): "educado y entrenado por un buen maestro de gimnasia".

<sup>6</sup> Este requisito se menciona en caso de no haber tenido maestros. Pero podemos aceptarlo incluso sin esta eventualidad, pues quien no supiera exhibir una obra bien hecha de su "arte", sería un "experto" de dudosa calidad.

<sup>7</sup> No se aclara en el curso del diálogo si esta disciplina es un "arte" o no.

## INTRODUCCIÓN

los jóvenes (y si el combate en armadura es una disciplina que cumple con este cometido). De ahí también que se busca en realidad el “experto” en el “cuidado del alma”, en la educación. Ahora bien, como tal debe cumplir con los cuatro requisitos antes mencionados, ahora aplicados al caso de la educación. Esto es, debe:

1. Haber aprendido a educar.
2. Haber ejercitado el oficio de la educación.
3. Haber tenido buenos maestros en la educación.
4. Ser capaz de exhibir alguna obra bien hecha del “arte” de la educación;<sup>8</sup> esto significa concretamente que debe poder señalar a quién ha hecho “bueno” (*cf.* 186 b5; 187 a8).

Ahora bien, si entre ellos mismos no se diera un individuo con estas características, deberían entonces buscarlo en otra parte, pero no tomar decisiones en torno a la educación —si se debe aprender el combate en armadura o no— sin ser expertos en este campo. Sócrates mismo expone (*cf.* 186 c) que él no posee el “arte” de la educación, y se da a entender que los demás están en la misma situación.

El tema del “experto” es abandonado y se prepara el terreno para la definición de la valentía. Todos están de acuerdo en que el problema principal del que se han ocupado hasta ahora es la educación del alma, y constatan que están deliberando “...acerca del modo en que, estando presente la virtud en sus hijos, podría hacer mejores sus almas” (190 b4-5). Se da por supuesto que saben qué es la virtud (*cf.* 190 b7-8) y que serían capaces de definirla;

<sup>8</sup> Si tuvo malos maestros o ninguno (*cf.* nota 6).

## INTRODUCCIÓN

sin embargo, no lo quieren hacer en este momento,<sup>9</sup> sino que prefieren ocuparse de la parte de ella que tiene que ver con el combate en armadura, la valentía. Se intentará primero definirla y luego investigar cómo se adquiere (punto al que ya no se vuelve en el curso del *Laques*). De tal suerte termina la primera parte del diálogo.

La segunda parte de la obra constituye una discusión en torno a la valentía; se trata de un intento de definición<sup>10</sup> que se lleva a cabo en dos partes: una discusión con Laques y una discusión con Nicias.

En este contexto cabe hacer una aclaración con respecto al término de “valentía”. La palabra griega, ἀνδρεία, viene del sustantivo ἀνὴρ que significa “hombre”, “varón”; de tal suerte, ἀνδρεία significa literalmente “hombría”. Ahora bien, opté por traducir ἀνδρεία por “valentía” y no por “hombría” por tres razones: en primer lugar, “valentía” cubre mejor el significado del término —tal como está manejado en el *Laques*— que “hombría”; en segundo lugar, quise reproducir coherentemente el adjetivo correspondiente ἀνδρεῖος por “valiente”; en tercer lugar, el contrario de la valentía, la cobardía (δειλία; mencionada varias veces en la obra) exige como su contrario “valentía”.<sup>11</sup>

<sup>9</sup> Esto es así, porque el mismo Platón no tiene aún la definición de la virtud.

<sup>10</sup> Este procedimiento es típico de los primeros diálogos de Platón: el *Cármides* intenta definir la templanza; el *Lisis*, la amistad; el *Eutifrón*, la piedad.

<sup>11</sup> La edición de la *Loeb Classical Library* tiene “courage”; la de *Les Belles Lettres*, “courage”, de donde me parece venir la traducción española “valor” de la editorial *Aguil.rr.* Schleiermacher, en su famosa traducción, usa “Tapferkeit”, y Gómez-Robledo, en su traducción de la *Ética Nicomaquea*, reproduce ἀνδρεία correctamente por “valentía”.



1. *La discusión con Laques*

“...trata de decir ... qué es la valentía” se pregunta en 190 e3. La primera respuesta que se da a esta pregunta es un ejemplo de conducta valiente (*cf.* 190 e4-6), cuya característica consiste en *no* huir en una circunstancia de la guerra (tal vez se da precisamente *este* ejemplo, porque en los tiempos de la guerra del Peloponeso la valentía era una virtud muy importante).

Esta primera respuesta puede ser criticada desde dos puntos de vista: en primer lugar, dar un ejemplo no es definir: Laques cometió un error formal. En segundo lugar, el ejemplo dado no cubre todo el ámbito en el que se puede manifestar la “hombría”: en efecto, se puede ser valiente —y cobarde— de diversas maneras en la guerra, pero también “...en los peligros del mar; ...en las enfermedades ...en la pobreza y en los asuntos políticos...; en las penas y temores...; [se puede ser valiente] ...para luchar contra los deseos y [el afán de] placeres...” (191 d3-7). En las últimas instancias mencionadas, la “hombría” apunta a un dominio de sí mismo, a una autodisciplina; en otras palabras, una de las características de la valentía sería cierta autodisciplina.

Como se acaba de decir, es posible que la valentía se manifiesta en las situaciones más diversas, y se recalca: “...unos muestran la valentía en los placeres, otros, en las penas, otros en los deseos y otros en los temores (otros, en cambio ...muestran cobardía en estas mismas situaciones)” (191 e4-7). Acto seguido se busca el *elemento común* que permite reconocer la valentía en *todas* las situaciones mencionadas: “Trata, pues, ...de decir ... con respecto a la valentía, qué es, siendo en todas las situaciones (mencionadas) *la misma*” (191 e10-11; subrayado mío).

## INTRODUCCIÓN

Para facilitarle la tarea definitoria a Laques, Sócrates le da un ejemplo: define la "velocidad" como "...la fuerza (δύναμις) que realiza muchas cosas en poco tiempo" (192 b1-2). Laques debe "...referirse así" (192 b5-6) a la valentía, esto es, debe dar con el elemento común en todas las instancias mencionadas.

Laques responde y da una segunda respuesta, afirmando que la valentía "...es una cierta perseverancia del alma..." (192 b9). Aquí ya se trata de una definición, la cual, además, cubre mejor el ámbito de la valentía en las situaciones mencionadas anteriormente; el elemento común en ellas sería el perseverar.

Sócrates procede a la crítica de esta segunda respuesta: no toda perseverancia es valentía; por lo tanto, la definición anterior requiere mayor precisión. Se argumenta del modo siguiente: la valentía es algo bello, en el sentido moral de "bueno"; ahora bien, mediante la introducción de un elemento nuevo, la "sensatez", se distinguen dos tipos de perseverancia:

- a) La perseverancia acompañada de sensatez (φρόνησις) es "bella y buena" (192 c8-9).
- b) La perseverancia acompañada de insensatez (ἀφροσύνη) es calificada de "dañina y causante de mal" (192 d2).

Por lo tanto, si la valentía es algo bello y al mismo tiempo perseverancia, sólo se puede tratar de la perseverancia del tipo *a*). De tal suerte, se llega la tercera respuesta (y segunda definición) en torno a la valentía: ésta es una perseverancia sensata (*cf.* 192 d11-12).

Se discute esta tercera respuesta: ¿a qué se podría referir esta perseverancia sensata? ¿A algo específico o a cualquier

## INTRODUCCIÓN

cosa? Se da una serie de ejemplos que pretende demostrar la insuficiencia de la última definición dada por Laques: si “valiente” significara “sensatamente perseverante”, entonces:

1. Sería valiente la persona que persevera gastando su dinero sensatamente, porque *sabe* (cf. 192 e3) que, al gastarlo, ganará más. Pero tal persona no es valiente.
2. Revelaría valentía aquel médico que persevera sensatamente en su negativa de dar comida y bebida a un paciente que tiene pulmonía, lo que no es el caso.
3. Demostraría valentía quien persevera sensatamente en su puesto en la guerra, *sabiendo* (cf. 193 a4) que hay sólidas razones que indican que su propio bando ganará. Pero esta persona no se puede tomar por valiente.

Estos tres ejemplos tienen algo en común. El término “perseverar sensatamente” tiene en este contexto el significado claro de “perseverar en virtud de un conocimiento”, en el sentido de que la sensatez es producto de un saber, de un conocimiento. La terminología lo revela inequívocamente: en cuanto al primer ejemplo se dice: “. . . si alguien persevera en gastar dinero sensatamente, *sabiendo* [subrayado mío] que ganará más al gastarlo, ¿lo llamarías ‘valiente?’” (192 e2-4). En el segundo ejemplo no se usa explícitamente el término “saber”, pero se sobrentiende que el médico persevera en su actitud porque sabe —en virtud de sus conocimientos— que la comida y la bebida dañarán al paciente. De tal suerte, la sensatez sería nuevamente producto de un conocimiento. En el tercer ejemplo se usa nuevamente el término “saber”; el guerrero *sabe* que “otros le ayudarán” y que hay más factores aún que hacen pensar

## INTRODUCCIÓN

que su propio bando será victorioso. Su perseverancia "sensata" es basada, por tanto, en razones, en conocimientos.

A continuación se dan lo que podríamos llamar "contraejemplos" que pretenden invalidar la última definición:

4. Parece que es valiente quien, en relación con el ejemplo 3, permanece en su puesto *sin* disponer de ciertos conocimientos que hacen muy probable pensar en una victoria, no obstante que la perseverancia de esta persona es más "insensata" en el sentido de que no tiene conocimientos en los que podría basar su sensatez.
5. Quien, en una batalla de caballería, posee el "arte" de cabalgar (193 b5; ἐπιστήμη en el sentido de τέχνη), es menos valiente que quien no tiene este "arte".
6. Quienes perseveran en alguna situación particular con un "arte" (193 b10; τέχνη suple ahora a ἐπιστήμη), son menos valientes que quienes tienen el "arte".
7. Quienes se arrojan en un pozo disponiendo de un "arte" de sumergirse, son menos valientes que quienes se arrojan sin esta capacidad.

También estos ejemplos tienen algo en común. Las conductas descritas en 4-7 carecen del "arte", del conocimiento y, por lo tanto, de la "sensatez" que es producto de ellas. Sin embargo, estas personas que se *arriesgan* en determinadas situaciones, sin conocimiento y sin poder prever el desenlace de las mismas, son calificadas de valientes. Parece, pues, comparado con los ejemplos 1-3, que el conocimiento y el "arte" —que producen la sensatez— *impiden* la valentía.<sup>12</sup> No parecen ser términos adecuados para definir la valentía.

<sup>12</sup> Emparentado con la concepción de Laques de que la valentía es *más*, bien una audacia, se encuentra su idea de que algunos animales son valientes (*cf.* 197 c).

Este último resultado —de que el conocimiento, el “arte” y la resultante de ellos, la sensatez, impiden la valentía— no coincide con la definición de que la valentía es una “perseverancia sensata”, pues ahora la valentía aparece como “audacia” (τόλμα, 193 d1) y como perseverancia insensata (por carecer de conocimiento), misma que antes fue tachada de “fea y dañina” (193 d1-2; cf. 192 d2: “dañina y causante de mal”). También se había acordado que la valentía es algo bello, y ahora resulta “fea”. Los interlocutores se encuentran, pues, en una aporía, hecho que se lamenta.<sup>13</sup>

Pese a ello, quieren seguir buscando la definición de la valentía; quieren obedecer al “...discurso que ordena perseverar” y deciden no abandonar la investigación “...para que la misma valentía no se ría de que nosotros no la buscamos valientemente, si por casualidad la misma perseverancia es valentía” (194 a1-5). Aquí hay una bella idea que amplía el ámbito de la “hombría”: la valentía como perseverancia se puede dar incluso en el discurso filosófico, esto es, en la búsqueda del conocimiento verdadero.<sup>14</sup>

## 2. *La discusión con Nicias*

La segunda parte en torno a la definición de la valentía

<sup>13</sup> Se les dificulta comprender que siendo valientes ellos mismos y sabiendo que lo son, resultan incapaces de definir la valentía; en ello estriba, a su modo de ver, una incoherencia con respecto a sí mismos; dicho en otro lenguaje, no están afinados en el modo dórico (cf. 193 d11 - e2). Laques está especialmente irritado: cree saber qué es la valentía y no sabe definirla; le pasa lo que le sucedería a cualquier niño si se le pidiera definir una pelota: sabría reconocerla, pero no estaría en condiciones de definirla.

<sup>14</sup> Aquí se demuestra implícitamente la tesis de que la valentía es condición necesaria del conocimiento: para encontrar la verdad, se requiere —al menos a veces— valentía. De ahí la idea que he encontrado una vez en una novela, al afirmarse del protagonista que “no se atrevió a conocer la verdad” (le faltó valor).

## INTRODUCCIÓN

es una discusión con Nicias (en la cual Laques interviene de vez en cuando). Este se acerca al problema desde otro ángulo y parte de las siguientes premisas:

$x$  es bueno ( $\alpha\gamma\alpha\theta\acute{o}\varsigma$ ) en  $y$ , si es sabio ( $\sigma\omega\phi\acute{o}\varsigma$ ) en  $y$ ;  
 $x$  es malo ( $\kappa\alpha\kappa\acute{o}\varsigma$ ) en  $y$ , si es ignorante ( $\alpha\mu\alpha\theta\acute{\eta}\varsigma$ ) en  $y$ .

Es indispensable señalar que “sabio” tiene aquí el significado de “inteligente”, “conocedor”, como se desprende del contexto. No corresponde al significado actual del término. Hecha esta aclaración, se ve claramente en estas premisas la tesis socrática —y platónica— de que la virtud es un conocimiento, de que la bondad moral es considerada como consecuencia de un conocimiento.

Acto seguido (*cf.* 194 d4-5) se da por supuesto que el valiente es bueno, pues en 192 c5-7 se había afirmado que la valentía pertenece a las cosas “bellas” = buenas. De ahí que, si el valiente es bueno, debe ser —de acuerdo a la primera premisa— “sabio”, esto es, un conocedor, una persona inteligente. Con este bagaje se llega a la cuarta respuesta en cuanto a la valentía: “La valentía es cierta sabiduría” (194 d9); “sabiduría” ( $\sigma\omega\phi\acute{\iota}\alpha$ ) debe ser comprendida en el sentido de “conocimiento”, ya que *supra*, en e8,  $\sigma\omega\phi\acute{\iota}\alpha$  se sustituye por  $\acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\tau\acute{\eta}\mu\eta$ .

Se discute ahora la respuesta anterior: si la valentía es un conocimiento, ¿de qué tipo de conocimiento se podría tratar? ¿Cuál es el objeto específico al que se referiría la valentía concebida como conocimiento? Nicias, especificando el objeto de la valentía así concebida, da como quinta respuesta: la valentía “...es el conocimiento de lo temible y de lo inofensivo, tanto en la guerra como en todas las otras circunstancias” (194 e11-195 a1). Nicias trata, pues, de definir

la valentía en términos de conocimiento de lo temible y de lo inofensivo.

Es necesario decir aquí dos palabras en cuanto al significado del término *θαρραλέος*: lo he traducido por “inofensivo”, aunque literalmente no sólo designa lo que es inofensivo, sino lo que da aliento. Ahora bien. “temible” es definido en 198 b6 por “lo que produce temor”, y *θαρραλέος* (b6-7) por “lo que no produce temor”; a esta última definición correspondería el significado de “inofensivo”. Por otra parte, en 198 c2-3, *θαρραλέος* “. . . es lo no malo, o lo bueno por venir”; a esta otra definición correspondería el significado de “alentador”. Hay, pues, una ligera ambivalencia en el uso de este término y, en general, su significado —a través de toda la obra— es la mayoría de las veces “inofensivo” y no “alentador” (sólo una vez, en 195 d8, Platón usa *μὴ δεινῶν*, “no temible”, como contrario de “temible”).<sup>15</sup>

A continuación, Laques objeta que el conocimiento es algo totalmente distinto de la valentía (*cf.* 195 a4), y trata de justificar su objeción mediante tres ejemplos. Todos ellos están destinados a demostrar que no es posible manejar la valentía en términos de conocimientos que se aplican a determinado campo, esto es, a nivel de *τέχνη*:

1. Si “valiente” significara “conocedor de lo temible y de lo inofensivo”, los médicos, en tanto que conocedores (*ἐπίστανται*) de lo temible en su propio campo, en las enfermedades, serían valientes, en el sentido

<sup>15</sup> La edición de la *Loeb Classical Library* tiene “the knowledge of what is to be dreaded or dared”; la de *Les Belles Lettres* “cette science . . . des choses qu’il faut redouter ou espérer”; Schleiermacher traduce: “Die Erkenntnis des Gefährlichen und Unbedenklichen”.

## INTRODUCCIÓN

de que "médico" sería un sinónimo de "valiente", lo que no es el caso (*cf.* 195 b3-5).

2. Si "valiente" significara "conocedor...", los campesinos en calidad de conocedores (ἐπίστανται) de lo temible —peligroso— en la agricultura, serían valientes, en el sentido de que "campesino" sería un sinónimo de "valiente", lo que no es el caso (*cf.* 195 b7-8).
3. Si, en general, "valiente" significara "conocedor"..., todos los maestros (δημιουργοί = especialistas, expertos, propietarios de una τέχνη y del conocimiento que ella implica), en tanto que conocedores de sus "artes" —cuyas situaciones peligrosas e inofensivas conocen— serían valientes, lo que no es el caso: "...todos los maestros conocen, en sus artes, lo temible y lo inofensivo, pero en modo alguno son valientes por ello" (195 b8-c1).

En resumidas cuentas, "valiente" *no* es un sinónimo de "conocedor" de lo temible y de lo inofensivo.

Nicias se defiende: los médicos, en tanto que ejecutantes de su profesión, sólo son conocedores (εἰδέναι; 195 c5) de lo sano y de lo enfermo; su conocimiento no rebasa el ámbito de su oficio, de su τέχνη; y de hecho, *este* conocimiento *no* los convierte en valientes. En cambio, sería auténticamente valiente quien tuviera conocimiento acerca de cuándo sería mejor morir que vivir: "¿...crees que las mismas cosas son temibles para quienes es provechoso morir y para quienes es provechoso vivir?" (195 d4-5). El médico *no* reconoce cuando para algún enfermo sería mejor morir que vivir; este conocimiento, sólo lo puede tener el "...conocedor de lo temible y de lo no temible, al que yo llamo valiente (195 d8-9) .



En rigor, Nicias insiste en una definición de la valentía en términos de *τέχνη* y *ἐπιστήμη*; además traslada ahora estos factores a un nivel prescriptivo, apuntando claramente a un conocimiento normativo: el valiente sería aquel que supiera qué cosas *deberían* ser temidas.<sup>16</sup> Esta concepción normativa de la valentía se hace más patente aún en el ejemplo siguiente del adivino: según Laques, sólo el adivino puede "saber" para quién sería mejor vivir que morir, *adivinando* precisamente la suerte. Pero: "...el adivino sólo debe reconocer los *signos* de lo venidero: si para alguien *habrá* muerte o enfermedad, o pérdida de bienes; si *habrá* victoria o derrota en la guerra..." (195 e8-196 a1; subrayados míos). El adivino reconocerá, pues, lo que *será*, encontrándose en un nivel descriptivo; pero al valiente le corresponde saber si para alguien es *mejor* o *peor* padecer estas cosas o no; en otras palabras, el valiente tendrá el conocimiento de lo que es bueno o malo; de lo que debería hacerse y temerse o no;<sup>17</sup> se mueve, por lo tanto, en el terreno prescriptivo o normativo.

Por otra parte, si la valentía es el conocimiento de lo temible y de lo inofensivo, *si* la valentía es un *conocimiento* de tipo *τέχνη*, entonces el propietario de este conocimiento, el valiente, debe tener las características del conocedor, del "experto" que maneja un "arte". En este caso, el valiente debe tener un campo específico de conocimientos —que sería lo temible y lo no temible—, y debe haber aprendido este

<sup>16</sup> Cf. *Gorgias* 507 b: del valiente es propio "...no huir y perseguir cosas, hombres, placeres y penas que *debe*, y soportar firmemente donde *debe*" (subrayados míos).

<sup>17</sup> No distingo aquí, explícitamente, entre proposiciones evaluativas y prescriptivas; la relación entre ambos tipos de proposiciones es, en este caso, la siguiente: lo que se toma por bueno, *debe* ser hecho; lo que se toma por malo, no *debe* ser hecho.

## INTRODUCCIÓN

conocimiento (*cf.* 196 d6, donde en vez de “aprendido” se dice “recibido”). De tal suerte se afirma que, si la valentía es un conocimiento específico, no todos los hombres lo tienen; no todos reconocerían lo que debería temerse ó no, sino sólo el “experto”, el valiente.

Sigue un pasaje importante de clarificación de términos: “valiente” no es lo mismo que “intrépido”; es intrépido el animal<sup>18</sup> o la persona que por ignorancia no tiene miedo ante lo temible (lo que implica, además, ser tonto). De ahí que hay pocos valientes —que son los que sí prevén el peligro, esto es, tienen conocimiento de él— pero muchos temerarios, audaces e intrépidos que no prevén el peligro. Nicias dice que lo que Laques llama “valentía”, él lo llama “temeridad”; él llama “valiente” sólo a la persona que es “sensata”, es decir, quien sí tiene conocimiento de lo temible y de lo no temible (*cf.* 197 a6-c1; “sensato” significa aquí “conocedor de lo temible y de lo no temible”; resulta sinónimo de “valiente”).

Acto seguido se prepara el rechazo final de la tesis de Nicias. En 190 d4-5 se había afirmado que la valentía es una parte de la virtud, punto al cual se vuelve ahora. Tomando en cuenta esta idea, se reexamina la definición de Nicias de que la valentía es el conocimiento de lo temible y de lo inofensivo. Se define “temible” por “lo que produce temor” e “inofensivo” por “lo que no produce temor”.

El temor a su vez es producido sólo por los males esperados en el futuro, mas no por los pasados, ni presentes, pues el temor “. . . es la espera de un mal por venir” (198 b9); lo inofensivo (alentador) en cambio, es lo que no es malo o, incluso, bueno por venir (*cf.* 198 c2-3). El conoci-

<sup>18</sup> Si la valentía se concibe en términos de *τέχνη* y *ἐπιστήμη*, ningún animal puede ser valiente, pues carece de conocimiento. Laques, en cambio, opina que sí hay animales valientes (*cf.* 196 e1 - 197 a5).

## INTRODUCCIÓN

miento de estas cosas sería llamado “valentía”. Ahora bien, si la valentía se concibe como el conocimiento de lo temible y de lo inofensivo, este conocimiento, según las definiciones anteriores de lo temible y de lo inofensivo, debería referirse exclusivamente al futuro. Pero esto no es posible, pues la misma noción de “conocimiento” es (al menos según Platón) atemporal. No hay un saber —de tipo τέχνη— especial para el futuro, diferente del conocimiento del pasado y presente:  $2 + 2$  son siempre 4. Resulta, pues, que siendo el conocimiento uno solo, la valentía sería el conocimiento de todos los bienes y males, tanto pasados como presentes y futuros. Y esto, a su vez, constituiría la virtud entera, mas no una parte de ella. Puesto que sólo se buscó una parte de la virtud, a saber, la valentía, la tentativa de Nicias de definir a ésta en términos de “arte” y conocimiento también desemboca en una aporía: “. . .no hemos encontrado qué es la valentía” (199 e12).

Por esta aporía que revela ignorancia no se consideran capaces de ocuparse en forma definitiva de la educación de los jóvenes, pues ellos mismos necesitan maestros quienes les instruyan sobre la valentía y el cuidado del alma.

### III. *Consideraciones finales*

Quisiera terminar esta pequeña introducción al *Laques* con unas brevísimas consideraciones en torno a 1) la valentía; 2) la idea de enseñar la “virtud política”, y 3) ciertas nociones epistemológicas; los tres puntos constituyen preocupaciones tempranas y permanentes en Platón, y en esta ocasión las voy a relacionar con la *República*, que es una especie de compendio del pensamiento de nuestro filósofo.

1. Laques concibe la valentía básicamente como audacia o temeridad; considera a esta virtud antes que nada como

## INTRODUCCIÓN

una conducta en la que se arriesga algo y que *no* requiere de conocimientos o creencias; por ello afirma que hay animales valientes. Por otro lado, también fue Laques quien definió la valentía como “perseverancia del alma”; esta definición, a mi modo de ver, es esencialmente correcta, pero incompleta, por lo siguiente: todo perseverar implica la previa elección —que puede ser inconsciente— de una meta o de un ideal que el sujeto considera valioso.<sup>19</sup> Por lo tanto, la valentía consistiría en la capacidad de defender el ideal escogido, de perseverar en él, y en esta defensa existe el riesgo de perder, incluso la propia vida.

Además, la valentía es independiente del valor de las metas que se empeñan. Como dice Hartmann,<sup>20</sup> la valentía de un Catilina puede ser “digna de una mejor causa”. Un espectador puede juzgar negativamente la meta de Catilina y sin embargo admirar el valor con el que éste defiende su ideal escogido, porque *cree* en él. La valentía requiere necesariamente creencias, la *creencia* en una causa; exige un credo que se toma por valioso. Y la fuerza o perseverancia con la que se defiende este credo —la valentía propiamente dicha— no es enseñable, sino que es, al menos en germen, innata.

Estas implicaciones de la valentía concebida como “perseverancia del alma” no se explotan —¿deliberadamente?— durante la conversación con Laques; ahí se insiste en el hecho de que la valentía no tiene que ver con el conocimiento; no se habla de la elección de ideales en cuya defensa se muestra la valentía, y los intentos de Laques de

<sup>19</sup> El perseverar arbitrariamente por algo, sin estar convencido del valor del asunto por el que se persevera, sería simplemente obstinación.

<sup>20</sup> Cf. Nicolai Hartmann, *Ethik* (Walter de Gruyter, Berlin, 1962), p. 433.

## INTRODUCCIÓN

definir la valentía fracasan precisamente por no tomar en cuenta estas implicaciones.

Ahora bien, según Nicias, la valentía es, en última instancia, un conocimiento normativo de tipo τέχνη; en otras palabras (aunque no dichas expresamente en el texto), este interlocutor concibe la valentía como una conducta que se basa en conocimientos acerca de lo que *debería* ser temido (o no); como una actuación que se rige por un conocimiento de lo que *debería* ser hecho (en determinado caso).

En torno a esta concepción de la valentía hay que señalar que tal conocimiento simplemente no existe; sólo sabemos lo que *es* y lo que *hacemos*; no sabemos lo que *debe* ser, ni lo que *debemos* hacer; cuando pretendemos lo último, manejamos creencias, mas no conocimientos. Platón comete aquí una variante de la llamada "falacia naturalista", punto que voy a retomar un poco más adelante. (Asumiendo hipotéticamente por un momento que existiera este conocimiento de lo que debería hacerse, la valentía, en tanto que conocimiento de ello, se convertiría de hecho en la "virtud entera" y dejaría de ser una parte de ella.)

En resumidas cuentas, Nicias tiene razón al hacer hincapié en que la valentía implica un momento de reflexión y en destacar que esta virtud no se agota en una mera conducta instintiva; por ello los animales *no* son valientes. Sin embargo, no logra dar una definición satisfactoria de la valentía porque, en vez de las nociones de elección de ideales y creencias, introduce la del conocimiento normativo de tipo τέχνη, y tal conocimiento no existe.

En la *República*, Platón une las posiciones de Laques y de Nicias en cuanto a la valentía: ésta llega a ser la virtud específica del estamento de los guerreros (y de la parte irascible del alma). Ellos defienden la patria en caso de guerra y, en general, ejecutan las órdenes de los gobernantes.

XXX

## INTRODUCCIÓN

tes (que “corresponden” a la parte racional del alma), quienes determinan lo que debe hacerse en el estado perfecto.<sup>21</sup> Los guerreros son por naturaleza más aptos para actuar que para pensar, lo cual es la tarea del primer estamento. De tal modo, la valentía se concibe definitivamente como una virtud que se manifiesta más por la vía de la acción que por la vía del pensamiento; está más cerca de la audacia que de la sabiduría. Por esta intuición que Platón tuvo ya al iniciar su obra, llamó *Laques* al diálogo que nos ocupó ahora, y no *Nicias*.

2. Las primeras páginas del *Laques* demuestran claramente que Platón establece una relación entre la educación (enseñanza) y la adquisición de la “virtud política”, aunque no recurre explícitamente a este término. Se está implicando que la virtud política es enseñable, pues Lisímaco da a entender que, si él y Melesias hubieran recibido alguna educación en este terreno, tendrían ahora la fama por los actos políticos que hubieran realizado merced a esta educación; precisamente por creer en la posibilidad de enseñar la virtud política, quieren educar a sus hijos para que éstos sean “dignos de los nombres que tienen”.

Este tema —la enseñanza de la virtud política— se toca también en el *Protágoras* y en el *Menón*, y culmina definitivamente en la *República*: la virtud política, el arte de gobernar, es enseñado sistemáticamente a través de una larga y complicada educación<sup>22</sup> a los futuros filósofo-reyes<sup>23</sup> quienes, debido a la παιδεία —instrucción y formación del

<sup>21</sup> Según Platón, los gobernantes tienen *conocimientos* de lo que *debe* hacerse en la *República*; comete la misma falacia ya arriba indicada.

<sup>22</sup> A hombres y mujeres; en el *Laques*, Platón piensa todavía sólo en los hombres.

<sup>23</sup> De ambos sexos.

## INTRODUCCIÓN

carácter— llegan a ser lo que Lisímaco y Melesias desean para sus hijos, a saber, que sean “los mejores”.

3. En el *Laques* encontramos las nociones de μάθημα (disciplina), τέχνη (“arte”) y ἐπιστήμη (conocimiento) aún poco desarrolladas; su significado preciso llega a darse en obras posteriores. En cuanto a esta problemática son especialmente importantes las características del “experto”, del τεχνικός, que se elaborarán a fondo en el *Gorgias*, donde se aclara muy bien por un lado lo que es un “arte” y por otro, cuáles son las propiedades del que lo ejerce.

Ahora bien, dentro de este mismo contexto hay que mencionar el afán platónico —falaz por cierto— de buscar conocimientos verdaderos y demostrables acerca de lo que *debe* ser. En el *Laques*, este afán se manifiesta en la idea de Nicias de que el hombre valiente sabe qué cosas deben ser temidas, qué cosas deben ser llevadas a cabo, qué cosas son “mejores” o “peores”. Platón asume sin más —y desde su juventud— que tal conocimiento es posible; este su presupuesto se basa en una confusión entre niveles prescriptivos y descriptivos; hay aquí una confusión de categorías lógicas. Esta variante de la “falacia naturalista” que consiste en buscar conocimientos donde no los puede haber, es un rasgo que se observa en toda la obra platónica y es, a mi modo de ver, uno de los puntos de mayor relevancia en el pensamiento de este filósofo, y el aspecto más importante del *Laques*.

# TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Derechos Reservados



# ΛΑΧΗΣ

[ἢ περὶ ἀνδρείας, μαιευτικός.]

## ΛΥΣΙΜΑΧΟΣ ΜΕΛΗΣΙΑΣ ΝΙΚΙΑΣ ΛΑΧΗΣ ΠΑΙΔΕΣ ΛΥΣΙΜΑΧΟΥ ΚΑΙ ΜΕΛΗΣΙΟΥ ΣΩΚΡΑΤΗΣ

- 178 a ΛΥΣΙΜΑΧΟΣ. Τεθέασθε μὲν τὸν ἄνδρα μαχόμενον ἐν  
δπλοισ, δ Νικία τε καὶ Λάχης· οὐ δ' ἔνεκα ὑμῶς ἐκελεύσαμεν  
συνθεάσασθαι ἐγὼ τε καὶ Μελησίας ὄδε, τότε μὲν οὐκ εἶπο-  
μεν, νῦν δ' ἔρομεν. Ἡγούμεθα γάρ χρῆναι πρὸς γε ὑμῶς  
παρρησιάζεσθαι. Εἰσι γάρ τινες οἱ τῶν τοιούτων κατα-  
b γελῶσι, καὶ ἐάν τις αὐτοῖς συμβουλευῆται, οὐκ ἂν εἴποιεν  
δ νοοῦσιν, ἀλλὰ στοχαζόμενοι τοῦ συμβουλευομένου ἄλλα  
λέγουσι παρὰ τὴν αὐτῶν δόξαν· ὑμῶς δὲ ἡμεῖς ἡγησάμενοι  
καὶ ἱκανοὺς γινῶναι καὶ γινόντας ἀπλῶς ἂν εἴπειν δ δοκεῖ  
ὑμῖν, οὕτω παρελάβομεν ἐπὶ τὴν συμβουλήν περὶ ὧν μέλ-  
179 a λομεν ἀνακοινοῦσθαι. Ἔστιν οὖν τοῦτο, περὶ οὗ πάλαι  
τσαῦτα προοιμιάζομαι, τόδε.

Ἡμῖν εἰσὶν οὗτοι, ὄδε μὲν τοῦδε, πάππου ἔχων  
ὄνομα Θουκυδίδης, ἐμὸς δὲ αὐτὸς ὄδε· παππῶν δὲ καὶ οὗτος  
ὄνομα ἔχει τοῦμοῦ πατρός· Ἀριστείδην γάρ αὐτὸν καλοῦμεν.  
Ἡμῖν οὖν τούτων δέδοκται ἐπιμεληθῆναι ὡς οἶόν τε μάλιστα,  
καὶ μὴ ποιῆσαι ὅπερ οἱ πολλοί, ἐπειδὴ μειράκια γέγονεν.

178 b 3 λέγουσι T : νοοῦσι B || 179 a 4 δὲ καὶ rec. : τε καὶ BTW.

## LAQUES\*

LISÍMACO MELESIAS NICIAS LAQUES LOS HIJOS DE LISÍMACO  
Y MELESIAS SÓCRATES

LISÍMACO: Habéis observado a este hombre combatir en armadura,<sup>1</sup> 178a Nicias y Laques. El porqué yo y Melesias os habíamos exhortado a observarlo junto con nosotros, no os lo dijimos en aquel entonces, pero ahora os lo vamos a decir. Pues creemos que es preciso hablaros con franqueza. Por cierto que hay quienes se burlan de tales cosas,<sup>2</sup> y si alguien les pide un consejo,<sup>3</sup> no dicen lo que piensan, b sino —conjeturando lo que se pide aconsejar— expresan otra cosa, contra la propia opinión. Nosotros, en cambio, creímos que vosotros sois capaces de juzgar y que, habiendo juzgado, diríais sinceramente lo que os parece; y así os hemos traído a la deliberación acerca de lo que estamos a punto de comunicaros. Ahora bien, el asunto sobre el que hago desde hace mucho tan largo preámbulo, 179a es el siguiente.

Éstos son nuestros hijos: éste es el de aquél:<sup>4</sup> tiene el nombre de Tucídides por su abuelo; el otro, en cambio, es mío; también él tiene el nombre del abuelo,<sup>5</sup> a saber, de mi padre, pues lo llamamos Arístides. Hemos decidido cuidar de ellos en la máxima me-

\* La presente traducción se basa en el texto griego establecido por A. Croiset (*Platon. Oeuvres complètes*, tome II, *Les Belles Lettres*, Paris 1956). El criterio de la traducción es el de atenerse al texto original en la mayor medida posible sin violentar el español. Por ello se han tomado pequeñas libertades de inmediato evidentes. Sólo quisiera especificar que las elipsis, frecuentes en esta obra, están por lo general complementadas sin nota al texto español.

ἀνεῖναι αὐτοὺς ὅ τι βούλονται ποιεῖν, ἀλλὰ νόον δὴ καὶ ἀρχεσθαι αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι καθ' ὅσον οἰοί τ' ἔσμεν. Εἰδότες οὖν καὶ ὑμῖν ὑεῖς ὄντας, ἠγησάμεθα μεμελη-  
**b** κέναι περὶ αὐτῶν, εἴπερ τισὶν ἄλλοις, πῶς ἂν θεραπευ-  
 θέντες γένοιτο ἄριστοι· εἰ δ' ἄρα πολλάκις μὴ προσ-  
 εσχήκατε τὸν νόον τῷ τοιούτῳ, ὑπομνήσοντες ὅτι  
 οὐ χρὴ αὐτοῦ ἀμελεῖν, καὶ παρακαλοῦντες ὑμᾶς ἐπὶ  
 τὸ ἐπιμελείαν τινα ποιήσασθαι τῶν ὑέων κοινῇ μεθ'  
 ἡμῶν.

Ὅθεν δὲ ἡμῖν ταῦτ' ἔδοξεν, ὦ Νικία τε καὶ Λάχης, χρὴ  
 ἀκοῦσαι, κἂν ἢ ὀλίγῳ μακρότερα. Συσσιτοῦμεν γὰρ δὴ ἐγώ  
 τε καὶ Μελησίας ὄδε, καὶ ἡμῖν τὰ μεϊράκια παρασιτεῖ.  
**c** Ὅπερ οὖν καὶ ἀρχόμενος εἶπον τοῦ λόγου, παρρησιασόμεθα  
 πρὸς ὑμᾶς. Ἡμῶν γὰρ ἑκάτερος περὶ τοῦ ἑαυτοῦ πατρὸς  
 πολλά καὶ καλὰ ἔργα ἔχει λέγειν πρὸς τοὺς νεανίσκους,  
 καὶ ὅσα ἐν πολέμῳ εἰργάσαντο καὶ ὅσα ἐν εἰρήνῃ, διοικοῦν-  
 τες τὰ τε τῶν συμμάχων καὶ τὰ τῆς πόλεως· ἡμέτερα δ'  
 αὐτῶν ἔργα οὐδέτερος ἔχει λέγειν. Ταῦτα δὴ ὑπαισχυνό-  
 μεθὰ τε τοῦσδε καὶ αἰτιώμεθα τοὺς πατέρας ἡμῶν ὅτι  
**d** ἡμᾶς μὲν εἴων τρυφᾶν, ἐπειδὴ μεϊράκια ἐγενόμεθα, τὰ δὲ  
 τῶν ἄλλων πράγματα ἔπραττον· καὶ τοῖσδε τοῖς νεανίσκοις  
 αὐτὰ ταῦτα ἐνδεικνύμεθα, λέγοντες ὅτι, εἰ μὲν ἀμελήσουσιν  
 ἑαυτῶν καὶ μὴ πείσονται ἡμῖν, ἀκλειεῖς γενήσονται, εἰ δ'  
 ἐπιμελήσονται, τάχ' ἂν τῶν ὀνομάτων ἀξιοὶ γένοιτο &  
 ἔχουσιν.

Οὔτοι μὲν οὖν φασὶν πείσεσθαι· ἡμεῖς δὲ δὴ τοῦτο σκο-  
 ποῦμεν, τί ἂν οὔτοι μαθόντες ἢ ἐπιτηδεύσαντες ὅ τι ἄριστοι  
**e** γένοιτο. Εἰσηγήσατο οὖν τις ἡμῖν καὶ τοῦτο τὸ μάθημα,  
 ὅτι καλὸν εἶη τῷ νέῳ μαθεῖν ἐν σπλοῖς μάχεσθαι· καὶ ἐπὶ  
 τοῦτον δὲ νόον ὑμεῖς ἐθεάσασθε ἐπιδεικνύμενον, καὶ τ' ἐκέλευε  
 θεάσασθαι. Ἔδοξε δὴ χρῆναι αὐτοὺς τε ἐλθεῖν ἐπὶ θέαν

a g οἰοί τ' BW : οἰόν τ' T || c 5 τῆς T : τῆσδε τῆς BW || c 7  
 τοῦσδε BW : τοῖσδε T || e 2 ὄτε: TW : ὄς B : ὡς B² || e 4 θεάσασθαι  
 TW : θεάσασθαι B.

## LAQUES

didada posible, y no hacer lo que la mayoría —dejarlos hacer lo que ellos quieren, una vez que han llegado a ser adolescentes,<sup>6</sup> sino empezar precisamente ahora a cuidar de ellos, en cuanto somos capaces de hacerlo. Sabiendo que también tenéis hijos, hemos creído b que vosotros, más que nadie, estáis interesados en esto: de qué manera tratados ellos, podrían llegar a ser los mejores; pero, si por casualidad no habéis prestado atención a tal asunto, hemos creído recordaros que no es preciso descuidarlo, y exhortaros a realizar un cierto cuidado de los hijos junto con nosotros.

Es preciso escuchar por qué decidimos esto, Nicias y Laques, aunque sea un poco largo. Pues yo y Melesias comemos juntos, y nuestros hijos adolescentes comen con nosotros. Ahora, como ya c dije al empezar el discurso, os hablaremos con franqueza. Cada uno de nosotros<sup>7</sup> puede contar a los jóvenes muchas bellas hazañas de su propio padre, las que llevaron a cabo tanto en la guerra como en la paz, al administrar los asuntos de los aliados y los de la ciudad.<sup>8</sup> En cambio, ninguno de los dos puede contar hazañas propias de nosotros. De ello nos avergonzamos un poco ante éstos,<sup>9</sup> y culpamos a nuestros padres de que —una vez que llegamos a ser adolescentes— se dedicaban a los asuntos de los demás, mientras nos dejaban vivir de manera desordenada. Y esto precisamente lo d señalamos a estos jóvenes, diciéndoles que, si se descuidan a sí mismos y no nos obedecen, quedarán sin fama; pero que, si cuidan de sí mismos, podrían ser pronto dignos de los nombres que tienen.

Pues bien, ellos dicen que obedecerán; nosotros, en cambio, examinamos qué cosas podrían aprender o ejercer que los haga llegar a ser los mejores. Ahora, alguien nos indicó también esta disciplina, que sería bello para un joven aprender a combatir en armadura; y elogiaba a este hombre<sup>10</sup> —al cual habéis observado ahora exhibiéndose— y luego nos exhortaba a observarlo. Y así nos pareció preciso venir nosotros mismos a ver al hombre y traerlos tam-

τάνδρὸς καὶ ὑμᾶς συμπαραλαβεῖν ἅμα μὲν συνθεατάς, ἅμα δὲ συμβούλους τε καὶ κοινωνούς, ἐὰν βούλησθε, περὶ τῆς τῶν ὑέων ἐπιμελείας.

180 a Ταυτ' ἐστὶν ἃ ἐβουλόμεθα ὑμῖν ἀνακοινώσασθαι. Ἦδη οὖν ὑμέτερον μέρος συμβουλεύειν καὶ περὶ τούτου τοῦ μαθήματος, εἴτε δοκεῖ χρῆναι μανθάνειν εἴτε μή, καὶ περὶ τῶν ἄλλων, εἴ τι ἔχετε ἐπαινέσαι μάθημα νέφ' ἀνδρὶ ἢ ἐπιτήδευμα, καὶ περὶ τῆς κοινωνίας λέγειν ὁποῖόν τι ποιήσετε.

ΝΙΚΙΑΣ. Ἐγὼ μὲν, ὦ Λυσίμαχε καὶ Μελησία, ἐπαινώ τε ὑμῶν τὴν διάνοιαν καὶ κοινωνεῖν ἐτοῖμος, οἶμαι δὲ καὶ Λάχητα τόνδε.

b ΛΑΧΗΣ. Ἀληθῆ γὰρ οἶμι, ὦ Νικία. Ὡς δ' ἔλεγε δ Λυσίμαχος ἄρτι περὶ τοῦ πατρὸς τοῦ αὐτοῦ τε καὶ τοῦ Μελησίου, πάνυ μοι δοκεῖ εὖ εἰρησθαι καὶ εἰς ἐκείνους καὶ εἰς ἡμᾶς καὶ εἰς ἅπαντας ὅσοι τὰ τῶν πόλεων πράττουσιν, ὅτι αὐτοῖς σχεδόν τι ταυτα συμβαίνει, ἃ οὗτος λέγει, καὶ περὶ παιδᾶς καὶ περὶ τᾶλλα ἴδια, ὀλιγώρως τε καὶ ἀμελῶς διατίθεσθαι. Ταυτα μὲν οὖν καλῶς λέγεις, ὦ Λυσίμαχε· ὅτι δ' ἡμᾶς μὲν συμβούλους παρακαλεῖς ἐπὶ τὴν τῶν νεανίσκων  
c παιδείαν, Σωκράτη δὲ τόνδε οὐ παρακαλεῖς, θαυμάζω, πρῶτον μὲν ὄντα δημότην, ἔπειτα ἐνταῦθα ἀεὶ τὰς διατριβὰς ποιούμενον ὅπου τί ἐστὶ τῶν τοιούτων ὧν σὺ ζητεῖς περὶ τοὺς νέους ἢ μάθημα ἢ ἐπιτήδευμα καλόν.

ΛΥ. Πῶς λέγεις, ὦ Λάχης; Σωκράτης γὰρ ὄδε τινὸς τῶν τοιούτων ἐπιμέλειαν πεποίηται ;

ΛΑ. Πάνυ μὲν οὖν, ὦ Λυσίμαχε.

ΝΙ. Τοῦτο μὲν σοι κἄν ἐγὼ ἔχοιμι εἰπεῖν οὐ χεῖρον Λάχητος· καὶ γὰρ αὐτῷ μοι ἑναγχος ἀνδρα προῦξένησε τῷ  
d ὄντι διδάσκαλον μουσικῆς, Ἀγαθοκλέους μαθητὴν Δάμωνα, ἀνδρῶν χαριέστατον οὐ μόνον τὴν μουσικὴν, ἀλλὰ καὶ

180 a 2 μέρος TW : γένος B || a 3 χρῆνα: TW : χρῆν. ἢ B ||  
b 6 ὀλιγώρως Schanz : ὀλιγωρεῖσθα: BTW ὀλιγωρεῖν Badham || b 7  
καλῶς TW : καλεῖς B.

bién a vosotros; por lo pronto como espectadores junto con nosotros, pero luego también como consejeros y partícipes, si queréis, del cuidado de nuestros hijos.

Esto es lo que queríamos comunicaros. Ahora ya es asunto vuestro 180a dar un consejo acerca de esta disciplina —si parece preciso aprenderla o no— y acerca de las demás disciplinas, si podéis recomendar alguna o algún ejercicio a un hombre joven; y también es asunto vuestro decir qué vais a hacer con respecto a vuestra participación.<sup>11</sup>

NICIAS: En cuanto a mí, Lisímaco y Melesias, elogio vuestra manera de pensar, y estoy dispuesto a participar; y creo que Laques también.

LAQUES: Pues crees la verdad, Nicias. Porque, lo que Lisímaco b decía hace poco sobre su padre y el de Melesias, me parece muy bien dicho, tanto con respecto a aquéllos,<sup>12</sup> como también con respecto a nosotros y con respecto a todos cuantos llevan a cabo los asuntos públicos: les sucede aproximadamente lo que él dice —respecto a los hijos y las demás cosas privadas— a saber, manejarlos con negligencia y descuido. En cuanto a esto, pues, hablas bien, Lisímaco; sin embargo, me extraña que a nosotros nos llames como consejeros para la educación de los jóvenes, pero que no llamas a Sócrates; primero, porque es de tu demo;<sup>13</sup> luego, porque siempre c se pasa el tiempo allí donde hay alguna de estas cosas que tú buscas en relación con los jóvenes, ya sea una disciplina, ya sea un bello ejercicio.

LISÍMACO: ¿Cómo dices, Laques? ¿Sócrates se preocupa de tales cosas?

LAQUES: Por cierto que sí, Lisímaco.

NICIAS: Esto, también yo te lo podría afirmar no menos que Laques; pues también a mí, muy recientemente, me consiguió para mi hijo un maestro de música, Damon,<sup>14</sup> discípulo de Agatocles,<sup>15</sup> el d más hábil de los hombres,<sup>16</sup> no sólo en la música, sino también

τάλλα ὅποσα βούλει ἄξιον συνδιατρίβειν τηλικούτοις νεανίσκοις.

ΛΥ. Οὕτοι, ὦ Σώκρατες τε καὶ Νικία καὶ Λάχης, οἱ ἡλίοι ἐγὼ ἔτι γινώσκομεν τοὺς νεωτέρους, ἅτε κατ' οἰκίαν τὰ πολλὰ διατρίβοντες ὑπὸ τῆς ἡλικίας· ἀλλ' εἴ τι καὶ σύ, ὦ παῖ Σωφρονίσκου, ἔχεις τῷδε τῷ σαυτοῦ δημότῃ ἀγαθὸν συμβουλευσαι, χρῆ συμβουλεύειν. Δίκαιος δ' εἴ· καὶ γὰρ πατρικὸς ἡμῖν φίλος τυγχάνεις ὦν· ἀεὶ γὰρ ἐγὼ καὶ ὁ σὸς πατήρ ἑταίρω τε καὶ φίλω ἦμεν, καὶ πρότερον ἐκεῖνος ἔτελεύτησε, πρὶν τι ἔμοι διενεχθῆναι. Περιφέρει δέ τις με καὶ μνήμη ἄρτι τῶνδε λεγόντων· τὰ γὰρ μειράκια τάδε πρὸς ἀλλήλους οἴκοι διαλεγόμενοι θαμὰ ἐπιμέμνηνται Σωκράτους καὶ σφόδρα ἐπαινοῦσιν· οὐ μέντοι πώποτε αὐτοὺς ἀνηρώ-  
 181 a τησα, εἰ τὸν Σωφρονίσκου λέγοιεν. Ἄλλ', ὦ παῖδες, λέγετέ μοι, ὅδ' ἐστὶ Σωκράτης, περὶ οὗ ἐκάστοτε ἐμέμνησθε;

ΠΑΙΔΕΣ. Πάνυ μὲν οὖν, ὦ πάτερ, οὕτως.

ΛΥ. Εὖ γε νῆ τὴν Ἥραν, ὦ Σώκρατες, ὅτι ὀρθοῖς τὸν πατέρα, ἄριστον ἀνδρῶν ὄντα, καὶ ἄλλως καὶ δὴ καὶ ὅτι οἰκεῖα τά τε σὰ ἡμῖν ὑπάρξει καὶ σοὶ τὰ ἡμέτερα.

ΛΑ. Καὶ μὴν, ὦ Λυσίμαχε, μὴ ἀφίεσό γε τάνδρος· ὡς ἐγὼ καὶ ἄλλοθι γε αὐτὸν ἐθεασάμην οὐ μόνον τὸν πατέρα, ὁ  
 β ἀλλὰ καὶ τὴν πατρίδα ὀρθοῦντα· ἐν γὰρ τῇ ἀπὸ Δηλίου φυγῇ μετ' ἔμοι συνανεχώρει, καὶ γὰρ σοὶ λέγω ὅτι εἰ < οἱ > ἄλλοι ἠθελον τοιοῦτοι εἶναι, ὀρθὴ ἂν ἡ πόλις ἦν καὶ οὐκ ἂν ἔπεσε τότε τοιοῦτον πταῖμα.

ΛΥ. ὦ Σώκρατες, οὕτως μέντοι ὁ ἔπαινός ἐστιν καλός, ὅν σὺ νῦν ἐπαινεῖ ὑπ' ἀνδρῶν ἀξίων πιστεύεσθαι καὶ εἰς ταῦτα εἰς αὐτοὺς ἐπαινοῦσιν. Εὖ οὖν ἴσθι ὅτι ἐγὼ ταῦτα ἀκούων χαίρω ὅτι εὐδοκιμεῖς, καὶ σὺ δὲ ἡγοῦ με ἐν τοῖς γ'

d 3 ὅποσα T : ὅποσον BW || d 5 οὔτοι: Badham : οὔτοι: τι BTW (οὔτοι W) || e 6 θαμὰ TW : ἄμα B || 181 a 2 ἐμέμνησθε BTW : μέμνησθε rec. || a 6 τε Bekker : γε BTW || b 2 εἰ: οἱ rec. : εἰ BT οἱ W || b 3 ἂν ἢ Schanz : ἂν ἡμῶν ἢ BT, sed ἡμῶν extra verbum T || b 8 εὐδοκιμεῖς T : εὐδοκιμεῖ W εὐδοκίμως B.

en las demás cosas que quieras, valioso para pasar el tiempo junto con jóvenes de esta edad.

LISÍMACO: Por cierto, Sócrates, Nicias y Laques, los de mi edad<sup>17</sup> ya no conocemos a los más jóvenes,<sup>18</sup> puesto que, por la edad avanzada, pasamos el mayor tiempo en casa; pero si tú también, hijo de Sofronisco, puedes dar un buen consejo a tu compañero de demo, es preciso hacerlo. Es justo, pues resulta que eres nuestro amigo e por parte de tu padre.<sup>19</sup> Yo y tu padre fuimos siempre compañeros y amigos, y aquél murió primero, antes de haber tenido algún desacuerdo conmigo. Precisamente ahora me viene también cierto recuerdo cuando hablaban ellos;<sup>20</sup> pues estos adolescentes, dialogando entre sí en la casa, a menudo han hecho mención de Sócrates y lo alaban mucho; por supuesto que nunca les he preguntado si se refieren al hijo de Sofronisco. Adelante, niños, decidme: 181a ¿es éste el Sócrates del cual os habéis acordado tantas veces?

NIÑOS: Ciertamente, padre, éste es.

LISÍMACO: Bien, por Hera, Sócrates, que mantienes la buena reputación de tu padre, el mejor de los hombres, tanto en términos generales, como también porque lo tuyo será nuestro y lo nuestro, tuyo.<sup>21</sup>

LAQUES: Por cierto, Lisímaco, no dejes ir a este hombre; porque también en otra parte yo lo he observado mantener no sólo la buena reputación de su padre, sino también la de su patria.<sup>22</sup> Pues en la huida de Delion<sup>23</sup> se retiraba conmigo, y yo te digo que, si b los demás hubieran pretendido ser tales,<sup>24</sup> la ciudad se hubiera mantenido firme, y en aquel entonces no habría sufrido esa derrota.

LISÍMACO: Sócrates, éste es seguramente un bello elogio que tú ahora recibes por parte de hombres dignos de confianza y en relación con lo que ellos elogian.<sup>25</sup> Sabe bien, pues, que yo —escuchando esto— me alegro de que tengas buena fama; y tú cuéntame



ε εὐνούστατόν σοι εἶναι. Χρῆν μὲν οὖν καὶ πρότερόν σε φοι-  
 τᾶν αὐτόν παρ' ἡμᾶς καὶ οἰκείους ἡγεῖσθαι, ὥσπερ τὸ δίκαιον·  
 νῦν δ' οὖν ἀπὸ τῆσδε τῆς ἡμέρας, ἐπειδὴ ἀνεγνωρίσαμεν  
 ἀλλήλους, μὴ ἄλλως ποίει, ἀλλὰ σύνισθί τε καὶ γινώριζε καὶ  
 ἡμᾶς καὶ τούσδε τοὺς νεωτέρους, ὅπως ἂν διασφῶζητε καὶ  
 ὑμεῖς τὴν ἡμετέραν φιλίαν. Ταῦτα μὲν οὖν καὶ σὺ ποιήσεις  
 καὶ ἡμεῖς σε καὶ αὐθις ὑπομνήσομεν· περὶ δὲ ὧν ἠρξάμεθα  
 τί φατε; Τί δοκεῖ; Τὸ μάθημα τοῖς μειρακίοις ἐπιτήδειον  
 εἶναι ἢ οὐ, τὸ μαθεῖν ἐν ὄπλοις μάχεσθαι;

δ ΣΩΚΡΑΤΗΣ. Ἄλλὰ καὶ τούτων πέρι, ὦ Λυσίμαχε,  
 ἔγωγε πειράσομαι συμβουλεύειν ἂν τι δύνωμαι, καὶ αὖ ἔ  
 προκαλεῖ πάντα ποιεῖν. Δικαιοτάτον μέντοι μοι δοκεῖ εἶναι  
 ἐμὲ νεώτερον ὄντα τῶνδε καὶ ἀπειρότερον τούτων ἀκούειν  
 πρότερον τί λέγουσιν καὶ μανθάνειν παρ' αὐτῶν· ἐάν δ' ἔχω  
 τι ἄλλο παρὰ τὰ ὑπὸ τούτων λεγόμενα, τότε ἤδη διδάσκειν  
 καὶ πείθειν καὶ σὲ καὶ τούτους. Ἄλλ', ὦ Νικία, τί οὐ λέγει  
 πότερος ὑμῶν;

NI. Ἄλλ' οὐδὲν κωλύει, ὦ Σώκρατες. Δοκεῖ γὰρ ἐμοὶ  
 ε τοῦτο τὸ μάθημα τοῖς νέοις ὠφέλιμον εἶναι ἐπίστασθαι  
 πολλαχῆ. Καὶ γάρ τὸ μὴ ἄλλοθι διατρίβειν, ἐν οἷς δὴ φιλοῦσιν  
 οἱ νέοι τὰς διατριβάς ποιεῖσθαι, ὅταν σχολὴν ἄγωσιν, ἀλλ'  
 ἐν τούτῳ, εὖ ἔχει, ὅθεν καὶ τὸ σῶμα βέλτιον ἴσχειν ἀνάγκη  
 — σὺδενὸς γὰρ τῶν γυμνασίων φαυλότερον οὐδ' ἐλάττω  
 182 a πόνον ἔχει — καὶ ἅμα προσήκει μάλιστα ἔλευθέρω τοῦτό τε  
 τὸ γυμνάσιον καὶ ἡ ἵππική· οὐ γὰρ ἀγῶνος ἀθληταὶ ἐσμεν  
 καὶ ἐν οἷς ἡμῖν δ' ἀγῶν πρόκειται, μόνοι οὗτοι γυμνάζονται  
 οἱ ἐν τούτοις τοῖς περὶ τὸν πόλεμον ὄργανοις γυμναζόμενοι·

Ἐπειτα δὴσσει μὲν τι τοῦτο τὸ μάθημα καὶ ἐν τῇ μάχῃ  
 αὐτῇ, ὅταν ἐν τάξει δέῃ μάχεσθαι μετὰ πολλῶν ἄλλων·  
 μέγιστον μέντοι αὐτοῦ ὄφελος, ὅταν λυθῶσιν αἱ τάξεις καὶ  
 ἤδη τινὰ δέῃ μόνον πρὸς μόνον ἢ διώκοντα ἀμυνομένῳ τινὶ

ε I γ' εὐνούστατον Schanz : γ' εὐνούστατοις B εὐνούστατοις TW || σε  
 rec. : γε BTW || ε 3 ἀπὸ τῆσδε τῆς TW : ἀπὸ δε τῆς B || 182 a 4 τοῖς  
 rec. : τοῖς τὸν BTW || a 8 τινὰ Badham : τι BTW.

entre los que más benevolencia tienen para contigo. Ahora bien, c era preciso que tú mismo nos frecuentaras antes, y que nos consideraras familiares, como sería justo; pero ahora, a partir de este día —ya que nos hemos conocido mutuamente— no dejes de reunirse con nosotros, y traba conocimiento tanto con nosotros como también con éstos más jóvenes, para que también vosotros conservéis nuestra amistad. Esto, tú lo harás, y nosotros, a nuestra vez, te recordaremos; pero, acerca de lo que empezamos, ¿qué afirmáis? ¿Qué os parece? Para los adolescentes, ¿es apropiada o no la disciplina de aprender a combatir en armadura?

SÓCRATES: También acerca de esto, Lisímaco, yo trataré de dar d un consejo —si de alguna manera puedo— y también trataré de hacer, por mi parte, todo aquello a lo que me invitas. Sin embargo, me parece sumamente justo que yo, siendo más joven y menos experto que éstos,<sup>26</sup> escuche primero lo que dicen, y aprenda de ellos; por otro lado, si —aparte de lo dicho por ellos— tengo algo diferente que decir, que sólo entonces lo exponga y te convenza a ti y a ellos. Entonces, Nicias, ¿por qué no habla uno de vosotros dos?

NICIAS: Nada obsta, Sócrates. A mí me parece, pues, que conocer esta disciplina<sup>27</sup> es útil para los jóvenes en muchos aspectos. Porque está muy bien no pasar el tiempo de otro modo —en actividades en que los jóvenes gustan pasar el tiempo cuando tienen ocio— sino en esta disciplina, por la cual necesariamente adquieren una mejor condición física —pues no es inferior a ningún otro ejercicio ni requiere menor esfuerzo— y al mismo tiempo con- 182a viene sobremanera este ejercicio a un hombre libre, al igual que la equitación; pues sólo se ejercitan en la lucha en la que nosotros somos combatientes<sup>28</sup> —y en las cosas que esta lucha presenta— aquellos que se están ejercitando con estos instrumentos referentes a la guerra.

Luego, de alguna manera esta disciplina será provechosa también en la batalla misma, cuando se debe luchar en fila junto con muchos otros; empero, su máxima utilidad se muestra cuando las filas se rompen y cuando ya un solo individuo debe defenderse a sí mismo:

**b** ἐπιθέσθαι ἢ καὶ ἐν φυγῇ ἐπιτιθεμένου ἄλλου ἀμύνασθαι αὐτόν· οὐ τᾶν ὑπὸ γε ἐνὸς εἰς δὲ τοῦτ' ἐπιστάμενος οὐδὲν ἂν πάθοι, ἴσως δ' οὐδὲ ὑπὸ πλειόνων, ἀλλὰ πανταχῇ ἂν ταύτη πλεονεκτοί. Ἔτι δὲ καὶ εἰς ἄλλου καλοῦ μαθήματος ἐπιθυμίαν παρακαλεῖ τὸ τοιοῦτον· πᾶς γάρ ἂν μαθῶν ἐν δπλοῖς μάχεσθαι ἐπιθυμήσειε καὶ τοῦ ἕξης μαθήματος τοῦ περὶ τὰς τάξεις, καὶ ταῦτα λαβὼν καὶ φιλοτιμηθεὶς ἐν αὐτοῖς

**c** ἐπὶ πᾶν ἂν τὸ περὶ τὰς στρατηγίας δρμήσειε· καὶ ἤδη δῆλον ὅτι τὰ τούτων ἐχόμενα καὶ μαθήματα πάντα καὶ ἐπιτηδεύματα καὶ καλὰ καὶ πολλοῦ ἄξια ἀνδρὶ μαθεῖν τε καὶ ἐπιτηδεῦσαι, ὧν καθηγῆσαιτ' ἂν τοῦτο τὸ μάθημα.

Προσθήσομεν δ' αὐτῷ οὐ μικρὰν προσθήκην, ὅτι πάντα ἄνδρα ἐν πολέμῳ καὶ θαρραλεώτερον καὶ ἀνδρειότερον ἂν ποιήσειεν αὐτὸν αὐτοῦ οὐκ ὀλίγῳ αὕτη ἢ ἐπιστήμη. Μὴ ἀτιμάσωμεν δὲ εἰπεῖν, εἰ καὶ τῷ μικρότερον δοκεῖ εἶναι, ὅτι καὶ εὐσχημονέστερον ἐνταῦθα οὐ χρὴ τὸν ἄνδρα εὐσχημονέστερον φαίνεσθαι, οὐ ἅμα καὶ δεινότερος τοῖς ἐχθροῖς φανεῖται διὰ τὴν εὐσχημοσύνην.

**d**

Ἐμοὶ μὲν οὖν, ὦ Λυσίμαχε, ὥσπερ λέγω, δοκεῖ τε χρῆναι διδάσκειν τοὺς νεανίσκους ταῦτα καὶ δι' ἃ δοκεῖ εἶρηκα· Λάχης δ', εἴ τι παρὰ ταῦτα λέγει, κἂν αὐτὸς ἡδέως ἀκούσαιμι.

ΛΑ. Ἄλλ' ἔστι μὲν, ὦ Νικία, χαλεπὸν λέγειν περὶ οὗτου οὖν μαθήματος, ὥς οὐ χρὴ μανθάνειν· πάντα γὰρ ἐπίστασθαι ἀγαθὸν δοκεῖ εἶναι. Καὶ δὴ καὶ τὸ δπλιτικὸν τοῦτο,

**e** εἰ μὲν ἔστιν μάθημα, ὕπερ φασὶν οἱ διδάσκοντες, καὶ οἷον Νικίας λέγει, χρὴ αὐτὸ μανθάνειν· εἰ δ' ἔστιν μὲν μὴ μάθημα, ἀλλ' ἐξαπατῶσιν οἱ ὑπισχνούμενοι, ἢ μάθημα μὲν τυγχάνει ὄν, μὴ μέντοι πάνυ σπουδαῖον, τί καὶ δεοὶ ἂν αὐτὸ μανθάνειν;

**b** 2 οὐ τᾶν Hermann : οὐτ' ἂν T ὅτ' ἂν BW || **c** 3 ἐπιτηδεύματα T : ἐπιτηδεύματα πάντα BW || **d** 1 οὐ TW . οὖν B || **e** 2 αὐτό T : αὐτόν BW || **e** 4 μὴ μέντοι recc. : μὴ μέντοι τὸ TW μετὰ τὸν δ' B || τὸ W : om. BT.

o bien persiguiendo —para atacar a alguien que se defiende— o bien en la fuga, cuando otro lo ataca. Si un solo individuo sabe esto,<sup>29</sup> no le podría ciertamente pasar nada por parte de otro único individuo —quizás tampoco por parte de varios— sino en todas partes estaría de tal suerte con ventaja. Además, tal cosa<sup>30</sup> incita también el deseo de otra bella disciplina; pues todo el que ha aprendido a combatir en armadura, desearía también la disciplina siguiente que se refiere a la disposición de las tropas; y habiéndola obtenido<sup>31</sup> y tomado gusto en ella, progresaría hacia todo aquello que se refiere a la estrategia. Y ya es obvio que para un varón c  
son bellos y muy dignos de aprender y de ejercer todas las disciplinas y ejercicios relacionados con estas cosas,<sup>32</sup> de las cuales esta disciplina<sup>33</sup> podría ser el principio.

Vamos a añadir a esto algo no pequeño, a saber, que este conocimiento<sup>34</sup> por no poco podría hacer a todo varón en la guerra más audaz y más valiente de lo que él mismo es. No vamos a despreciar decir —aunque a alguno le pueda parecer de menor importancia— que también le hace<sup>35</sup> aparecer más distinguido allí donde es preciso que el varón se muestre más distinguido, donde al mismo tiempo se muestre a los enemigos más temibles por su d  
distinción.

En cuanto a mí, Lisímaco, como digo, me parece que es preciso enseñar a los jóvenes esto,<sup>36</sup> y he dicho por qué me parece así; pero gustosamente escucharía también a Laques, si dice algo distinto.

LAQUES: Pues es difícil, Nicias, afirmar acerca de cualquier disciplina que no sería preciso aprenderla; ya que parece bueno saber todo. Entonces también esta hazaña de combatir en armadura, si es e  
un conocimiento<sup>37</sup> —como afirman quienes lo enseñan y como dice Nicias<sup>38</sup>— es preciso aprenderla. Pero si no es un conocimiento —sino que engañan quienes lo prometen, o que de hecho resulta un conocimiento, pero muy insignificante— ¿por qué debería aprenderse?

Λέγω δὲ ταῦτα περὶ αὐτοῦ εἰς τὰδε ἀποβλέψας, ὅτι οἶμαι ἐγὼ τοῦτο, εἰ τί ᾔην, οὐκ ἂν λεληθῆναι Λακεδαιμονίους, οἷς οὐδὲν ἄλλο μέλει ἐν τῷ βίῳ ἢ τοῦτο ζητεῖν καὶ ἐπιτηδεύειν,  
**183 a** ὅτι ἂν μαθόντες καὶ ἐπιτηδεύσαντες πλεονεκτοῖεν τῶν ἄλλων περὶ τὸν πόλεμον. Εἰ δ' ἐκείνους ἐλελήθειν, ἀλλ' εὖ τούτους γε τοὺς διδασκάλους αὐτοῦ λέληθεν αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ἐκείνοι μάλιστα τῶν Ἑλλήνων σπουδάζουσι ἐπὶ ταῖς τοιούτοις καὶ ὅτι παρ' ἐκείνοις ἔν τις τιμηθεὶς εἰς ταῦτα καὶ παρὰ τῶν ἄλλων πλείστ' ἂν ἐργάζοιτο χρήματα ὡς περ γε καὶ τραγωδίας ποιητῆς παρ' ἡμῖν τιμηθεὶς. Τοιγάρτοι δὲ ἂν οἴηται τραγωδίαν καλῶς ποιεῖν, οὐκ ἔξωθεν κύκλω περὶ τὴν Ἀττικὴν κατὰ τὰς ἄλλας πόλεις ἐπιδεικνύμενος περιέρχεται, ἀλλ' εὐθύς δευρο φέρεται καὶ τοῖσδ' ἐπιδείκνυτ' εἰκότως· τοὺς δὲ ἐν ὕπλοις μαχομένους ἐγὼ τούτους ὁρῶ τὴν μὲν Λακεδαίμονα ἡγουμένους εἶναι ἄβατον ἱερὸν καὶ οὐδὲ ἄκρω ποδὶ ἐπιβαίνοντας, κύκλω δὲ περιμόντας αὐτὴν καὶ πᾶσι μᾶλλον ἐπιδεικνυμένους, καὶ μάλιστα τούτοις οἷ κἂν αὐτοὶ ὁμολογήσειαν πολλοὺς σφῶν προτέρους εἶναι πρὸς τὰ τοῦ πολέμου.

Ἐπειτα, ὦ Λυσίμαχε, οὐ πάνυ ὀλίγοις ἐγὼ τούτων παραγέγονα ἐν αὐτῷ τῷ ἔργῳ, καὶ ὁρῶ οἷοί εἰσιν. Ἐξεστὶ δὲ καὶ αὐτόθεν ἡμῖν σκέψασθαι. Ὡς περ γὰρ ἐπιτήδες οὐδεὶς πώποτ' εὐδόκιμος γέγονεν ἐν τῷ πολέμῳ ἀνὴρ τῶν τὰ ὀπλιτικὰ ἐπιτηδευσάντων. Καίτοι εἷς γε τὰλλα πάντα ἐκ τούτων οἱ ὀνομαστοὶ γίνονται, ἐκ τῶν ἐπιτηδευσάντων ἕκαστα· οὔτοι δ', ὡς ἔοικε, παρὰ τοὺς ἄλλους εὖτω σφόδρα εἰς τοῦτο δεδυστυχήκασιν. Ἐπεὶ καὶ τοῦτον τὸν Στησίλεων, ὃν ὑμεῖς μετ' ἐμοῦ ἐν τοσοῦτῳ ὄχλῳ ἐθεάσασθε ἐπιδεικνύμενον καὶ τὰ μεγάλα περὶ αὐτοῦ λέγοντα & ἔλεγεν, ἐτέρωθι ἐγὼ κάλλιον ἐθεασάμην [ἐν τῇ ἀληθείᾳ] ὡς ἀληθῶς ἐπιδεικνύμενον οὐχ ἔκοντα.

**183 b 1** ἐπιδείκνυτ' Schanz ἐπιδείκνυσιν BTW || **b 3** ὁρῶ TW : ἰρῶ B || **b 6-7** οἷ κἂν TW : οὐκ ἂν B || **d 3** ἐν τῇ ἀληθείᾳ om. rec., sccl. Schanz.

Digo esto al respecto<sup>39</sup> porque fijé mi atención en lo siguiente: creo yo que si esto<sup>40</sup> fuera algo importante, no se les hubiera escapado a los espartanos, a los que no les importa otra cosa en la vida **183a** sino tratar de encontrar y ejercer aquello que, habiéndolo aprendido y ejercitado, les dé superioridad sobre los otros con respecto a la guerra. Pero aun si a aquéllos se les hubiera escapado, ciertamente a los maestros de ello<sup>41</sup> no se les ha escapado que aquéllos<sup>42</sup> entre los griegos se afanan más por tales cosas y que, si alguien fuera estimado por aquéllos<sup>43</sup> en relación a esto,<sup>44</sup> recibiría también más dinero por parte de los otros, como un poeta de tragedias, estimado por nosotros. Por ello justamente, quien cree haber compuesto bellamente una tragedia, no viaja fuera, exhibiéndola, a **b** otras ciudades, rodeando el Ática, sino la trae precisamente aquí, y la exhibe a éstos,<sup>45</sup> como es verosímil. Pero yo veo que los que combaten en armadura, toman a Esparta por un templo sagrado inaccesible, y no ponen la punta del pie ahí, sino que la rodean y se exhiben más a todos los otros, y de preferencia a los que admitirían ellos mismos que muchos les son superiores en relación con los asuntos de la guerra.

Luego, Lisímaco, yo me he encontrado con no pocos de éstos **c** en la acción misma,<sup>46</sup> y veo lo que valen. Pero también nos es posible hacer una consideración a partir de aquí: pues como si fuera inevitable, ninguno de los que han ejercitado el combate en armadura, ha llegado a ser un varón bien afamado en la guerra. Y además, mientras, en cuanto a todas las demás cosas, los hombres renombrados provienen de quienes han ejercitado cada cosa, aquéllos,<sup>47</sup> al parecer, no han tenido suerte alguna en este punto, en comparación con los demás. Por cierto, también a este Estesilao, al cual vosotros habéis observado junto conmigo —exhibiéndose en una gran multitud y diciendo las cosas grandes que decía de **d** sí mismo— yo lo he observado mejor en otra parte, exhibiéndose verdaderamente, sin quererlo.

Προσβαλούσης γάρ τῆς νεῶς ἐφ' ἣ ἐπεβέτευεν πρὸς δλκάδα τινά, ἐμάχετο ἔχων δορυδρέπανον, διαφέρον δὴ ὕπλον ἄτε καὶ αὐτὸς τῶν ἄλλων διαφέρων. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα οὐκ ἄξια λέγειν περὶ τάνδρός, τὸ δὲ σόφισμα τὸ τοῦ δρεπά-  
**e** νου τοῦ πρὸς τῆ λόγῃ οἷον ἀπέβη. Μαχομένου γάρ αὐτοῦ ἐνέσχετό που ἐν τοῖς τῆς νεῶς σκεύεσιν καὶ ἀντελάβετο· εἴλεκεν οὖν ὁ Στησίλεως βουλόμενος ἀπολοῦσαι, καὶ οὐχ οἶός τ' ἦν· ἡ δὲ ναὸς τὴν ναὸν παρήει. Τέως μὲν οὖν παρ-  
 ἔθει ἐν τῆ νηὶ ἀντεχόμενος τοῦ δόρατος· ἐπεὶ δὲ διή παρημείβετο ἡ ναὸς τὴν ναὸν καὶ ἐπέσπια αὐτὸν τοῦ δόρα-  
**184 a** τος ἐχόμενον, ἠφίει τὸ δόρυ διὰ τῆς χειρός, ἕως ἄκρου τοῦ στύρακος ἀντελάβετο. Ἦν δὲ γέλως καὶ κρέτος ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς δλκάδος ἐπὶ τε τῷ σχήματι αὐτοῦ, καὶ ἐπειδὴ βαλόν-  
 τος τινὸς λίθω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὸ κατάστρομα ἀφίεται τοῦ δόρατος, τότε ἤδη καὶ οἱ ἐκ τῆς τριήρους οὐκέτι οἶοι τ' ἦσαν τὸν γέλωτα κατέχειν, ἔρδωντες αἰωρού-  
 μενον ἐκ τῆς δλκάδος τὸ δορυδρέπανον ἐκείνο. Ἴσως μὲν οὖν εἶη ἂν τί ταῦτα, ὡσπερ Νικίας λέγει· οἷς δ' οὖν ἐγὼ ἐντε-  
 τύχηκα, τοιαῦτ' ἄττα ἐστίν.  
**b** Ὁ οὖν καὶ ἐξ ἀρχῆς εἶπον, ὅτι εἴτε οὕτω σμικρὰς ὠφε-  
 λίας ἔχει μάθημα ὅν, εἴτε μὴ ὅν φασὶ καὶ προσπειροῦνται αὐτὸ εἶναι μάθημα, οὐκ ἄξιον ἐπιχειρεῖν μανθάνειν. Καὶ γὰρ οὖν μοι δοκεῖ, εἰ μὲν δειλὸς τις ὢν οἶοιτο αὐτὸ ἐπίστα-  
 σθαι, θρασύτερος ἂν δι' αὐτὸ γενόμενος ἐπιφανέστερος γένοιτο οἷος ἦν· εἰ δὲ ἀνδρείος, φυλαττόμενος ἂν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, εἰ καὶ σμικρὸν ἐξαμάρτοι, μεγάλας ἂν διαβολὰς  
**c** ἴσχοι· ἐπίφθονος γὰρ ἡ προσποιήσις τῆς τοιαύτης ἐπιστή-  
 μης, ὥστ' εἰ μὴ τι θαυμαστὸν ὅσον διαφέρει τῆ ἀρετῆ τῶν ἄλλων, οὐκ ἔσθ' ὅπως ἂν τις φύγοι τὸ καταγέλαστος γενέσθαι φάσκων ἔχειν ταύτην τὴν ἐπιστήμην.

**e** 5 ἐπεὶ δὲ δὴ B : ἐπειδὴ δὲ TW || 184 a 1 ἠφίει recc. : ἐφίει BTW || a 7 ἐκείνο recc. : ἐκείνω BTW || b 4 αὐτὸ Burnet : αὐτὸν B αὐτὸν δειν TW || b 6 οἶος Schleiermacher : ἢ οἶος BTW (η T) || c 1 ἴσχει Schanz : ἴσχειν BTW.

## LAQUES

Al chocar el navío de guerra —en el que había embarcado como combatiente—<sup>48</sup> contra un barco de carga, luchaba con una lanza provista de una hoz, un arma diferente,<sup>49</sup> como también él era diferente de los demás. Ahora bien, no vale la pena contar otras cosas de este hombre,<sup>50</sup> pero sí cómo le salió este invento de la hoz en la jabalina. Al luchar él, la lanza con la hoz<sup>51</sup> se enganchó en alguna parte en los aparejos del navío<sup>52</sup> y quedó colgada. Luego Estesilao jaló queriendo desprenderla, pero no pudo. Un navío pasaba al lado del otro. Justo entonces, él corría a lo largo del puente en su navío,<sup>53</sup> reteniendo la lanza; pero luego, cuando el navío ya había pasado al otro y lo<sup>54</sup> jaló consigo —prendido siempre a la lanza— deslizaba ésta por su mano, hasta sujetar la punta extrema. Había risas y aplausos de los del barco de carga por su postura; y después, cuando alguien le arrojó al puente una piedra a los pies y él se soltó de la lanza, entonces los de la trirremc<sup>55</sup> ya tampoco podían contener la risa, viendo aquella lanza provista de una hoz colgada del barco de carga. Ahora bien, tal vez haya algo importante en relación con esto,<sup>56</sup> como dice Nicias; pero con lo que yo me he encontrado, es de esta índole. 184a

Lo que dije también desde el principio —ya sea que tenga tan b pequeña utilidad aun siendo un conocimiento,<sup>57</sup> ya sea que no siéndolo se dice y se simula que es un conocimiento—: no vale la pena tratar de aprenderlo. Y a mí me parece, pues, si algún cobarde creyera que saber esto<sup>58</sup> lo volvería por ello más temerario, con mayor claridad se mostraría de qué índole era;<sup>59</sup> pero, si lo creyera un valiente —si es observado por los hombres— atraería grandes calumnias, aun si fallara sólo poco; pues la adquisición de tal conocimiento causa envidia, así que, a no ser que alguien se distinga extraordinariamente de otros en la virtud, no es posible que evite c llegar a ser ridículo al afirmar poseer este conocimiento.



Τοιαύτη τις ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ Λυσίμαχε, ἢ περὶ τοῦτο τὸ μάθημα εἶναι σπουδὴ· χρὴ δ' ὅπερ σοι ἐξ ἀρχῆς ἔλεγον, καὶ Σωκράτη τόνδε μὴ ἀφιέναι, ἀλλὰ δεῖσθαι συμβουλεύειν ὅπῃ δοκεῖ αὐτῷ περὶ τοῦ προκειμένου.

ΛΥ. Ἄλλὰ δέομαι ἔγωγε, ὦ Σώκρατες· καὶ γὰρ ὡςπερ δ ἔτι τοῦ διακρινοῦντος δοκεῖ μοι δεῖν ἡμῖν ἢ βουλή. Εἰ μὲν γὰρ συνεφερέσθην τῷδε, ἦττον ἂν τοῦ τοιούτου ἔδει· νῦν δέ — τὴν ἐναντίαν. γὰρ, ὡς ὄρθς, Λάχης Νικία ἔθετο — εὖ δὴ ἔχει ἀκοῦσαι καὶ σοῦ, ποτέρῳ τοῖν ἀνδροῖν σύμψηφος εἶ.

ΣΩ. Τί δέ, ὦ Λυσίμαχε; Ὅπότερ' ἂν οἱ πλείους ἐπαινώσιν ἡμῶν, τούτοις μέλλεις χρῆσθαι;

ΛΥ. Τί γὰρ ἂν τις καὶ ποιοῖ, ὦ Σώκρατες;

ΣΩ. Ἡ καὶ σὺ, ὦ Μελησία, οὕτως ἂν ποιοῖς; Κἂν εἴ τις περὶ ἀγωνίας τοῦ ὕεος σοι βουλή εἴη τί χρὴ ἀσκεῖν, ἀρα τοῖς πλείοσιν ἂν ἡμῶν πείθοιο, ἢ ἑκείνῳ ὅστις τυγχάνει ὑπὸ παιδοτρίβῃ ἀγαθῷ πεπαιδευμένος καὶ ἡσκηκῶς;

ΜΕΛΗΣΙΑΣ. Ἐκείνῳ εἰκός γε, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Αὐτῷ ἄρ' ἂν μᾶλλον πείθοιο ἢ τέτταρσιν. οὖσιν ἡμῖν;

ΜΕ. Ἴσως.

ΣΩ. Ἐπιστήμη γὰρ οἶμαι δεῖ κρῖνεσθαι, ἀλλ' οὐ πλήθει τὸ μέλλον καλῶς κριθήσεσθαι.

ΜΕ. Πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ νῦν χρὴ πρότερον αὐτὸ τοῦτο σκέψασθαι, 185 a εἰ ἔστιν τις ἡμῶν τεχνικὸς περὶ οὗ βουλευόμεθα, ἢ οὐ· καὶ εἰ μὲν ἔστιν, ἐκείνῳ πείθεσθαι ἐνὶ ὄντι, τοὺς δ' ἄλλους ἔαν· εἰ δέ μή, ἄλλον τινὰ ζητεῖν. Ἡ περὶ σμικροῦ οἴεσθε νυνὶ κινδυνεύειν καὶ σὺ καὶ Λυσίμαχος, ἀλλ' οὐ περὶ τούτου τοῦ κτήματος ὁ τῶν ὑμετέρων μέγιστον ἂν τυγχάνει; Ὑέων γὰρ που ἢ χρηστῶν ἢ τάναντία γενομένων καὶ παρὰ ὁ

δ 1 εἶ: Heindorf: ἐπὶ BTW ἐπὶ τοῦ δ. δ. μοι εἶναι ἡμῖν Badham (non male) || δ 5 ὁπότερ' Schleiermacher: ὁπότε BTW || θ 1 ἀγωνίας τοῦ T: ἀγωνιστοῦ BW || θ 3 καί: rec.: ἦ, καί: BTW || θ 5 ἢ TW: om. B.

Tal es, me parece, Lisímaco, la importancia<sup>60</sup> de esta disciplina; pero también es preciso —como te decía al principio— no dejar ir a Sócrates aquí, sino rogarle que aconseje acerca de lo expuesto<sup>61</sup> lo que le parece a él.

LISÍMACO: Pues yo te lo ruego, Sócrates, ya que me parece que nuestra asamblea necesita todavía de un árbitro. Si los dos hubieran estado de acuerdo entre sí, se requeriría menos de tal persona; pero ahora —como ves, Laques mantuvo la tesis contraria a Nicias— es bueno escuchar también de ti, a cuál de ambos hombres das tu voto.

SÓCRATES: Pero, ¿cómo, Lisímaco? Lo que la mayoría de nosotros alaba, ¿esto te dispones a aceptar?<sup>62</sup>

LISÍMACO: ¿Qué otra cosa se podría hacer, Sócrates?

SÓCRATES: Y tú, Melesias, ¿también lo harías así? Y si tuvieras alguna deliberación sobre cuál ejercicio competitivo de tu hijo sería preciso ejercer, ¿creerías acaso a la mayoría de nosotros, o a aquel que resulta educado y entrenado por un buen maestro de gimnasia?

MELESIAS: Ciertamente a aquél, Sócrates.

SÓCRATES: ¿A éste le creerías más que a nosotros, siendo cuatro?

MELESIAS: Tal vez.

SÓCRATES: Pues creo que lo que está para ser bien juzgado, debe juzgarse por medio de un conocimiento, mas no por la multitud.

MELESIAS: ¡Pues, cómo no!

SÓCRATES: Por tanto, también ahora es preciso investigar esto mismo primero: si alguno de nosotros es experto o no acerca de 185a lo que deliberamos; y si hay alguno, creer a este que es el único y dejar a los otros. Pero si no lo hay, es preciso buscar a algún otro. ¿O creéis, tú y Lisímaco, que ahora arriesgáis poca cosa y no aquella posesión que es la máxima de las vuestras?<sup>63</sup> Porque, en la medida en que los hijos han llegado a ser útiles o lo contrario, toda la

οίκος ὁ τοῦ πατρὸς οὕτως οἰκῆσεται, ὁποῖοι ἂν τινες οἱ παῖδες γένωνται.

ΜΕ. Ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. Πολλὴν ἄρα δεῖ προμηθειαν αὐτοῦ ἔχειν.

ΜΕ. Πάνυ γε.

**b** ΣΩ. Πῶς οὖν, ὃ ἐγὼ ἄρτι ἔλεγον, ἐσκοποῦμεν ἂν, εἰ ἐβουλόμεθα σκέψασθαι τίς ἡμῶν περὶ ἀγωνίαν τεχνικώτατος; Ἄρ' οὐχ ὁ μαθὼν καὶ ἐπιτηδεύσας, ᾧ καὶ διδάσκαλοι ἀγαθοὶ γεγονότες ἦσαν αὐτοῦ τούτου;

ΜΕ. Ἐμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. Οὐκοῦν ἔτι πρότερον, τίνας ὄντος τούτου ζητοῦμεν τοὺς διδασκάλους;

ΜΕ. Πῶς λέγεις;

ΣΩ. Ὡδε ἴσως μᾶλλον κατάδηλον ἔσται. Οὐ μοι δοκεῖ ἐξ ἀρχῆς ἡμῖν ὠμολογησθαι τί ποτ' ἔστιν περὶ οὗ βουλευόμεθα καὶ σκεπτόμεθα ὅστις ἡμῶν τεχνικὸς καὶ τούτου  
**c** ἕνεκα διδασκάλους ἐκτήσατο, καὶ ὅστις μὴ.

ΝΙ. Οὐ γάρ, ὦ Σώκρατες, περὶ τοῦ ἐν δπλοῖς μάχεσθαι σκοποῦμεν, εἴτε χρῆ αὐτὸ τοὺς νεανίσκους μανθάνειν εἴτε μὴ;

ΣΩ. Πάνυ μὲν οὖν, ὦ Νικία. Ἀλλ' ὅταν περὶ φαρμάκου τις τοῦ πρὸς ὀφθαλμοὺς σκοπιῆται, εἴτε χρῆ αὐτὸ ὑπαλείφεισθαι εἴτε μὴ, πότερον οἶει τότε εἶναι τὴν βουλήν περὶ τοῦ φαρμάκου ἢ περὶ τῶν ὀφθαλμῶν;

ΝΙ. Περὶ τῶν ὀφθαλμῶν.

**d** ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ ὅταν ἵππῳ χαλινὸν σκοπιῆται τις εἰ προσοιστέον ἢ μὴ, καὶ ὅποτε, τότε που περὶ τοῦ ἵππου βουλευέται, ἀλλ' οὐ περὶ τοῦ χαλινοῦ;

ΝΙ. Ἀληθῆ.

ΣΩ. Οὐκοῦν ἐνὶ λόγῳ ὅταν τις τι ἕνεκά του σκοπιῆ, περὶ ἐκείνου ἢ βουλή τυγχάνει οἷσα οὐ ἕνεκα ἐσκόπει, ἀλλ' οὐ περὶ τοῦ ὃ ἕνεκα ἄλλου ἐζήτει.

185 a 7 ὁ τοῦ TW : τοῦ B || b 6 τούτου Jacobs : τούτου οὐ BTW  
|| d 7 ὃ ἕνεκα ἄλλου Cornarius : οὐ ἕνεκα ἄλλο BTW.

casa paterna será administrada así como hayan llegado a ser los niños.

MELESIAS: Dices la verdad.

SÓCRATES: Entonces, se debe tener gran previsión en ello.<sup>64</sup>

MELESIAS: Por cierto.

SÓCRATES: Ahora, en cuanto a lo que acabo de decir, ¿cómo examinaríamos si quisiéramos investigar quién de nosotros es el más experto con respecto a un ejercicio competitivo? ¿Acaso no es aquel que lo ha aprendido y ejercitado y que ha tenido buenos maestros en esto mismo?<sup>65</sup>

MELESIAS: A mí me parece así.

SÓCRATES: Por tanto, ¿no investigaríamos<sup>66</sup> todavía antes qué es esto de lo cual buscamos los maestros?

MELESIAS: ¿Cómo dices?

SÓCRATES: Tal vez así estará más claro: no me parece que desde un principio hayamos estado de acuerdo en qué es aquello sobre lo que deliberamos y con respecto a qué investigamos quién de nosotros es experto —y por ello ha tenido buenos maestros —y quién c no.

NICIAS: Pero, Sócrates, ¿no examinamos acerca del combate en armadura, si es preciso que los jóvenes lo aprendan o no?

SÓCRATES: Por cierto que sí, Nicias. Pero, cada vez que alguien examina acerca de una medicina para los ojos, si es preciso untarla o no, ¿crees que entonces la deliberación versa sobre la medicina o sobre los ojos?

NICIAS: Sobre los ojos.

SÓCRATES: Por tanto, también cada vez que alguien examina si d debe poner el freno a un caballo o no —y cuándo— ¿delibera entonces sobre el caballo, mas no sobre el freno?

NICIAS: Es verdad.

SÓCRATES: Por consiguiente, en una palabra: cada vez que alguien examina algo por alguna otra cosa, la deliberación resulta versar sobre aquello por lo cual examinaba, mas no sobre aquello que buscaba por otro motivo.<sup>67</sup>

ΝΙ. Ἄνάγκη.

ΣΩ. Δεῖ ἄρα καὶ τὸν σύμβουλον σκοπεῖν, ἄρα τεχνικός ἐστιν εἰς ἐκείνου θεραπείαν, οὐ ἕνεκα σκοποῦμεν δ σκοποῦμεν.

ΝΙ. Πάνυ γε.

ο ΣΩ. Οὐκοῦν νῦν φαμεν περὶ μαθήματος σκοπεῖν τῆς ψυχῆς ἕνεκα τῆς τῶν νεανίσκων :

ΝΙ. Ναί.

ΣΩ. Ὅστις ἄρα ἡμῶν τεχνικός περὶ ψυχῆς θεραπείαν καὶ οἷός τε καλῶς τοῦτο θεραπεύσαι, καὶ ὄτω διδάσκαλοι ἀγαθοὶ γέγονασιν τούτου, σκεπτέον.

ΛΑ. Τί δέ, ὦ Σώκρατες ; Οὕτω ἐώρακας ἄνευ διδασκάλων τεχνικώτερους γεγονότας εἰς ἕνια ἢ μετὰ διδασκάλων ;

ο ΣΩ. Ἐγώ γε, ὦ Λάχης· οἷς γε σὺ οὐκ ἂν ἐθέλοις πιστεῦσαι, εἰ φαῖεν ἀγαθοὶ εἶναι δημιουργοί, εἰ μὴ τί σοι τῆς αὐτῶν τέχνης ἔργον ἔχοιεν ἐπιδειξάσαι εὖ εἰργασμένον, καὶ  
186 a ἔν καὶ πλείω.

ΛΑ. Τοῦτο μὲν ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. Ἦαί ἡμᾶς ἄρα δεῖ, ὦ Λάχης τε καὶ Νικία, ἐπειδὴ Λυσίμαχος καὶ Μελησίαις εἰς συμβουλήν παρεκαλεσάτην ἡμᾶς περὶ τοῖν ὑέοιν, προθυμούμενοι αὐτοῖν δ τι ἀρίστας γενέσθαι τὰς ψυχὰς, εἰ μὲν φαμεν ἔχειν, ἐπιδειξάσαι αὐτοῖς καὶ διδασκάλους οἵτινες ἡμῶν γέγονασιν, < οἱ > αὐτοὶ πρῶτον ἀγαθοὶ ὄντες καὶ πολλῶν νέων τεθεραπευκότες ψυχὰς ἔπειτα καὶ ἡμᾶς διδάξαντες φαίνονται· ἢ εἰ τις ἡμῶν αὐτῶν ἑαυτῷ διδάσκαλον μὲν οὐ φησι γεγονέναι, ἀλλ' οὖν ἔργα αὐτὸς αὐτοῦ ἔχει εἰπεῖν, ἐπιδειξάσαι τίνες Ἀθηναίων ἢ τῶν ξένων, ἢ δοῦλοι ἢ ἐλεύθεροι, δι' ἐκείνον δμολογοῦ-

d 10 σκοποῦμεν ὃ σκ. Gron : σκοπούμενοι σκ. BTW || d 12 πάνυ — 191 b 3 εἶπεν αὐτὸν recenti manu in W || e 4 ὅστις Schanz : εἰ τις BTW || e 6 τούτου Apelt : τοῦτον BT τούτο rec. || 186 a 7 οἱ add. Bekker || a 8 πρῶτον H. Estienne : πρῶτοι BT || b 3 ἐπιδείξα: rec. : καὶ ἐπιδείξαι BT || b 4 ἐκείνον rec. : ἐκείνων BT.

## LAQUES

NICIAS: Necesariamente.

SÓCRATES: Por eso, también en relación con el consejero, se debe examinar si es experto en el tratamiento de aquello por lo cual examinamos lo que examinamos.

NICIAS: Por supuesto.

SÓCRATES: ¿No es cierto que ahora afirmamos examinar sobre e una disciplina que sirva al alma de los jóvenes?

NICIAS: Sí.

SÓCRATES: Por consiguiente, se debe examinar quien de nosotros es experto en el tratamiento del alma, quién es apto para tratarla bien y quién ha tenido buenos maestros en ello.<sup>68</sup>

LAQUES: Pues, ¿cómo, Sócrates? ¿Todavía no has visto que hay gentes que sin maestros han llegado a ser más expertos en algunas cosas que otros con maestros?

SÓCRATES: Yo sí, Laques, en quienes tú ciertamente no querías confiar si afirmaran ser buenos especialistas,<sup>69</sup> a no ser que pudieran mostrarte alguna obra bien hecha de su arte, una o varias. 186a

LAQUES: En esto también dices la verdad.

SÓCRATES: Y por ello, Laques y Nicias, nosotros también debemos —ya que Lisímaco y Melesías nos llamaron a una deliberación acerca de sus hijos, esforzándose para que sus almas lleguen a ser las mejores posible —indicarles los maestros que hemos tenido (si afirmamos tenerlos),<sup>70</sup> los cuales, siendo buenos primero ellos mismos y habiendo cuidado las almas de muchos jóvenes, luego también manifiestamente nos han enseñado a nosotros; o —si alguno de nosotros mismos niega haber tenido un maestro, pero puede b aducir sin embargo sus obras— debe indicar cuáles de los atenienses, o de los extranjeros, esclavos<sup>71</sup> u hombres libres, han llegado a ser definitivamente buenos debido a él. Pero si no se encuentra nada

μένως ἀγαθοὶ γέγονασιν· εἰ δὲ μηδὲν ἡμῖν τούτων ὑπάρχει, ἄλλους κελεύειν ζητεῖν καὶ μὴ ἐν ἑταίρων ἀνδρῶν ὕεσιν κινδυνεύειν διαφθείροντας τὴν μεγίστην αἰτίαν ἔχειν ὑπὸ τῶν οἰκειοτάτων.

c. Ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ Λυσίμαχε τε καὶ Μελησία, πρῶτος περὶ ἑμαυτοῦ λέγω ὅτι διδάσκαλός μοι οὐ γέγονε τούτου πέρι. Καίτοι ἐπιθυμῶ γε τοῦ πράγματος ἐκ νέου ἀρξάμενος. Ἄλλὰ τοῖς μὲν σοφισταῖς οὐκ ἔχω τελεῖν μισθούς, οἵπερ μόνοι ἐπηγγέλλοντό με οἷοί τ' εἶναι ποιῆσαι καλὸν τε κάγαθόν· αὐτοὺς δ' αὖ εὐρεῖν τὴν τέχνην ἀδυνατῶ ἔτι νυνί. Εἰ δὲ Νικίας ἢ Λάχης ἠδύρηκεν ἢ μεμάθηκεν, οὐκ ἂν θαυμάσαιμι· καὶ γὰρ χρήμασιν ἐμοῦ δυνατώτεροι, ὥστε μαθεῖν παρ' ἄλλων, καὶ ἅμα πρεσβύτεροι, ὥστε ἤδη ἠδύρηκεναι. Δοκοῦσι δὲ μοι δυνατοὶ εἶναι παιδεῦσαι ἄνθρωπον· οὐ γὰρ ἂν ποτε ἀδεῶς d ἀπεφαίνοντο περὶ ἐπιτηδευμάτων νέω χρηστῶν τε καὶ πονηρῶν, εἰ μὴ αὐτοῖς ἐπίστευον ἱκανῶς εἰδέναι. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα ἔγωγε τούτοις πιστεύω· ὅτι δὲ διαφέρεσθον ἀλλήλοισιν, ἐθαύμασα.

Τοῦτο οὖν σου ἐγὼ ἀντιδέομαι, ὦ Λυσίμαχε, καθάπερ ἄρτι Λάχης μὴ ἀφίεσθαι σε ἐμοῦ διεκελεύετο, ἀλλὰ ἐρωτᾶν, καὶ ἐγὼ νῦν παρακελεύομαι σοὶ μὴ ἀφίεσθαι Λάχητος μηδὲ Νικίου, ἀλλ' ἐρωτᾶν λέγοντα ὅτι ὁ μὲν Σωκράτης οὐ φησὶν e ἐπαίξειν περὶ τοῦ πράγματος, οὐδ' ἱκανὸς εἶναι διακρίναι ὀπότερος ὕμῶν ἀληθῆ λέγει· οὔτε γὰρ εὐρετῆς οὔτε μαθητῆς οὐδενὸς περὶ τῶν τοιούτων γεγονέναι· σὺ δ', ὦ Λάχης καὶ Νικία, εἶπετον ἡμῖν ἐκάτερος τίνι δὴ δεινοτάτῳ συγγεγόναντον περὶ τῆς τῶν νέων τροφῆς, καὶ πρότερα μαθόντε παρὰ του ἐπίστασθον ἢ αὐτῶ ἐξευρόντε, καὶ εἰ μὲν μαθόντε, 187 a τίς δὲ διδάσκαλος ἐκατέρῳ καὶ τίνες ἄλλοι ὁμότεχνοι αὐτοῖς, ἴν', ἂν μὴ ὑμῖν σχολὴ ἢ ὑπὸ τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων, ἐπ' ἐκείνους ἴωμεν καὶ πείθωμεν ἢ δώροισι ἢ χάρισιν ἢ

b ὁ κελεύειν rec. : κελεύει BT || c ὁ εὐρεῖν T: ἐρεῖν B || d a νέω T: μὲν B.

de esto<sup>72</sup> entre nosotros, debemos ordenar buscar a otros, y no correr el peligro de que —arruinando a los hijos de hombres que son compañeros— recibamos la máxima acusación por parte de los más cercanos.

En cuanto a mí, Lisímaco y Melesias, soy el primero en afirmar sobre mí mismo que no he tenido un maestro en ello.<sup>73</sup> Aunque deseo el asunto desde joven. Pues no tengo para pagar un sueldo a los sofistas, los únicos que anunciaban ser capaces de hacerme 'bello y bueno';<sup>74</sup> yo mismo, por mi parte, todavía no puedo descubrir este arte<sup>75</sup> por ahora. Pero no me extrañaría si Nicias y Laques la han descubierto o aprendido, ya que por un lado son más poderosos en fortuna que yo —como para haberla aprendido de otros— y por otro, son también mayores de edad, como para haberla descubierto. Por ello me parece que son capaces de educar a un hombre; pues no habrían declarado a la ligera algo acerca de los ejercicios útiles y nocivos para un joven, si no tuvieran en sí mismos la confianza suficiente de saberlo.<sup>76</sup> Por lo demás, yo les creo; pero que difieran en su juicio<sup>77</sup> entre sí, me extrañó.

Yo por mi parte te pido lo siguiente, Lisímaco: tal como Laques hace un momento te recomendaba no dejarme a mí, sino preguntar, yo también ahora te exhorto a no dejar ni a Laques, ni a Nicias, sino a preguntar, diciéndoles: 'Sócrates niega saber algo sobre el asunto y dice que no es capaz de decidir cuál de vosotros dice la verdad, porque no ha sido descubridor de tales cosas ni alumno de nadie acerca de ellas;<sup>78</sup> pero tú, Laques y tú Nicias, decidnos cada uno, cuál es la persona más preparada con la que os habéis encontrado acerca de la crianza de los jóvenes, y si sabéis por haber aprendido con alguien, o por haberlo descubierto vosotros; y, si habéis aprendido, decidnos quién era el maestro de cada uno y cuáles otros eran tan expertos como éstos,<sup>79</sup> para que, si vosotros no tenéis ocio por los asuntos de la ciudad, vayamos con aquéllos<sup>80</sup> y los persuadamos —con regalos o con súplicas o con ambas cosas— de cuidar de los niños nuestros y vuestros, para que no sean



ἀμφοτέρα ἐπιμεληθῆναι καὶ τῶν ἡμετέρων καὶ τῶν ὑμετέρων  
 παίδων, ὅπως μὴ κατασχύνωσι τοὺς αὐτῶν προγόνους  
 φαῦλοι γενόμενοι· εἰ δ' αὐτοὶ εὔρεται γεγονότε τοῦ τοιού-  
 του, δότε παράδειγμα τίνων ἤδη ἄλλων ἐπιμεληθέντες ἐκ  
 φαύλων καλοὺς τε κάγαθούς ἐποιήσατε. Εἰ γὰρ νῦν ἄρξασθε  
**b** πρῶτον παιδεύειν, σκοπεῖν χρή μὴ οὐκ ἐν τῷ Καρὶ ὑμῖν δ  
 κίνδυνος κινδυνεύηται, ἀλλ' ἐν τοῖς ὕεσι τε καὶ ἐν τοῖς  
 τῶν φίλων παισὶ, καὶ ἀτεχνῶς τὸ λεγόμενον κατὰ τὴν πα-  
 ροιμίαν ὑμῖν συμβαίη ἐν πίθῳ ἢ κεραμεῖα γιγνομένη. Λέγετε  
 οὖν, τί τούτων ἢ φατέ ὑμῖν ὑπάρχειν τε καὶ προσήκειν,  
 ἢ οὐ φατε.

Ταυτ', ὦ Λυσίμαχε, παρ' αὐτῶν πυνθάνου τε καὶ μὴ  
 μεθίει τοὺς ἄνδρας.

ΛΥ. Καλῶς μὲν ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ ἄνδρες, Σωκράτης  
**c** λέγειν· εἰ δὲ βουλομένοις ὑμῖν ἔστι περὶ τῶν τοιούτων  
 ἐρωτᾶσθαι τε καὶ διδόναι λόγον, αὐτοὺς δὴ χρή γινώσκειν,  
 ὦ Νικία τε καὶ Λάχης. Ἐμοὶ μὲν γὰρ καὶ Μελησία τῷδε  
 δῆλον ὅτι ἠδομένοις ἂν εἴη εἰ πάντα ἢ Σωκράτης ἐρωτᾷ  
 ἐθέλοιτε λόγῳ διεξιέναι· καὶ γὰρ ἐξ ἀρχῆς ἐντεθθεν ἠρχό-  
 μην λέγων, ὅτι εἰς συμβουλήν διὰ ταῦτα ὑμᾶς παρακαλέ-  
 σαιμεν, ὅτι μεμεληκέναι ὑμῖν ἠγούμεθα, ὡς εἰκός, περὶ τῶν  
 τοιούτων, καὶ ἄλλως καὶ ἐπειδὴ οἱ παῖδες ὑμῖν ὀλίγου  
**d** ὥσπερ οἱ ἡμέτεροι ἡλικίαν ἔχουσι παιδεύεσθαι. Εἰ οὖν ὑμῖν  
 μὴ τι διαφέρει, εἶπατε καὶ κοινῇ μετὰ Σωκράτους σκέψασθε,  
 διδόντες τε καὶ δεχόμενοι λόγον παρ' ἀλλήλων· εἴ γὰρ καὶ  
 τοῦτο λέγει ὁδε, ὅτι περὶ τοῦ μεγίστου νῦν βουλευόμεθα  
 τῶν ἡμετέρων. Ἄλλ' ὁρᾶτε εἰ δοκεῖ χρῆναι οὕτω ποιεῖν.

ΝΙ. ὦ Λυσίμαχε, δοκεῖς μοι ὡς ἀληθῶς Σωκράτη πα-  
 τρόθεν γινώσκειν μόνον, αὐτῷ δ' οὐ συγγεγονέναι ἀλλ' ἢ  
 ● παιδί ὄντι, εἴ που ἐν τοῖς δημόταις μετὰ τοῦ πατρὸς ἀκο-  
 λουθῶν ἐπλησίασέν σοι ἢ ἐν ἱερῷ ἢ ἐν ἄλλῳ τῷ συλλόγῳ τῶν

187 a 8-g ἄρξασθε πρῶτον T : πρῶτον ἄρξασθε: B || b 2 ὕεσι BT :  
 ὑμετέροις Schanz || b 4 συμβαίη Bekker : συμβαίνει BT || c 3 καὶ  
 Μελησία T : ὦ Μελησία B || c 4 ἄ T : ὦ B ὦν B<sup>2</sup>.

## LAQUES

una vergüenza para sus progenitores, habiendo resultado malos. Pero si vosotros mismos habéis llegado a ser descubridores de tal cosa,<sup>81</sup> dadnos un ejemplo de a quiénes —habiendo sido cuidados— ya habéis convertido de malos en 'bellos y buenos'. Pues si ahora vais a empezar a educar por primera vez, es preciso considerar que el experimento no es experimentado por vosotros en el Cario,<sup>82</sup> b sino en vuestros hijos y en los niños de vuestros amigos, y es preciso considerar que sin arte —según lo dicho en el proverbio— no os suceda 'hacer cerámica en el barril'.<sup>83</sup> Decid, pues, cuál de estas cosas afirmáis o no afirmáis que se encuentra en vosotros y os corresponde.<sup>84</sup>

Esto, Lisímaco, indaga de ellos y no dejes ir a estos hombres.

LISÍMACO: A mí me parece, hombres, que Sócrates habla bien; pero es preciso, Nicias y Laques, que vosotros mismos decidáis si queréis ser preguntados y dar razón acerca de tales cosas. Pues para c mí y para Melesias sería obviamente grato si estuvierais dispuestos a discurrir todo lo que Sócrates pregunta; ya que desde el principio yo empecé diciendo que os habíamos llamado para una deliberación, porque creíamos que vosotros —como es probable— estabais intersados en ello,<sup>85</sup> ya de suyo, y especialmente porque vuestros hijos casi tienen la misma edad de los nuestros para ser d educados. Ahora, si no hay alguna diferencia para vosotros, hablad e investigad junto con Sócrates, dando y aceptando mutuamente razones; porque también él dice bien<sup>86</sup> que ahora deliberamos acerca de lo más importante de nuestros asuntos. Así que ved si os parece preciso hacerlo así.

NICIAS: Lisímaco, me parece que conoces a Sócrates realmente sólo por su padre, y que no te has encontrado con él sino en su infancia, cuando te encontré, acompañando a su padre, entre los e compañeros del demo, o en un templo, o en alguna otra reunión

δημοτῶν· ἐπειδὴ δὲ πρεσβύτερος γέγονεν, οὐκ ἐντετυχηκῶς τῷ ἀνδρὶ δῖλος εἶ.

ΛΥ. Τί μάλιστα, ὦ Νικία;

ΝΙ. Οὐ μοι δοκεῖς εἰδέναι ὅτι, ὅς ἂν ἐγγύτατα Σωκράτους ἢ λόγῳ, ὡς περ γένει, καὶ πλησιάζῃ διαλεγόμενος, ἀνάγκη αὐτῷ, ἐὰν ἄρα καὶ περὶ ἄλλου του πρότερον ἀρξῆται διαλέγεσθαι, μὴ παύεσθαι ὑπὸ τούτου περιαιγόμενον τῷ λόγῳ, πρὶν < ἂν > ἐμπέσῃ εἰς τὸ διδόναι περὶ αὐτοῦ  
 188 a λόγον, ὅντινα τρόπον νῦν τε ζῆ καὶ ὅντινα τὸν παρεληλυθότα βίον βεβίωκεν· ἐπειδὴ δ' ἐμπέσῃ, ὅτι οὐ πρότερον αὐτὸν ἀφήσει Σωκράτης, πρὶν ἂν βασανίσῃ ταῦτα εἰς τε καὶ καλῶς ἀπαντα. Ἐγὼ δὲ συνήθης τέ εἰμι τῷδε καὶ οἷδ' ὅτι ἀνάγκη ὑπὸ τούτου πάσχειν ταῦτα, καὶ ἔτι γε αὐτὸς ὅτι πείσομαι ταῦτα εἰς οἷδα· χαίρω γάρ, ὦ Λυσίμαχε, τῷ ἀνδρὶ πλησιάζων, καὶ οὐδὲν οἶμαι κακὸν εἶναι τὸ ὑπομιμνήσκεσθαι ὅ τι μὴ καλῶς ἢ πεποιήκαμεν ἢ ποιούμεεν, ἀλλ' εἰς  
 b τὸν ἔπειτα βίον προμηθέστερον ἀνάγκη εἶναι τὸν ταῦτα μὴ φεύγοντα, ἀλλ' ἐθέλοντα κατὰ τὸ τοῦ Σόλωνος καὶ ἀξιωόντα μανθάνειν ἕως περ ἂν ζῆ, καὶ μὴ οἰόμενον αὐτὸ τὸ γῆρας νοῦν ἔχον προσκέναι. Ἐμοὶ μὲν οὖν οὐδὲν ἔηθες οὐδ' αἰσθηδὲς ὑπὸ Σωκράτους βασανίζεσθαι, ἀλλὰ καὶ πάλαι σχεδὸν τι ἠπιστάμην ὅτι οὐ περὶ τῶν μειρακίων ἡμῖν ὁ λόγος ἔσοιτο Σωκράτους παρόντος, ἀλλὰ περὶ ἡμῶν αὐτῶν. Ὅπερ  
 c οὖν λέγω, τὸ μὲν ἔμδον οὐδὲν κωλύει Σωκράτει συνδιατρίβειν ὅπως οὗτος βούλεται· Λάχητα δὲ τόνδε δρα ὅπως ἔχει περὶ τοῦ τοιούτου.

ΛΑ. Ἄπλοῦν τό γ' ἐμόν, ὦ Νικία, περὶ λόγων ἐστίν· εἰ δὲ βούλει, οὐχ ἄπλοῦν, ἀλλὰ διπλοῦν. Καὶ γὰρ ἂν δόξαιμι τῷ φιλόλογος εἶναι καὶ αἰ μισόλογος. Ὅταν μὲν γὰρ ἀκούω ἀνδρὸς περὶ ἀρετῆς διαλεγόμενου ἢ περὶ τίνος σοφίας ὡς ἀληθῶς ὄντος ἀνδρὸς καὶ ἀξίου τῶν λόγων ὡς λέγει, χαίρω

● 7 λόγῳ — γένει: ead. Cron || ● 10 < ἂν > ἐμπέσῃ: ead. : ἐμπέσει BT || 188 a 5 ἔτι T : ὅτι B || b 2 τὸ τοῦ Stobaeo : τοῦ B τὸς T || b 3 αὐτὸ ead. ead. in W : αὐτῷ BT || c 6 αἰ μισο- T : οἰ μισθολόγος B.

de los compañeros del demo; pero es obvio que no te has encontrado con este hombre desde que ha llegado a ser mayor.

LISÍMACO: ¿Por qué, Nicias?

NICIAS: Parece que no sabes que, quien se encuentre muy junto a Sócrates<sup>87</sup> y se le acerque dialogando, necesariamente —aun si primero empezó a hablar sobre alguna otra cosa— es conducido por él sin parar en el discurso, hasta que haya caído en dar razón acerca de sí mismo, de qué modo vive ahora y de cuál ha vivido su vida; una vez que cayó en ello —parece que no sabes— que Sócrates no lo dejará antes de haber examinado todo esto bien y a fondo. Yo estoy familiarizado con él y sé que necesariamente hay que padecer esto por parte de él; y sé bien que incluso yo padeceré esto; me alegro, pues, Lisímaco, de acercarme al hombre.<sup>88</sup> Y no creo que sea un mal que se nos recuerde qué cosa no hemos hecho o no hacemos bien, pues necesariamente es más previsor en relación con su vida futura quien no huye de esto,<sup>89</sup> sino quien —según el precepto de Solón—<sup>90</sup> lo desea y quien considera valioso aprender mientras viva, no creyendo que por sí misma la edad trae la inteligencia. Ahora bien, no me es desacostumbrado ni tampoco desagradable ser probado por Sócrates; más bien desde hace tiempo ya casi sabía que —estando Sócrates presente— no tendríamos una conversación sobre los adolescentes, sino sobre nosotros mismos. Pues como digo, en cuanto a mí, nada me impide pasar el tiempo con Sócrates como él quiere; pero ve qué es lo que Laques piensa de tal cosa.

LAQUES: Simple es, Nicias, mi opinión sobre discursos; o bien, si quieres, no simple, sino doble. Pues podría parecer a alguien que soy amigo del discurso y al mismo tiempo enemigo del discurso. Cuando oigo hablar a un varón sobre la virtud o sobre alguna otra sabiduría —quien realmente es un varón y digno de las palabras que dice— me alegro sobremanera observando al mismo tiempo que

δ ὑπερφυῶς, θεώμενος ἅμα τὸν τε λέγοντα καὶ τὰ λεγόμενα  
 ὅτι πρέποντα ἀλλήλοις καὶ ἀρμόττοντά ἐστι· καὶ κομιδῆ μοι  
 δοκεῖ μουσικὸς ὁ τοιοῦτος εἶναι, ἀρμονίαν καλλίστην ἤρμοσ-  
 μένος, οὐ λύραν οὐδὲ παιδιᾶς ὄργανα, ἀλλὰ τῷ ὄντι ζῆν  
 [ἤρμοσμένος οὔ] αὐτὸς αὐτοῦ τὸν βίον σύμφωνον τοῖς  
 λόγοις πρὸς τὰ ἔργα, ἀτεχνῶς δωριστί, ἀλλ' οὐκ ἴαστί, οἶμαι,  
 οὐδὲ φρυγιστί οὐδὲ λυδιστί, ἀλλ' ἤπερ μόνη Ἑλληνικὴ ἐστὶν  
 ἀρμονία. Ὁ μὲν οὖν τοιοῦτος χαίρειν με ποιεῖ φθειγγόμενος  
 θ καὶ δοκεῖν ὄψοι φιλόλογον εἶναι· οὕτω σφόδρα ἀποδέχομαι  
 παρ' αὐτοῦ τὰ λεγόμενα· ὁ δὲ τάναντία τούτου πράττων  
 λυπεῖ με, ὅσῳ ἂν δοκῆ ἄμεινον λέγειν, τοσοῦτῳ μᾶλλον, καὶ  
 ποιεῖ αὐτὸ δοκεῖν εἶναι μισόλογον.

Σωκράτους δ' ἐγὼ τῶν μὲν λόγων οὐκ ἔμπειρός εἰμι, ἀλλὰ  
 πρότερον, ὡς ἔοικε, τῶν ἔργων ἐπειράθην, καὶ ἐκεῖ αὐτὸν  
 189 α ἠῆρον ἀξιὸν ὄντα λόγων καλῶν καὶ πάσης παρρησίας. Εἰ  
 οὖν καὶ τοῦτο ἔχει, συμβούλομαι τάνδρι, καὶ ἡδιστ' ἂν  
 ἐξεταζοίμην ὑπὸ τοῦ τοιοῦτου, καὶ οὐκ ἂν ἀχθοίμην μαν-  
 θάνων, ἀλλὰ καὶ ἐγὼ τῷ Σόλωνος ἐν μόνον προσλαβὼν,  
 συγχωρῶ· γηράσκων γὰρ πολλὰ διδάσκεσθαι ἐθέλω ὑπὸ  
 χρηστῶν μόνον. Τοῦτο γάρ μοι συγχωρεῖται, ἀγαθὸν καὶ  
 αὐτὸν εἶναι τὸν διδάσκαλον, ἵνα μὴ δυσμαθὴς φαίνωμαι  
 ἀηδῶς μανθάνων· εἰ δὲ νεώτερος ὁ διδάσκων ἐστὶ ἢ μήπω  
 β ἐν δόξῃ ὢν ἢ τι ἄλλο τῶν τοιούτων ἔχων, οὐδὲν μοι μέλει.  
 Σοὶ οὖν, ὦ Σώκρατες, ἐγὼ ἐπαγγέλλομαι καὶ διδάσκειν καὶ  
 ἐλέγχειν ἐμὲ ὅ τι ἂν βούλη, καὶ μανθάνειν γε ὅ τι αὐτὸ ἐγὼ  
 οἶδα· οὕτω σὺ παρ' ἐμοὶ διάκεισαι ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας  
 ἢ μετ' ἐμοῦ συνδιεκινδύνευσας καὶ ἔδωκας σαυτοῦ πείραν  
 ἀρετῆς ἢν χρὴ διδόναι τὸν μέλλοντα δικαίως δώσειν. Λέγ'  
 οὖν ὅ τί σοι φίλον, μηδὲν τὴν ἡμετέραν ἡλικίαν ὑπόλογον  
 ποιούμενος.

δ 1 τὰ λεγόμενα T : τὸν λεγόμενον B || δ 2 πρέποντα ἀλλήλοις T :  
 πρέπον· τὰ δ' ἀλλήλοις B || δ 5 ἤρμοσμένος οὔ secl. Schanz || δ 6-7  
 οἶμαι οὐδέ Badham : οἶμαι οὐδὲ BT || 189 α 6 μόνον BT : μόνων  
 rec. || β 7 ὑπόλογον H. Estienne : ὑπὸ λόγον BT.

el que habla y lo que habla concuerden entre sí y estén en armonía; d y tal varón me parece por completo un músico, porque se ha afinado a sí mismo en la más bella armonía<sup>91</sup> —no una lira ni un instrumento de juego—, sino en verdad él mismo ha afinado su propia vida<sup>92</sup> acorde en las palabras con los actos, no al modo jónico, creo, ni tampoco frigio, ni lidio, sino sencillamente al modo dórico el cual es la única armonía helénica.<sup>93</sup> Ahora bien, un hombre de tal índole me hace alegrarme cuando abre la boca, y hace que yo aparezca a cualquiera ser un amigo de los discursos, de tan e buen grado acepto lo dicho por él; pero, quien hace lo contrario, me causa pena, tanto más, cuanto mejor parece hablar, y hace que, por otra parte, yo parezca ser un enemigo de los discursos.

Yo no tengo experiencia sobre los discursos de Sócrates, sino primero, al parecer, tuve una prueba de sus actos,<sup>94</sup> y por ellos lo encontré digno de bellos discursos y de toda franqueza. Ahora, si 189a también tiene esto,<sup>95</sup> el deseo de él es mío, y gustosamente sería examinado por uno de tal índole,<sup>96</sup> y no me enojaría de aprender, pues también yo estoy de acuerdo con el precepto de Solón, añadiéndole una sola cosa: envejeciendo quiero aprender mucho, pero sólo de los buenos. Pues que me conceda<sup>97</sup> que el maestro mismo sea bueno, para que yo no aparezca como uno que aprende difícilmente al aprender con repugnancia;<sup>98</sup> ahora, si el que enseña va a ser más joven que yo,<sup>99</sup> o si aún no tiene reputación, o si tiene alguna otra de tales cosas, no me interesa. Así pues, yo me ofrezco b a ti, Sócrates, para que me enseñes y me refutes en lo que quieras, y para que a tu vez aprendas lo que yo sé; en esta posición estás tú conmigo desde aquel día en que conmigo sobrellevaste el peligro y diste una prueba de tu virtud,<sup>100</sup> la cual es preciso que dé quien se dispone a darla correctamente. Di entonces lo que te es grato, haciendo caso omiso de nuestra edad.<sup>101</sup>

c ΣΩ. Οὐ τὰ ὑμέτερα, ὡς ἔοικεν, αἰτιασόμεθα μὴ οὐχ ἔτοῖμα εἶναι καὶ συμβουλευθῆναι καὶ συσκοπεῖν.

ΛΥ. Ἄλλ' ἡμέτερον δὴ ἔργον, ὦ Σώκρατες· ἕνα γὰρ σε ἔγωγε ἡμῶν τίθημι· σκόπει οὖν ἀντ' ἐμοῦ ὑπὲρ τῶν νεανίσκων ὃ τι δεόμεθα παρὰ τῶνδε πυνθάνεσθαι, καὶ συμβούλευε διαλεγόμενος τούτοις. Ἐγὼ μὲν γὰρ καὶ ἐπιλανθάνομαι ἤδη τὰ πολλὰ διὰ τὴν ἡλικίαν ὧν ἂν διανοηθῶ ἐρέσθαι, καὶ αὖ ἂν ἀκούσω, ἐάν γε μεταξὺ ἄλλοι λόγοι γένωνται, οὐ πάνυ μέμνημαι. Ὑμεῖς οὖν λέγετε καὶ διέξιτε πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς περὶ ὧν προῦθέμεθα· ἐγὼ δ' ἀκούσομαι καὶ ἀκούσας αὖ μετὰ Μελησίου τοῦδε ποιήσω τοῦτο ὃ τι ἂν καὶ ὑμῖν δοκῇ.

ΣΩ. Πειστέον, ὦ Νικία τε καὶ Λάχης, Λυσιμάχῳ καὶ Μελησίᾳ. Ἄ μὲν οὖν νυνδὴ ἐπεχειρήσαμεν σκοπεῖν, τίνες οἱ διδάσκαλοι ἡμῖν τῆς τοιαύτης παιδείας γέγονασιν ἢ τίνες ἄλλους βελτίους πεποιήκαμεν, ἴσως μὲν οὐ κακῶς ἔχει ἐξετάζειν καὶ τὰ τοιαῦτα ἡμῶς αὐτούς· ἀλλ' οἶμαι καὶ ἡ τοιάδε σκέψις εἰς ταῦτόν φέρει, σχεδὸν δέ τι καὶ μᾶλλον ἐξ ἀρχῆς εἴη ἂν. Εἰ γὰρ τυγχάνομεν ἐπιστάμενοι ὄτουσιν περὶ ὃ τι παραγεγόμενον τῷ βέλτιον ποιεῖ ἐκεῖνο ἢ παραγένετο, καὶ προσέτι οἱοί τε ἔσμεν αὐτὸ ποιεῖν παραγίνεσθαι ἐκεῖνον, ὁμολογῶν ὅτι αὐτὸ γε ἴσμεν τοῦτο οὐ περὶ σύμβουλοι ἂν γενοίμεθα ὡς ἂν τις αὐτὸ βῆσται καὶ ἄριστα κτήσαιο. Ἴσως οὖν οὐ μανθάνετε μου ὃ τι λέγω, ἀλλ' ὦδε βῆρον μαθήσεσθε.

190 a Εἰ τυγχάνομεν ἐπιστάμενοι ὅτι ὄψις παραγενομένη ὀφθαλμοῖς βελτίους ποιεῖ ἐκείνους οἷς παραγένετο, καὶ προσέτι οἱοί τε ἔσμεν ποιεῖν αὐτὴν παραγίνεσθαι ὁμολογῶν, ὁμολογῶν ὅτι ὄψιν γε ἴσμεν αὐτὴν ὃ τί ποτ' ἔστιν, ἢς περὶ

c δ εἰάν γε Schanz : εἰάν δι' BT || d 5-6 Λυσιμάχῳ καὶ Μελησίᾳ T : Λυσιμάχος καὶ Μελησία (sic) B || e 3 τυγχάνομεν H. Estienne : ἐτυγχάνομεν BT || e 4 ὃ παραγένετο T : ὧν παραγένοντο B || e 7 ἄριστα rsc. : ἄριστ' ἂν BT || 190 a 1 εἰ T : om. B || a 4 ὃ τί ποτ' T : πότ' B τί suprasec. B<sup>2</sup>.

SÓCRATES: En cuanto a vosotros —al parecer— no os culparemos c de que no estáis dispuestos a deliberar y a investigar junto con nosotros.

LISÍMACO: Así pues, ahora el asunto es nuestro, Sócrates, ya que yo te tomo por uno de nosotros. Examina entonces en mi lugar, para bien de los jóvenes, qué cosa debemos preguntarles<sup>102</sup> y delibera, dialogando con éstos. Pues yo, por la edad, ya me olvido de muchas cosas que pueda tener en mente decir y también de lo que pueda oír; ahora, si se interponen otros discursos, no recuerdo casi nada. Entonces, hablad, y discurrid entre vosotros mismos sobre lo d que nos propusimos; yo por mi parte escucharé y, habiendo escuchado con Melesias, haré lo que también a vosotros os parezca bien.

SÓCRATES: Debemos, Nicías y Laques, obedecer a Lisímaco y Melesias. Ahora bien, lo que hace poco empezamos a examinar —quiénes han sido nuestros maestros en tal educación,<sup>103</sup> o a qué otros hemos hecho mejores— quizá no esté mal interrogarnos a nosotros mismos también acerca de tales cosas; pero, creo, también e que el siguiente examen conduce a lo mismo y estaría un poco más cerca del principio: pues si sabemos de algo que —estado presente— hace mejor a aquello en lo que está presente, y si además somos capaces de hacer que esto esté presente en aquello, es obvio que conocemos precisamente esto acerca de lo cual podríamos aconsejar cómo se adquiriría de mejor y más fácil manera. Tal vez no me entendáis lo que digo, pero lo vais a entender fácilmente del modo siguiente.

Si sabemos que la visión, presente en los ojos, hace mejores a 190a aquellos en los que está presente, y si además somos capaces de hacer que ella esté presente en los ojos, es obvio que sabemos qué es la visión acerca de la cual podríamos aconsejar cómo se adquiri-



σύμβουλοι ἂν γυνοίμεθα ὡς ἂν τις αὐτὴν βῆστα καὶ ἄριστα κτήσαιοτο. Εἰ γὰρ μηδ' αὐτὸ τοῦτο εἰδεῖμεν, ὃ τί ποτ' ἔστιν ὄψις ἢ ὃ τι ἔστιν ἀκοή, σχολῆ ἂν σύμβουλοι γε ἀξιοὶ λόγου γυνοίμεθα καὶ ἰατροὶ ἢ περὶ ὀφθαλμῶν ἢ περὶ ὠτων, ὅντινα  
b τρόπον ἀκοὴν ἢ ὄψιν κάλλιστ' ἂν κτήσαιοτο τις.

ΛΑ. Ἀληθεὶ λέγεις, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Οὐκοῦν, ὦ Λάχης, καὶ νῦν ἡμᾶς τῶδε παρακαλεῖτον εἰς συμβουλήν, τίν' ἂν τρόπον τοῖς ὑέσιν αὐτῶν ἀρετὴ παραγενομένη τὰς ψυχὰς ἀμεινούς ποιήσειε :

ΛΑ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Ἄρ' οὖν τοῦτό γ' ὑπαρχειν δεῖ, τὸ εἰδέναι ὃ τί ποτ' ἔστιν ἀρετὴ; Εἰ γὰρ που μηδ' ἀρετὴν εἰδεῖμεν τὸ παράπαν ὃ τί ποτε τυγχάνει ὄν, τίν' ἂν τρόπον τούτου σύμβουλοι  
c γυνοίμεθα ὀτρωοῦν, ὅπως ἂν αὐτὸ κάλλιστα κτήσαιοτο ;

ΛΑ. Οὐδένα, ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Φαμέν ἄρα, ὦ Λάχης, εἰδέναι αὐτὸ ὃ τι ἔστιν.

ΛΑ. Φαμέν μέντοι.

ΣΩ. Οὐκοῦν ὃ γε ἴσμεν, κἂν εἴποιμεν δήπου τί ἔστιν.

ΛΑ. Πῶς γὰρ οὐ ;

ΣΩ. Μὴ τοίνυν, ὦ ἄριστε, περὶ ὅλης ἀρετῆς εὐθέως σκοπώμεθα· πλεόν γὰρ ἴσως ἔργον· ἀλλὰ μέρους τινὸς πέρι πρῶτον ἴδωμεν, εἰ ἱκανῶς ἔχομεν πρὸς τὸ εἰδέναι· καὶ  
d ἡμῖν, ὡς τὸ εἶκόσ, βῶων ἢ σκέψις ἔσται.

ΛΑ. Ἀλλ' οὕτω ποιῶμεν, ὦ Σώκρατες, ὡς σὺ βούλει.

ΣΩ. Τί οὖν ἂν προελοίμεθα τῶν τῆς ἀρετῆς μερῶν ; Ἡ δὴλον δὴ ὅτι τοῦτο εἰς ὃ τείνειν δοκεῖ ἢ ἐν τοῖς ὄπλοις μάθησις ; δοκεῖ δέ που τοῖς πολλοῖς εἰς ἀνδρείαν. Ἡ γάρ ;

ΛΑ. Καὶ μάλα δὴ οὕτω δοκεῖ.

ΣΩ. Τοῦτο τοίνυν πρῶτον ἐπιχειρήσωμεν, ὦ Λάχης, εἰπεῖν, ἀνδρεία τί ποτ' ἔστιν· ἔπειτα μετὰ τοῦτο σκεψόμεθα καὶ ὅτῳ ἂν τρόπῳ τοῖς νεανίσκοις παραγένοιτο, καθ'  
e

a γ σχολῆ edd. : σχολῆ BT || b δ τὰς ψυχὰς rec. : τὰς ψυχὰς BT ||  
b g τίν' ἂν rec. : τίνα BT || c ι αὐτὸ rec. : αὐτῶ BT.

ría de mejor y más fácil manera. Porque, si ni siquiera supiéramos lo que es la visión o el oído, difícilmente podríamos ser consejeros y médicos dignos de mención sobre los ojos y el oído, acerca de cómo se podrían obtener oído y visión de la mejor manera. b

LAQUES: Dices la verdad, Sócrates.

SÓCRATES: Y bien, Laques, ¿no nos invitan también ahora estos dos a una deliberación acerca del modo en que, estando presente la virtud en sus hijos, podría hacer mejores sus almas?

LAQUES: Ciertamente.

SÓCRATES: Por tanto, ¿no se debe encontrar por lo menos esto en nosotros:<sup>104</sup> el saber qué es la virtud? Pues si no supiéramos en absoluto qué es la virtud, ¿de qué manera podríamos aconsejar a alguien cómo se adquiere de la mejor manera? c

LAQUES: Me parece que de ninguna, Sócrates.

SÓCRATES: Afirmamos, por lo tanto, Laques, que sabemos lo que es.

LAQUES: Entonces lo afirmamos.

SÓCRATES: Por tanto, también podríamos decir sin duda qué es aquello que conocemos.

LAQUES: Pues, ¡cómo no!

SÓCRATES: Pero, por lo pronto, no investiguemos, mi mejor amigo, acerca de la virtud entera —pues esta empresa sería tal vez demasiado grande—, sino veamos primero acerca de alguna parte de ella, si somos suficientemente capaces de conocerla, y así, al parecer, la investigación será más fácil para nosotros. d

LAQUES: Pues hagámoslo, Sócrates, como tú quieres.

SÓCRATES: ¿Cuál de las partes de la virtud escogeríamos? ¿No es obvio que aquella a la cual parece tender la disciplina de combatir en armadura? A la mayoría le parece que tiende a la valentía, ¿o no?

LAQUES: Ciertamente parece así.

SÓCRATES: Primero, Laques, intentemos entonces decir qué es la valentía; luego, después de esto, investigaremos también de qué manera podría llegar a los jóvenes en la medida en que es posible e

δσον οἶόν τε ἐξ ἐπιτηδευμάτων τε καὶ μαθημάτων παραγενέσθαι. Ἄλλὰ πειρᾷ εἰπεῖν ὃ λέγω, τί ἐστὶν ἀνδρεία.

ΛΑ. Οὐ μὲν τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, οὐ χαλπὸν εἰπεῖν· εἰ γὰρ τις ἐθέλοι ἐν τῇ τάξει μένων ἀμύνεσθαι τοὺς πολεμίους καὶ μὴ φεύγει, εὖ γοῦν ὅτι ἐνδρείος ἂν εἴη.

ΣΩ. Εὖ μὲν λέγεις, ὦ Λάχης· ἀλλ' ἴσως ἐγὼ αἴτιος, εὖ σαφῶς εἰπὼν, τὸ σὲ ἀποκρίνασθαι μὴ τοῦτο ὃ διανοοῦμενος ἠρόμην, ἀλλ' ἕτερον.

ΛΑ. Πῶς τοῦτο λέγεις, ὦ Σώκρατες;

191 a ΣΩ. Ἐγὼ φράσω. ἔάν οἷός τε γένωμαι Ἄνδρείος που οὗτος ὃν καὶ σὺ λέγεις. ὅς ἂν ἐν τῇ τάξει μένων μάχηται τοῖς πολεμίοις

ΛΑ. Ἐγὼ γοῦν φημί

ΣΩ. Καὶ γὰρ ἐγὼ Ἄλλὰ τί αὐτοῦ εἶδε, ὅς ἂν φεύγων μάχηται τοῖς πολεμίοις. ἀλλὰ μὴ μένων.

ΛΑ. Πῶς φεύγων.

ΣΩ. Ὡσπερ πού τις καὶ Σκύθαι λέγονται οὐχ ἡττον φεύγοντες ἢ διώκοντες μάχεσθαι, καὶ Ὅμηρός τις ἐπαινῶν τοὺς τοῦ Αἰνείου ἵππους κραιπνὰ μάλ' ἔνθα καὶ ἔνθα  
b ἔφη αὐτοὺς ἐπίστασθαι διώκειν ἢ δὲ φέβεσθαι καὶ αὐτὸν τὸν Αἰνείαν κατὰ τοῦτ' ἐνεκωμίασε. κατὰ τὴν τοῦ φόβου ἐπιστήμην. καὶ εἶπεν αὐτὸν εἶναι μὴ στωρὰ φόβοιο

ΛΑ. Καὶ καλῶς γε, ὦ Σώκρατες· περὶ ἀρμάτων γὰρ ἔλεγε· καὶ σὺ τὸ τῶν Σκυθῶν ἵππέων περὶ λέγεις. Τὸ μὲν γὰρ ἵππικόν τὸ ἐκείνων οὕτω μάχεται, τὸ δὲ ὀπλιτικόν τό γε τῶν Ἑλλήνων ὡς ἐγὼ λέγω.

ΣΩ. Πλήν γ' ἴσως, ὦ Λάχης, τὸ Λακεδαιμονίαν. Λακεδαιμονίους γὰρ φασὶν ἐν Πλαταιαῖς, ἐπειδὴ πρὸς τοῖς γερροφόροις ἐγένοντο, οὐκ ἐθέλειν μένοντας πρὸς αὐτοῖς μάχεσθαι, ἀλλὰ φεύγειν, ἐπειδὴ δ' ἐλύθησαν αἱ τάξεις τῶν Περσῶν, ἀναστρεφομένους ὥσπερ ἵππεας μάχεσθαι καὶ οὕτω νικῆσαι τὴν ἐκεῖ μάχην.

191 c 2 αὐτοῖς ΒΤW : οὐτοῖς Β<sup>2</sup>.

## LAQUES

hacerla llegar por ejercicio y aprendizaje.<sup>105</sup> Entonces, trata de decir —como digo— qué es la valentía.

LAQUES: Por Zeus, Sócrates, esto no es difícil de decir:<sup>106</sup> pues si alguien suele —permaneciendo en su puesto— defenderse contra los enemigos y si no huye,<sup>107</sup> sabe bien que tal hombre<sup>108</sup> es valiente.

SÓCRATES: Hablas bien, Laques, pero tal vez, por no hablar con exactitud, sea yo culpable de que tú no contestaste lo que yo tenía en mente al preguntar, sino otra cosa.

LAQUES: ¿Cómo dices esto, Sócrates?

SÓCRATES: Te lo diré, si llego a ser capaz de ello. Valiente es por **191a** cierto también aquel al que tú te refieres, quien, permaneciendo en su puesto, lucha contra los enemigos.

LAQUES: Yo por lo menos afirmo esto.

SÓCRATES: Y yo también. Pero, ¿cómo es a su vez aquel que lucha contra los enemigos huyendo, mas no permaneciendo?

LAQUES: ¿Cómo huyendo?

SÓCRATES: Tal como se dice de los escitas que luchan no menos huyendo que persiguiendo. También Homero, en alguna parte alabando los caballos de Eneas, decía 'rápidamente allá y acá' ellos<sup>109</sup> saben 'perseguir y huir';<sup>110</sup> y al propio Eneas lo elogió en este **b** mismo aspecto, en cuanto al conocimiento de la fuga y dijo que él era, 'artista en la fuga'.<sup>111</sup>

LAQUES: Y lo dices bien, Sócrates, pues hablaba de carros; también tú dices lo de los escitas acerca de los de a caballo, pues la caballería de aquéllos lucha así,<sup>112</sup> pero la infantería de los griegos como yo digo.<sup>113</sup>

SÓCRATES: Excepto tal vez, Laques, la de los espartanos. Se dice de los espartanos<sup>114</sup> que, cuando en Platea<sup>115</sup> se encontraron con **c** los portadores de escudos, no querían luchar contra ellos permaneciendo, sino que huían; pero, una vez que las filas de los persas se rompieron, dando la vuelta, lucharon como los de a caballo, y así ganaron la batalla de entonces.

ΛΑ. Ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. Τοῦτο τοίνυν ὃ ἄρτι ἔλεγον, ὅτι ἐγὼ αἴτιος μὴ καλῶς σε ἀποκρίνασθαι, ὅτι οὐ καλῶς ἠρόμην. Βουλόμενος δὲ γάρ σου πυθέσθαι μὴ μόνον τοὺς ἐν τῷ ὀπλιτικῷ ἀνδρείους, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐν τῷ ἵππικῷ καὶ ἐν ξύμπαντι τῷ πολεμικῷ εἶδει, καὶ μὴ μόνον τοὺς ἐν τῷ πολέμῳ, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐν τοῖς πρὸς τὴν θάλατταν κινδύνοις ἀνδρείους ὄντας, καὶ ὅσοι γε πρὸς νόσους καὶ ὅσοι πρὸς πενίας ἢ καὶ πρὸς τὰ πολιτικά ἀνδρείοι εἰσιν, καὶ ἔτι αὖ μὴ μόνον ὅσοι πρὸς λύπας ἀνδρείοι εἰσιν ἢ φόβους, ἀλλὰ καὶ πρὸς ἐπιθυμίας ἢ ἡδονὰς  
 θ δεινοὶ μάχεσθαι, καὶ μένοντες καὶ ἀναστρέφοντες — εἰσι γάρ πού τινες, ὧ Λάχης, καὶ ἐν τοῖς τοιούτοις ἀνδρείοι.

ΛΑ. Καὶ σφόδρα, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Οὐκοῦν ἀνδρείοι μὲν πάντες οὗτοί εἰσιν, ἀλλ' οἳ μὲν ἐν ἡδοναῖς, οἳ δ' ἐν λύπαις, οἳ δ' ἐν ἐπιθυμίαις, οἳ δ' ἐν φόβοις τὴν ἀνδρείαν ἔκτηνται· οἳ δέ γ', οἴμαι, δεύλιαν ἐν τοῖς αὐτοῖς τούτοις.

ΛΑ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Τί ποτε ὄν ἐκάτερον τούτων, τοῦτο ἐπυνθανόμην. Πάλιν οὖν πειρῶ εἰπεῖν ἀνδρείαν πρῶτον, τί ὄν ἐν πῶσι τούτοις ταῦτόν ἐστιν· ἢ οὐπω καταμανθάνεις ὃ λέγω;

ΛΑ. Οὐ πάνυ τι.

192 α ΣΩ. Ἀλλ' ὧδε λέγω, ὥσπερ ἂν εἰ τάχος ἠρώτων τί ποτ' ἐστίν, ὃ καὶ ἐν τῷ τρέχειν τυγχάνει ὄν ἡμῖν καὶ ἐν τῷ κιθαρίζειν καὶ ἐν τῷ λέγειν καὶ ἐν τῷ μανθάνειν καὶ ἐν ἄλλοις πολλοῖς, καὶ σχεδόν τι αὐτὸ κεκτήμεθα, οὐ καὶ πέρι ἀξιὸν λέγειν, ἢ ἐν ταῖς τῶν χειρῶν πράξεσιν ἢ σκελῶν ἢ στόματός τε καὶ φωνῆς ἢ διανοίας· ἢ οὐχ οὕτω καὶ σὺ λέγεις;

ΛΑ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Εἰ τοίνυν τίς με ἔροιτο, ὦ Σώκρατες, τί λέγεις

ε γ ὃ ἄρτι *Fl. P. Pap.*: αἴτιον *BTW* || δ 4 κινδύνοις *B<sup>s</sup>TW*: κινδύνους *B* || δ 6 ἔτι *W Fl. P. Pap.*: ὅτι *BT* || θ ι καὶ ἀναστρέφοντες *K<sup>1</sup>M*: ἢ ἀναστρέφοντες *BTW*.

## LAQUES

LAQUES: Dices la verdad.

SÓCRATES: Esto es precisamente lo que acabo de decir: yo soy culpable de que tú no hayas contestado bien, porque no pregunté bien. Queriendo enterarme por ti no sólo cuáles son valientes en la d infantería, sino también cuáles en la caballería y en todo género bélico; y no sólo cuáles son valientes en la guerra, sino también cuáles en los peligros del mar; y quiénes son valientes en las enfermedades, quiénes en la pobreza y en los asuntos políticos, y más aún: no sólo quiénes son valientes en las penas y temores, sino también fuertes<sup>116</sup> para luchar contra los deseos y placeres, tanto permaneciendo como dando la vuelta —pues hay quienes son valientes en tales situaciones, Laques.

LAQUES: Y sobremanera, Sócrates.

SÓCRATES: Por tanto, valientes son por cierto todos éstos, pero unos muestran la valentía en los placeres, otros en las penas, otros en los deseos y otros en los temores; otros, en cambio —creo—, muestran cobardía en estas mismas situaciones.

LAQUES: Por supuesto.

SÓCRATES: Qué es cada una de ellas,<sup>117</sup> eso preguntaba. Trata, pues, nuevamente de decir primero con respecto a la valentía, qué es, siendo en todas las situaciones la misma; ¿o todavía no comprendes bien lo que digo?

LAQUES: No muy bien.

SÓCRATES: Pues lo digo así como si preguntara qué es la velo- 192a cidad, lo que encontramos en el correr, en el tocar la cítara, en el hablar, en el aprender y en muchas otras cosas; y casi la tenemos en todo<sup>118</sup> acerca de lo que vale la pena hablar, sea en las acciones de las manos, de los pies, de la boca, de la voz o del pensamiento; ¿o no dices tú también así?

LAQUES: Por supuesto.

SÓCRATES: Ahora, si alguien me preguntara: 'Sócrates, ¿qué

τοῦτο, ὃ ἐν πάσιν ὀνομάζεις ταχυτήτα εἶναι; εἶποίμ' ἄν  
**b** αὐτῷ ὅτι τὴν ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ πολλὰ διαπραττομένην δύνα-  
 μιν ταχυτήτα ἔγωγε καλῶ καὶ περὶ φωνὴν καὶ περὶ δρόμον  
 καὶ περὶ τὰλλα πάντα.

ΛΑ. Ὀρθῶς γε σὺ λέγων.

ΣΩ. Πειρῶ δὴ καὶ σὺ, ὦ Λάχης, τὴν ἀνδρείαν οὕτως  
 εἰπεῖν, τίς οὖσα δύναμις ἢ αὐτὴ ἐν ἡδονῇ καὶ ἐν λύπῃ καὶ  
 ἐν ἀπασιν οἷς νυνδὴ ἐλέγομεν αὐτὴν εἶναι, ἔπειτα ἀνδρεία  
 κέκληται.

ΛΑ. Δοκεῖ τοίνυν μοι καρτερία τις εἶναι τῆς ψυχῆς, εἰ  
**c** τό γε διὰ πάντων [περὶ ἀνδρείας] πεφυκὸς δεῖ εἰπεῖν.

ΣΩ. Ἄλλὰ μὴν δεῖ, εἴ γε τὸ ἐρωτώμενον ἀποκρινόμεθα  
 ἡμῖν αὐτοῖς. Τοῦτο τοίνυν ἔμοιγε φαίνεται· οὐ τι πᾶσά γε.  
 ὡς ἐγὼμαι, καρτερία ἀνδρεία σοι φαίνεται· τεκμαίρομαι δὲ  
 ἐνθένδε· σχεδὸν γάρ τι οἶδα, ὦ Λάχης, ὅτι τῶν πάντων καλῶν  
 πραγμάτων ἡγεῖ σὺ ἀνδρείαν εἶναι.

ΛΑ. Εὖ μὲν οὖν ἴσθι ὅτι τῶν καλλίστων.

ΣΩ. Οὐκοῦν ἢ μὲν μετὰ φρονήσεως καρτερία καλὴ  
 κάγαθή;

ΛΑ. Πάνυ γε.

**d** ΣΩ. Τί δ' ἢ μετ' ἀφροσύνης; Οὐ τοῦναντίον ταύτη  
 βλαβερὰ καὶ κακοῦργος;

ΛΑ. Ναί.

ΣΩ. Καλὸν οὖν τι φήσεις σὺ εἶναι τὸ τοιοῦτον, ἢ  
 κακοῦργόν τε καὶ βλαβερόν;

ΛΑ. Οὐκοῦν δίκαιόν γε, ὦ Σάκρατες.

ΣΩ. Οὐκ ἄρα τὴν γε τοιαύτην καρτερίαν ἀνδρείαν ὁμο-  
 λογήσεις εἶναι, ἐπειδὴ περ οὐ καλὴ ἐστίν, ἢ δὲ ἀνδρεία  
 καλὸν ἐστίν.

ΛΑ. Ἀληθεῖ λέγεις.

ΣΩ. Ἢ φρόνιμος ἄρα καρτερία κατὰ τὸν σὸν λόγον  
 ἀνδρεία ἄν εἴη.

192 c : περι ἀνδρεία; σοκ. Badham.

## LAQUES

dices qué es lo que en todas estas instancias llamas 'velocidad'?, le diría que yo llamo 'velocidad' a la fuerza que realiza muchas b cosas en poco tiempo, con referencia a la voz, al correr y a todas las demás cosas.

LAQUES: Estas hablando correctamente.

SÓCRATES: Entonces, Laques, trata tú también de referirte así a la valentía; qué fuerza —siendo la misma en el placer, en la pena, y en todas las instancias en las que ahora decíamos que es la misma— es luego llamada 'valentía'.

LAQUES: Pues me parece que es una cierta perseverancia del alma, si se debe mencionar la cualidad natural en todas estas instancias. c

SÓCRATES: Eso se debe por cierto, si queremos contestar a nosotros mismos lo preguntado. Ahora, a mí me parece lo siguiente: no toda perseverancia —como yo creo— se te muestra como valentía: lo concluyo a partir de esto: casi sé, Laques, que tú cuentas la valentía entre los asuntos muy bellos.

LAQUES: Sabe bien que entre los más bellos.

SÓCRATES: Entonces, ¿la perseverancia acompañada de sensatez es 'bella y buena'?

LAQUES: Por cierto.

SÓCRATES: ¿Qué es la perseverancia acompañada de insensatez? d ¿No es, contrariamente a ésta, dañina y causante de mal?

LAQUES: Sí.

SÓCRATES: ¿Bello —afirmarás tú— es algo de tal índole: causante de mal y dañino?

LAQUES: No sería justo, Sócrates.

SÓCRATES: Por tanto, no admitirás que la perseverancia de tal índole sea valentía, ya que no es bella, mientras que la valentía es algo bello.

LAQUES: Dices la verdad.

SÓCRATES: Por consiguiente, la perseverancia sensata sería, según tu criterio, la valentía.



ΛΑ. Ἐοικεν.

- ο ΣΩ. Ἴδωμεν δὴ, ἢ εἰς τί φρόνιμος; ἢ ἢ εἰς ἅπαντα καὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά; ὅσον εἴ τις καρτερῆι ἀνάλισκων ἀργύριον φρονίμως, εἰδὼς ὅτι ἀναλώσας πλεόν ἐκτῆσεται, τοῦτον ἀνδρεῖον καλοῖς ἄν;

ΛΑ. Μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε.

- ΣΩ. Ἄλλ' ὅσον εἴ τις ἰατρὸς ὦν, περιπλευμονία τοῦ ὕεος ἔχομένου ἢ ἄλλου τινὸς καὶ δεομένου πιεῖν ἢ φαγεῖν δοῦναι, 193 α μὴ κάμπτοιτο, ἀλλὰ καρτεροῖ;

ΛΑ. Οὐδ' ὀπωσιῶν οὐδ' αὐτῆ.

ΣΩ. Ἄλλ' ἐν πολέμῳ καρτεροῦντα ἄνδρα καὶ ἐθέλοντα μάχεσθαι, φρονίμως λογιζόμενον, εἰδὼτα μὲν ὅτι βοηθήσουσιν ἄλλοι αὐτῷ, πρὸς ἐλάττους δὲ καὶ φαυλοτέρους μαχεῖται ἢ μεθ' ὧν αὐτός ἐστιν, ἔτι δὲ χωρία ἔχει κρείττω, τοῦτον τὸν μετὰ τῆς τοιαύτης φρονήσεως καὶ παρασκευῆς καρτεροῦντά ἀνδρειότερον ἄν φαίης ἢ τὸν ἐν τῷ ἐναντίῳ στρατοπέδῳ ἐθέλοντα ὑπομένειν τε καὶ καρτερεῖν;

- β ΛΑ. Τὸν ἐν τῷ ἐναντίῳ, ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Ἄλλὰ μὴν ἀφρονεστέρα γε ἢ τούτου ἢ ἢ τοῦ ἐτέρου καρτερία.

ΛΑ. Ἀληθεῖ λέγεις.

ΣΩ. Καὶ τὸν μετ' ἐπιστήμης ἄρα ἱππικῆς καρτεροῦντα : ἐν ἱππομαχίᾳ ἦττον φήσεις ἀνδρεῖον εἶναι ἢ τὸν ἄνευ ἐπιστήμης.

ΛΑ. Ἐμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. Καὶ τὸν μετὰ σφενδονητικῆς ἢ τοξικῆς ἢ ἄλλης τινὸς τέχνης καρτεροῦντα.

- γ ΛΑ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Καὶ ὅσοι δὴ ἐθέλουσιν εἰς φρέαρ καταβαίνοντες καὶ κολυμβῶντες καρτερεῖν ἐν τούτῳ τῷ ἔργῳ, μὴ ὄντες δεινοί, ἢ ἐν τινὶ ἄλλῳ τοιούτῳ, ἀνδρειότερους φήσεις τῶν ταῦτα δεινῶν.

193 α ε αὐτῆ TW : αὐτῆ B || β γ μετὰ W : μὲν μετὰ BT || γ ε ε δὴ ἐθέλουσιν Schanz : ἐν ἐθέλουσιν B ἐὰν ἐθέλουσιν T ἐν ἐθέλουσιν W.

LAQUES

LAQUES: Así parece.

SÓCRATES: Veamos, pues: ¿la perseverancia sensata para algo específico? ¿O aquélla para todas las cosas, grandes y pequeñas? Por ejemplo, si alguien persevera en gastar dinero sensatamente, sabiendo que ganará más al gastarlo, ¿lo llamarías 'valiente'?

LAQUES: Por Zeus, yo por lo menos, no.

SÓCRATES: Pero, por ejemplo, ¿si alguien que es médico —al pedirle su hijo o algún otro, afectados de pulmonía, que le dé de beber o de comer— no se dejará ablandar, sino perseverará?<sup>119</sup> 193a

LAQUES: A éste tampoco, de ninguna manera.

SÓCRATES: Pero, al hombre que persevera en la guerra y que quiere luchar, que razona sensatamente, sabiendo que otros le ayudarán y que lucha contra menos y peores hombres que con los que está él mismo, y que además tiene mejor posición, ¿llamarías 'más valiente' a éste que persevera con tal sensatez y preparación, o a quien, en el bando contrario, quiere quedarse y perseverar?

LAQUES: Me parece, Sócrates, al que está en el bando contrario. b

SÓCRATES: Pero, la perseverancia de éste es más sensata que la del otro.

LAQUES: Dices la verdad.

SÓCRATES: Y ciertamente afirmarás que quien persevera en una batalla de caballería con el conocimiento de cabalgar es menos valiente que quien no tiene tal conocimiento.

LAQUES: A mí me parece.

SÓCRATES: Y quien persevera con el arte de lanzar la honda o la flecha, o con algún otro arte, será menos valiente que quien no tiene el arte.<sup>120</sup>

LAQUES: Por cierto. c

SÓCRATES: Y quienes, descendiendo a un pozo, quieren perseverar en sumergirse en esta hazaña, o en cualquier otra de esta índole, sin ser fuertes,<sup>121</sup> afirmarás que son más valiente que los fuertes en estas cosas.

ΛΑ. Τί γάρ ἄν τις ἄλλο φαίη, ὦ Σώκρατες;

ΣΩ. Οὐδέν, εἶπερ οἷοιτό γε οὕτως.

ΛΑ. Ἄλλὰ μὴν οἶμαί γε.

ΣΩ. Καί μὴν που ἀφρονεστέρωσ γε, ὦ Λάχης, οἱ τοιοῦτοι κινδυνεύουσίν τε καὶ καρτεροῦσιν ἢ οἱ μετὰ τέχνης αὐτὸ πράττοντες

ΛΑ. Φαίνονται.

d ΣΩ. Οὐκοῦν αἰσχυρὰ ἢ ἀφρων τόλμα τε καὶ καρτέρησ ἐν τῷ πρόσθεν ἐφάνη ἡμῖν οὔσα καὶ βλαβερά;

ΛΑ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Ἡ δέ γε ἀνδρεία ὠμολογεῖτο καλὸν τι εἶναι.

ΛΑ. Ὡμολογεῖτο γάρ.

ΣΩ. Νῦν δ' αὖ πάλιν φαμέν ἐκεῖνο τὸ αἰσχυρόν, τὴν ἀφρονα καρτέρησιν, ἀνδρείαν εἶναι.

ΛΑ. Ἐοίκαμεν.

ΣΩ. Καλῶσ οὖν σοὶ δοκοῦμεν λέγειν;

ΛΑ. Μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, ἐμοὶ μὲν οὐ.

ΣΩ. Οὐκ ἄρα που κατὰ τὸν σὸν λόγον δωριστι ἡρμόσ-  
o μεθα ἐγὼ τε καὶ σύ, ὦ Λάχης· τὰ γάρ ἔργα οὐ ξυμφωνεῖ ἡμῖν τοῖσ λόγοισ. Ἔργῳ μὲν γάρ, ὡσ ἔοικε, φαίη ἄν τις ἡμᾶσ ἀνδρείασ μετέχειν, λόγῳ δ', ὡσ ἐγῶμαι, οὐκ ἄν, εἰ νῦν ἡμῶν ἀκούσειε διαλεγομένων

ΛΑ. Ἀληθέστατα λέγεις.

ΣΩ. Τί οὖν; δοκεῖ καλὸν εἶναι οὕτως ἡμᾶσ διακεῖσθαι;

ΛΑ. Οὐδ' ὀπωστιοῦν.

ΣΩ. Βούλει οὖν ᾧ λέγομεν πειθόμεθα τό γε τοσοῦτον;

ΛΑ. Τὸ ποῖον δὴ τοῦτο, καὶ τίνι τούτῳ;

194 a ΣΩ. Τῷ λόγῳ δσ καρτερεῖν κελεύει. Εἰ οὖν βούλει, καὶ ἡμεῖσ ἐπὶ τῇ ζητήσῃ ἐπιμείνωμέν τε καὶ καρτερήσωμεν, ἵνα καὶ μὴ ἡμῶν αὐτῇ ἢ ἀνδρεία καταγελάσῃ, ὅτι οὐκ ἀνδρείωσ αὐτὴν ζητοῦμεν, εἰ ἄρα πολλάκισ αὐτῇ ἢ καρτέρησ ἐστιν ἀνδρεία.

o 4 ἀκούσῃ: Jacobs: ἀκούσῃ: BTW || 194 a 3 αὐτῇ T: αὐτῇ B αὐτῇ W.

LAQUES

LAQUES: ¿Qué otra cosa se podría afirmar, Sócrates?

SÓCRATES: Nada, si se opinara así.<sup>122</sup>

LAQUES: Pues así opino.

SÓCRATES: Sin embargo, Laques, los de tal índole<sup>123</sup> se arriesgan y perseveran más insensatamente que los que realizan esto mismo con un arte.

LAQUES: Parece.

SÓCRATES: Por tanto, la insensata audacia y perseverancia, ¿no d nos apareció antes como fea y dañina?<sup>124</sup>

LAQUES: Por cierto.

SÓCRATES: Pero la valentía —se había acordado— es algo bello.

LAQUES: Así se había acordado.

SÓCRATES: Pero ahora, en cambio, afirmamos nuevamente que aquella cosa fea, la perseverancia insensata, es valentía.

LAQUES: Así parece.

SÓCRATES: ¿Te parece entonces que hablamos bien?

LAQUES: Por Zeus, a mí ciertamente no.

SÓCRATES: Por consiguiente, según tu argumento, yo y tú, Laques, no estamos afinados al modo dórico, pues nuestros actos no e están acordes con las palabras.<sup>125</sup> Pues por los actos —al parecer— se podría afirmar que participamos de la valentía,<sup>126</sup> pero por las palabras —como yo creo , no, si ahora se nos oyera dialogar.

LAQUES: Dices cosas muy verdaderas.

SÓCRATES: ¿Qué, pues? ¿Te parece bello que estemos en tal situación?

LAQUES: De ninguna manera.

SÓCRATES: ¿Quieres entonces que obedezcamos a lo que decimos hasta cierto punto?

LAQUES: ¿Hasta qué punto y a quién?

SÓCRATES: Al discurso que ordena perseverar.<sup>127</sup> Si quieres, man- 194a tengámonos firmes también nosotros en la búsqueda y perseveremos, para que la misma valentía no se ría de que nosotros no la buscamos valientemente, si por casualidad la misma perseverancia es valentía.

**ΛΑ.** Ἐγὼ μὲν ἔτοιμος, **δ** Σώκρατες, μὴ προαφίστασθαι· καίτοι ἀήθης γ' εἰμι τῶν τοιούτων λόγων· ἀλλὰ τίς με καὶ φιλονεικία εἰληφεν πρὸς τὰ εἰρημένα, καὶ ὡς ἀληθῶς ἀγανακτῶ, εἰ οὕτως **δ** νοῶ μὴ οἶός τ' εἰμι εἰπεῖν. Νοεῖν μὲν γάρ μοιγε· δοκῶ περὶ ἀνδρείας **δ** τι ἔστιν, οὐκ οἶδα **δ'** ὅπη με ἄρτι διέφυγεν, ὥστε μὴ ξυλλαβεῖν τῆ λόγῳ αὐτὴν καὶ εἰπεῖν **δ** τι ἔστιν.

**ΣΩ.** Οὐκοῦν. **δ** φίλε, τὸν ἀγαθὸν κυνηγέτην μεταθεῖν χρὴ καὶ μὴ ἀνιέναι.

**ΛΑ.** Παντάπασι μὲν οὖν.

**ΣΩ.** Βούλει οὖν καὶ Νικίαν τόνδε παρακαλῶμεν ἐπὶ τὸ κυνηγέσιον, εἴ τι ἡμῶν εὐπορώτερός ἐστιν;

**ΛΑ.** Βούλομαι· πῶς γάρ οἱ

**ΣΩ.** Ἴθι δὴ, **δ** Νικία, ἀνδράσι φίλοις χειμαζομένοις ἐν λόγῳ καὶ ἀποροῦσιν βοήθησον, εἴ τινα ἔχεις δύναμιν. Τὰ μὲν γάρ ἡμέτερα ὄρθς ὡς ἄπορα· σὺ **δ'** εἶπῶν **δ** τι ἡγεῖ ἀνδρείου εἶναι, ἡμᾶς τε τῆς ἀπορίας ἐκλῦσαι καὶ αὐτὸς **δ** νοεῖς, τῆ λόγῳ βεβαίωσαι.

**ΝΙ.** Δοκεῖτε τοίνυν μοι πάλαι οὐ καλῶς, **δ** Σώκρατες, ὀρίζεσθαι τὴν ἀνδρείαν· **δ** γὰρ ἐγὼ σοῦ ἤδη καλῶς λέγοντος ἀκήκοα, τούτῳ οὐ χρῆσθε.

**ΣΩ.** Ποῖω δὴ, **δ** Νικία;

**ΝΙ.** Πολλάκις ἀκήκοά σου λέγοντος ὅτι ταῦτα ἀγαθὸς ἕκαστος ἡμῶν ἄπερ σοφός, **δ** δὲ ἀμαθής, ταῦτα δὲ κακός.

**ΣΩ.** Ἀληθῆ μέντοι νῆ Δία λέγεις, **δ** Νικία.

**ΝΙ.** Οὐκοῦν εἴπερ **δ** ἀνδρείος ἀγαθός, δηλοῦν ὅτι σοφός ἐστιν.

**ΣΩ.** Ἦκουσας, **δ** Λάχης;

**ΛΑ.** Ἐγωγε, καὶ οὐ σφόδρα γε μαυθάνω **δ** λέγει.

**ΣΩ.** Ἄλλ' ἐγὼ δοκῶ μαυθάνειν, καὶ μοι δοκεῖ ἀνὴρ σοφίαν τινὰ τὴν ἀνδρείαν λέγειν.

**a** **δ** ἔτοιμος TW : ἔτοιμω B || **a** **γ** ἀήθης γ' T : γ' ἀήθης W ἀληθής γ' B || **c** **δ** ἐκλῦσαι TW : ἐκλύσαι B || **d** **δ** ἀνὴρ Bekker : ἀνὴρ BTW : ὁ ἀνὴρ rec.

LAQUES

LAQUES: Yo por mi parte, Sócrates, estoy dispuesto a no desistir, aunque no estoy acostumbrado a este tipo de discursos; pero me invadió una cierta ambición con respecto a lo dicho, y en verdad estoy enojado de ser tan incapaz de expresar lo que tengo en mente. b  
Pues me parece que tengo en mente lo que es la valentía, pero no sé de qué manera se me escapó en este momento, así que no la puedo captar con la palabra y expresar lo que es.

SÓCRATES: Ciertamente, amigo, es preciso que el buen cazador siga y que no desista.

LAQUES: Efectivamente.

SÓCRATES: ¿Quieres que llamemos también a Nicias a la caza, por si acaso es más ingenioso que nosotros?

LAQUES: Sí, quiero; ¿por qué no?

SÓCRATES: Adelante, Nicias, ayuda —si tienes alguna fuerza— a c  
hombres amigos agitados por la tempestad en la discusión y que se encuentran en una aporía. Pues ves que lo nuestro está como sin salida; diciendo tú lo que consideras ser la valentía, sácanos de la aporía y consolida tú mismo con la palabra lo que tienes en mente.

NICIAS: Pues bien; desde hace tiempo, Sócrates, me parece que no definís bien la valentía; lo que yo te he oído decir bien en otras ocasiones, no lo aplicáis.

SÓCRATES: ¿Qué cosa, Nicias?

NICIAS: Con frecuencia te he oído decir que cada uno de nosotros es bueno en lo que es sabio,<sup>128</sup> pero en lo que es ignorante, en esto es malo.

SÓCRATES: Por Zeus, dices la verdad, Nicias.

NICIAS: Entonces, si el valiente es bueno, obviamente es también<sup>129</sup> sabio.

SÓCRATES: ¿Oíste, Laques?

LAQUES: Yo sí, pero no entiendo mucho lo que dice.

SÓCRATES: Pero al parecer, yo entiendo, y me parece que el hombre dice que la valentía es cierta sabiduría.<sup>130</sup>

ΠΛΑΤÓN

- ΛΑ. Ποίαν, ὦ Σώκρατες, σοφίαν ;  
 ο ΣΩ. Οὐκοῦν τόνδε τοῦτο ἐρωτᾷς  
 ΛΑ. Ἔγωγε.  
 ΣΩ. Ἴθι δὴ, αὐτῷ εἶπέ, ὦ Νικία, ποία σοφία ἀνδρεία ἐν  
 εἶη κατὰ τὸν σὸν λόγον· οὐ γάρ που ἦ γε αὐλητική.  
 ΝΙ. Οὐδαμῶς.  
 ΣΩ. Οὐδὲ μὴν ἢ κιθαριστική  
 ΝΙ. Οὐ δῆτα.  
 ΣΩ. Ἄλλὰ τίς δὴ αὐτὴ ἢ τίνοσ ἐπιστήμη .  
 ΛΑ. Πάνυ μὲν οὖν ὀρθῶς αὐτὸν ἐρωτᾷς, ὦ Σώκρατες,  
 καὶ εἰπέτω γε τίνα φησὶν αὐτὴν εἶναι.  
 ΝΙ. Ταύτην ἔγωγε, ὦ Λάχης, τὴν τῶν δεινῶν καὶ θαρ-  
 195 α ραλέων ἐπιστήμην καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ἅπασιν.  
 ΛΑ. Ὡς ἄτοπα λέγει, ὦ Σώκρατες.  
 ΣΩ. Πρὸς τί τοῦτ' εἶπες βλέψας, ὦ Λάχης ,  
 ΛΑ. Πρὸς ὅ τι, ἄλλοις δὴ πού σοφία ἐστὶν ἀνδρείας.  
 ΣΩ. Οὐκοῦν φησὶ γε Νικίας.  
 ΛΑ. Οὐ μέντοι μὰ Δία ταυτά τοι καὶ ληρεῖ.  
 ΣΩ. Οὐκοῦν διδάσκωμεν αὐτόν, ἀλλὰ μὴ λοιδορῶμεν.  
 ΝΙ. Οὐκ, ἀλλὰ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, Λάχης ἐπιθυ-  
 μεῖν κάμει φανήναι· μηδὲν λέγοντα, ὅτι καὶ αὐτὸς ἄρτι  
 b τοιοῦτος ἐφάνη.  
 ΛΑ. Πάνυ μὲν οὖν, ὦ Νικία, καὶ πειράσομαί γε ἀπο-  
 φηναί. Οὐδὲν γὰρ λέγεις· ἐπεὶ αὐτίκα ἐν ταῖς νόσοις οὐχ  
 οἱ ἰατροὶ τὰ δεινὰ ἐπίστανται ; ἢ οἱ ἀνδρεῖοι δοκοῦσὶ σοὶ  
 ἐπίστασθαι ; ἢ τοὺς ἰατροὺς σὺ ἀνδρείους καλεῖς ;  
 ΝΙ. Οὐδ' ὀπωστιοῦν.  
 ΛΑ. Οὐδέ γε τοὺς γεωργοὺς οἶμαι. Καίτοι τά γε ἐν τῇ  
 γεωργίᾳ δεινὰ οὗτοι δὴ πού ἐπίστανται, καὶ οἱ ἄλλοι δημι-  
 ουργοὶ ἅπαντες τὰ ἐν ταῖς αὐτῶν τέχναις δεινὰ τε καὶ θαρ-  
 c ραλέα ἴσασιν· ἀλλ' οὐδὲν τι μᾶλλον οὗτοι ἀνδρεῖοί εἰσιν.

ο 8 ἢ W : ἦ B ἢ T || 195 α α λέγει B<sup>3</sup> : λέγεις BT(ρ)W || α 4 ὅ τι  
 rec. : τ( BTW || α 7 διδάσκωμιν ε : διδάσκομεν BTW.

LAQUES

- LAQUES: ¿Qué tipo de sabiduría, Sócrates?
- SÓCRATES: ¿No le preguntas eso a él?<sup>131</sup> e
- LAQUES: Yo sí.
- SÓCRATES: Adelante, Nicias, dile qué tipo de sabiduría sería la valentía según tu criterio; pues ciertamente no es la de tocar la flauta.
- NICIAS: De ninguna manera.
- SÓCRATES: Tampoco la de tocar la cítara.
- NICIAS: Por supuesto que no.
- SÓCRATES: Pero, ¿qué conocimiento es o de qué cosa?
- LAQUES: Muy correctamente le preguntas, Sócrates; y que diga qué conocimiento afirma que es ella.
- NICIAS: Éste, Laques: es el conocimiento de lo temible y de lo inofensivo, tanto en la guerra como en todas las otras circunstancias. 195a
- LAQUES: ¡Cómo dices cosas fuera de lugar, Sócrates!
- SÓCRATES: ¿Fijándote en qué dijiste esto, Laques?
- LAQUES: ¿En qué? La sabiduría es totalmente distinta de la valentía.
- SÓCRATES: Nicias por lo menos afirma que no.
- LAQUES: No, por Zeus; pues en efecto, en esto desvaría.
- SÓCRATES: Por tanto, vamos a enseñarle, mas no a insultarlo.
- NICIAS: No;<sup>132</sup> pero me parece, Sócrates, que Laques desea que yo también aparezca no diciendo nada razonable,<sup>133</sup> porque él mismo apareció como tal hace un momento.<sup>134</sup> b
- LAQUES: Por cierto que sí,<sup>135</sup> Nicias, y trataré de demostrarlo. Porque tú no dices nada razonable; pues por ejemplo, en las enfermedades, ¿no reconocen los médicos lo temible? ¿O te parece que lo reconocen los valientes? ¿O llamas tú 'valiente' a los médicos?
- NICIAS: De ninguna manera.
- LAQUES: Creo que tampoco a los agricultores. Aunque en la agricultura son precisamente ellos quienes reconocen lo temible, como también todos los maestros conocen, en sus artes, lo temible y lo inofensivo, pero en modo alguno son valientes por ello. c



**ΣΩ.** Τί δοκεῖ Λάχης λέγειν, ὦ Νικία; Ἔοικεν μέντοι λέγειν τι.

**ΝΙ.** Καί γάρ λέγει γέ τι, οὐ μέντοι ἀληθές γε.

**ΣΩ.** Πῶς δὴ;

**ΝΙ.** Ὅτι οἶεται τοὺς ἰατροὺς πλεον τι εἰδέναι περὶ τοὺς κάμνοντας ἢ τὸ ὑγιεινὸν [εἰπεῖν οἶόν] τε καὶ νοσῶδες. Οἱ δὲ δήπου τοσοῦτον μόνον ἴσασιν· εἰ δὲ δεινὸν τῶ τοῦτό ἐστιν τὸ ὑγιαίνειν μᾶλλον ἢ τὸ κάμνειν, ἡγεῖ σὺ τουτί, ὦ Λάχης, τοὺς ἰατροὺς ἐπίστασθαι; ἢ οὐ πολλοῖς οἶει ἐκ τῆς νόσου ἄμεινον εἶναι μὴ ἀναστήναι ἢ ἀναστήναι; τοῦτο γάρ **d** εἶπέ· σὺ πασι φῆς ἄμεινον εἶναι ζῆν καὶ οὐ πολλοῖς κρεῖττον τεθνάναι;

**ΛΑ.** Οἶμαι ἔγωγε τοῦτό γε.

**ΝΙ.** Οἷς οὖν τεθνάναι λυσιτελεῖ, ταῦτά οἶει δεινὰ εἶναι καὶ οἷς ζῆν;

**ΛΑ.** Οὐκ ἔγωγε.

**ΝΙ.** Ἄλλὰ τοῦτο δὴ σὺ δίδως τοῖς ἰατροῖς γινώσκειν ἢ ἄλλω τινὶ δημιουργῷ πλήν τῶ τῶν δεινῶν καὶ μὴ δεινῶν ἐπιστήμονι, ὃν ἐγὼ ἀνδρείον καλῶ;

**ΣΩ.** Κατανοεῖς, ὦ Λάχης, ὃ τι λέγει;

**ΛΑ.** Ἔγωγε, ὅτι γε τοὺς μάντις καλεῖ τοὺς ἀνδρείους· τίς γάρ δὴ ἄλλος εἴσεται ὅτῳ ἄμεινον ζῆν ἢ τεθνάναι; καίτοι σὺ, ὦ Νικία, πότερον ὁμολογεῖς μάντις εἶναι ἢ οὔτε μάντις οὔτε ἀνδρείος;

**ΝΙ.** Τί δέ; μάντις αὖ οἶει προσήκειν τὰ δεινὰ γινώσκειν καὶ τὰ θαρραλέα;

**ΛΑ.** Ἔγωγε· τίνι γάρ ἄλλω;

**ΝΙ.** Ὅτι ἐγὼ λέγω πολὺ μᾶλλον, ὦ βέλτιστε· ἐπεὶ μάντιν γε τὰ σημεῖα μόνον δεῖ γινώσκειν τῶν ἐσομένων, εἴτε τῶ θάνατος εἴτε νόσος εἴτε ἀποβολὴ χρημάτων ἔσται, εἴτε **196 a** νίκη εἴτε ἦττα ἢ πολέμου ἢ καὶ ἄλλης τινὸς ἀγωνίας· ὃ τι

**ε** 7 εἰπεῖν οἶόν *aecl.* Badham || **ε** 8 δήπου τοσοῦτον *Hermann* : ὅτι τοσοῦτον δήπου *BTW* || **d** 7 τοῦτο *TW* : τοῦ *B* || **ε** 5 προσήκειν *T* : προσήκει *B* προσήκειν *W*.

SÓCRATES: ¿Qué te parece que dice Laques, Nicias? Ciertamente parece que dice algo.

NICIAS: Por supuesto que dice algo, pero ciertamente no es verdadero.

SÓCRATES: ¿Cómo?

NICIAS: Porque cree que los médicos conocen algo más con respecto a los enfermos que lo sano y lo enfermo.<sup>136</sup> Ellos, de hecho, sólo conocen eso; pero si para alguien es temible ser más bien sano que ser enfermo, ¿crees tú, Laques, que los médicos lo saben? ¿O no crees que para muchos es mejor no recuperarse de una enfermedad que recuperarse? Dime: ¿afirmas tú que para todos es mejor vivir, y no que para muchos es mejor morir?

d

LAQUES: Yo por lo menos creo eso.

NICIAS: Entonces, ¿crees que las mismas cosas son temibles para quienes es provechoso morir y para quienes es provechoso vivir?<sup>137</sup>

LAQUES: Yo no.

NICIAS: Y reconocer esto, ¿tú lo atribuyes a los médicos o a algún otro maestro excepto al que es conocedor de lo temible y de lo no-temible, al que yo llamo 'valiente'?

SÓCRATES: ¿Te das cuenta, Laques, de lo que dice?

LAQUES: Yo sí, a saber, que a los adivinos los llamo 'valientes'. e  
Pues, ¿cuál otro va a saber para quién es mejor vivir que morir? Y tú, Nicias, ¿admites que o bien eres un adivino, o bien que no eres ni adivino, ni tampoco valiente?

NICIAS: Pues, ¿qué? ¿Crees tú a tu vez que le corresponde al adivino reconocer lo temible y lo inofensivo?

LAQUES: Yo sí; ¿a cuál otro?

NICIAS: Mucho más al que yo me refiero,<sup>138</sup> mi mejor amigo; pues el adivino sólo debe reconocer los signos de lo venidero: si para alguien habrá muerte o enfermedad, o pérdida de bienes; si habrá victoria o derrota en la guerra o en cualquier otra lucha; 196a

δέ τῶ ἀμεινον τούτων ἢ παθεῖν ἢ μὴ παθεῖν, τί μᾶλλον μάντει προσήκει κρῖναι ἢ ἄλλῳ ὄτφοῦν;

ΛΑ. Ἄλλ' ἐγὼ τοῦτο οὐ μανθάνω, ὦ Σώκρατες, ὅτι βούλεται λέγειν· οὔτε γὰρ μάντιν οὔτε ἰατρὸν οὔτε ἄλλον οὐδένα δηλοῖ ὅτινα λέγει τὸν ἀνδρείον, εἰ μὴ εἰ θεὸν τινα λέγει αὐτὸν εἶναι. Ἐμοὶ μὲν οὖν φαίνεται Νικίας οὐκ ἐθέ-  
 b λειν γενναίως δμολογεῖν ὅτι οὐδὲν λέγει, ἀλλὰ στρέφεται ἄνω καὶ κάτω ἐπικρυπτόμενος τὴν αὐτοῦ ἀπορίαν· καίτοι κἂν ἡμεῖς οἳοί τε ἦμεν ἄρτι ἐγὼ τε καὶ σὺ τοιαῦτα στρέ-  
 φεσθαι, εἰ ἐβουλόμεθα μὴ δοκεῖν ἐναντία ἡμῖν αὐτοῖς λέγειν. Εἰ μὲν οὖν ἐν δικαστηρίῳ ἡμῖν οἱ λόγοι ἦσαν, εἶχεν ἄν τινα λόγον ταῦτα ποιεῖν· νῦν δὲ τί ἂν τις ἐν ξυνοουσίᾳ τοιαῦτα μάτην κενοῖς λόγοις αὐτὸς αὐτὸν κοσμοῖ;

c ΣΩ. Οὐδὲν οὐδ' ἐμοὶ δοκεῖ, ὦ Λάχης· ἀλλ' ὀρᾶμεν μὴ Νικίας οἴεται τι λέγειν καὶ οὐ λόγου ἕνεκα ταῦτα λέγει. Αὐτοῦ οὖν σαφέστερον πυθώμεθα τί ποτε νοεῖ· καὶ ἂν τι φαίνεται λέγων, ξυγχωρησόμεθα, εἰ δὲ μὴ, διδάξομεν.

ΛΑ. Σὺ τοίνυν, ὦ Σώκρατες, εἰ βούλει πυνθάνεσθαι, πυνθάνου· ἐγὼ δ' ἴσως ἰκανῶς πέπυσμαι.

ΣΩ. Ἄλλ' οὐδὲν με κωλύει· κοινὴ γὰρ ἔσται ἡ πίστις ὑπὲρ ἔμοῦ τε καὶ σοῦ.

ΛΑ. Πάνυ μὲν οὖν.

ΣΩ. Λέγε δὴ μοι, ὦ Νικία, μᾶλλον δ' ἡμῖν· κοινούμεθα  
 d γὰρ ἐγὼ τε καὶ Λάχης τὸν λόγον· τὴν ἀνδρείαν ἐπιστήμην φῆς δεινῶν τε καὶ θαρραλέων εἶναι;

ΝΙ. Ἐγώ γε.

ΣΩ. Τοῦτο δὲ οὐ παντὸς δὴ εἶναι ἀνδρὸς γινῶναι, ὅποτε γε μήτε ἰατρὸς μήτε μάντις αὐτὸ γινώσεται μηδὲ ἀνδρείος ἔσται, ἂν μὴ αὐτὴν ταύτην τὴν ἐπιστήμην προσλάβῃ· οὐχ οὕτως ἔλεγες;

ΝΙ. Οὕτω μὲν οὖν.

196 a 4 τοῦτο BTW : τοῦτου Schanz τοῦτον Bekker || a 5 μάντιν TWB<sup>2</sup> : μιν B.

## LAQUES

pero lo que es mejor para alguien —padecer o no padecer estas cosas— ¿por qué le corresponde juzgar al adivino más que a algún otro?

LAQUES: Pues yo no entiendo, Sócrates, lo que quiere decir; porque hace ver que ni el adivino, ni el médico, ni ningún otro es el valiente al que se refiere, a no ser que diga que algún dios lo sea. A mí me parece que Nicias no quiere admitir noblemente que no dice nada razonable,<sup>139</sup> sino que se tuerce para allá y para acá, b escondiendo su propia aporía; y de ello —de torcernos así— nosotros también hubiéramos sido capaces antes tú y yo, si hubiéramos querido no parecer contradecirnos. Por cierto, si nuestros discursos se dieran en un tribunal, él<sup>140</sup> tendría alguna razón para hacer esto; pero ahora, en una reunión de esta índole, ¿por qué adornarse a sí mismo inútilmente con palabras vacías?

SÓCRATES: A mí tampoco me parece bien,<sup>141</sup> Laques, pero veamos si Nicias no cree decir algo razonable y no dice estas cosas sólo por hablar. Enterémonos con más exactitud por su parte lo que tiene en mente; y si parece que dice algo razonable, vamos a estar de acuerdo con él; pero si no, vamos a enseñarle. c

LAQUES: Entérate tú, Sócrates, si quieres enterarte, pues yo quizá ya esté suficientemente enterado.

SÓCRATES: Nada me lo impide; pero la información será en común para ti y para mí.

LAQUES: Por supuesto.

SÓCRATES: Entonces, Nicias, dime a mí —más bien a nosotros, pues yo y Laques tenemos el argumento en común— ¿afirmas que d la valentía es el conocimiento de lo temible y de lo inofensivo?

NICIAS: Yo sí.

SÓCRATES: Pero que no es propio de todo hombre reconocerlo,<sup>142</sup> ya que ni el médico, ni tampoco el adivino lo reconocerá; y tampoco será valiente si no ha recibido este conocimiento. ¿No decías así?

NICIAS: Así por cierto.

ΣΩ. Κατά τήν παροιμίαν ἄρα τῷ ὄντι οὐκ ἂν πῖσα ὤς γνοίη οὐδ' ἂν ἀνδρεία γένοιτο.

ΝΙ. Οὐ μοι δοκεῖ.

⓪ ΣΩ. Δῆλον δὴ, ὦ Νικία, ὅτι οὐδὲ τήν Κρομμυωνίαν ὦν πιστεύεις σύ γε ἀνδρείαν γεγόνεσθαι. Τοῦτο δὲ λέγω οὐ παίζων, ἀλλ' ἀναγκαῖον οἶμαι τῷ ταῦτα λέγοντι μηδενὸς θηρίου ἀποδέχεσθαι ἀνδρείαν, ἢ ξυγχωρεῖν θηρίον τι οὕτω σοφὸν εἶναι, ὥστε ἃ ὀλίγοι ἀνθρώπων ἴσασι διὰ τὸ χαλεπὰ εἶναι γινῶναι, ταῦτα λέοντα ἢ πάρδαλιν ἢ τινα κάπρον φάναι εἶδέναι· ἀλλ' ἀνάγκη δμοίως λέοντα καὶ ἔλαφον καὶ ταύρον καὶ πίθηκον πρὸς ἀνδρείαν φάναι πεφυκέναι τὸν τιθέμενον ἀνδρείαν τοῦθ' ὅπερ σύ τίθεις.

197 a ΛΑ. Νῆ τοὺς θεοὺς, καὶ εὖ γε λέγεις, ὦ Σώκρατες. Καὶ ἡμῖν ὡς ἀληθῶς τοῦτο ἀπόκριναι, ὦ Νικία, πότερον σοφώτερα φῆς ἡμῶν ταῦτα εἶναι τὰ θηρία, ἢ πάντες δμολογοῦμεν ἀνδρεία εἶναι, ἢ πᾶσιν ἐναντιούμενος τολμῆς μηδὲ ἀνδρεία αὐτὰ καλεῖν ;

ΝΙ. Οὐ γάρ τι, ὦ Λάχης, ἔγωγε ἀνδρεία καλῶ οὔτε θηρία οὔτε ἄλλο οὐδὲν τὸ τὰ δεινὰ ὑπὸ ἀγνοίας μὴ φοβούμενον, ἀλλ' ἄφοβον καὶ μῶρον· ἢ καὶ τὰ παῖδια πάντα οἶμαι  
b με ἀνδρεία καλεῖν, ἢ δι' ἀγνοίαν οὐδὲν δέδοικεν ; Ἄλλ', οἶμαι, τὸ ἄφοβον καὶ τὸ ἀνδρεῖον οὐ ταῦτόν ἐστιν. Ἐγὼ δὲ ἀνδρείας μὲν καὶ προμηθίας πάνυ τισὶν ὀλίγοις οἶμαι μετεῖναι, θρασύτητος δὲ καὶ τόλμης καὶ τοῦ ἀφόβου μετὰ ἀπρομηθίας πάνυ πολλοῖς καὶ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ παίδων καὶ θηρίων. Ταῦτ' οὖν ἢ σύ καλεῖς ἀνδρεία καὶ οἱ πολλοί, ἐγὼ  
c θρασέα καλῶ, ἀνδρεία δὲ τὰ φρόνιμα περὶ ὧν λέγω.

ΛΑ. Θεάσαι, ὦ Σώκρατες, ὡς εὖ ὄδε ἑαυτὸν δὴ, ὡς οἶεται, κοσμεῖ τῷ λόγῳ· οὐς δὲ πάντες δμολογοῦσιν ἀνδρείους εἶναι, τούτους ἀπιστερεῖν ἐπιχειρεῖ ταύτης τῆς τιμῆς.

⓪ 2 σύ γε TW : εὖ γε B || 197 a 7 ἀγνοία; Schanz (ex editione Parisicensi altera) : ἀνοία; BTW || b ε δι' ἀγνοίαν ε (διαγνοίαν) : δι' ἀνοίαν BTW.

SÓCRATES: Por consiguiente, según el proverbio, realmente 'no cada puerco reconocería esto',<sup>143</sup> ni tampoco sería valiente.

NICIAS: No me parece.

SÓCRATES: Entonces es obvio, Nicias, que tú tampoco crees que e el cerdo de Crommion<sup>144</sup> haya sido valiente. No digo esto en broma, sino creo que —para aquel que dice esto—<sup>145</sup> es necesario o bien no atribuir valentía a ningún animal, o bien admitir que cualquier animal es tan sabio que —lo que pocos hombres saben, porque es difícil de reconocer—<sup>146</sup> un león, un tigre o algún jabalí parecen saberlo; más bien es necesario que —quien explica la valentía como tú la explicas— afirme que un león, un ciervo, un toro y un mono, en cuanto a la valentía, son por naturaleza parecidos.<sup>147</sup>

LAQUES: Por los dioses, hablas bien, Sócrates. Y contéstanos 197a según la verdad, Nicias: ¿Acaso afirmas que son más sabios que nosotros estos animales de los cuales estamos todos de acuerdo que son valientes, o te atreves, contradiciendo a todos, a no llamarlos 'valientes' tampoco.

NICIAS: De ninguna manera, Laques, llamo yo 'valiente' a un animal o a algún otro ser que no tiene miedo ante lo temible por ignorancia, sino lo llamo 'intrépido' y tonto; ¿o crees que llamo yo también 'valientes' a todos los niños que no se atemorizan ante nada b por ignorancia? No, sino opino que lo intrépido y lo valiente no son lo mismo. Pues yo creo que de la valentía y de la previsión participan poquísimos, pero de la temeridad, de la audacia y de la intrepidez acompañada de imprevisión participan muchísimos: hombres, mujeres, niños y animales. Lo que tú y la mayoría llaman 'valiente', yo lo llamo 'temerario'; pero 'valiente' —de lo cual hablo— llamo a lo que es sensato. c

LAQUES: Fíjate, Sócrates, qué bien se adorna éste a sí mismo —como cree— con el discurso; pero a quienes todos conceden que son valientes, trata de robar este honor.

ΝΙ. Οὐκ οὖν ἔγωγε, ὦ Λάχης, ἀλλὰ θάρρει· φημί γάρ σε εἶναι σοφόν, καὶ Λάμαχόν γε, εἴπερ ἔστε ἀνδρείοι, καὶ ἄλλους γε συχνούς Ἀθηναίων.

ΛΑ. Οὐδὲν ἔρῳ πρὸς ταῦτα, ἔχων εἰπεῖν, ἵνα μὴ με φῆς ὡς ἀληθῶς Αἰξωνέα εἶναι.

α ΣΩ. Μηδέ γε εἴπης, ὦ Λάχης· καὶ γάρ μοι δοκεῖς τοῦδε μὴ ἠοθησθαι ὅτι ταύτην τὴν σοφίαν παρὰ Δάμωνος τοῦ ἡμετέρου ἑταίρου παρείληφεν, ὃ δὲ Δάμων τῷ Προδίκῳ πολλὰ πλησιάζει, ὃς δὴ δοκεῖ τῶν σοφιστῶν κάλλιστα τὰ τοιαῦτα δνόματα διαιρεῖν.

ΛΑ. Καὶ γὰρ πρέπει, ὦ Σώκρατες, σοφιστῆ τὰ τοιαῦτα μᾶλλον κομψεύεσθαι ἢ ἀνδρὶ ὃν ἡ πόλις ἀξιοῖ αὐτῆς προεστάναι.

ε ΣΩ. Πρέπει μέντοι, ὦ μακάριε, τῶν μεγίστων προστα-  
τοῦντι μεγίστης φρονήσεως μετέχειν· δοκεῖ δέ μοι Νικίας ἀξίος εἶναι ἐπισκέψεως, ὅποι ποτὲ βλέπων τοῦνομα τοῦτο τίθησι τὴν ἀνδρείαν.

ΛΑ. Αὐτὸς τοίνυν σκόπει, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Τοῦτο μέλλω ποιεῖν, ὦ ἄριστε· μὴ μέντοι οἷου με ἀφήσειν σε τῆς κοινωνίας τοῦ λόγου, ἀλλὰ πρόσεχε τὸν νοῦν καὶ συσκόπει τὰ λεγόμενα.

ΛΑ. Ταῦτα δὴ ἔστω, εἰ δοκεῖ χρῆναι.

ΣΩ. Ἄλλὰ δοκεῖ. Σὺ δέ, Νικία, λέγε ἡμῖν πάλιν ἐξ  
198 α ἀρχῆς· οἷσθ' ὅτι τὴν ἀνδρείαν κατ' ἀρχὰς τοῦ λόγου ἔσκο-  
ποῦμεν ὡς μέρος ἀρετῆς σκοποῦντες;

ΝΙ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ σὺ τοῦτο ἀπεκρίνω ὡς μόριον. ὄντων δὲ καὶ ἄλλων μερῶν, ἃ ξύμπαντα ἀρετὴ κέκληται.

ΝΙ. Πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. Ἄρ' οὖν ἄπερ ἐγὼ καὶ σὺ ταῦτα λέγεις· Ἐγὼ δὲ καλῶ πρὸς ἀνδρεία σωφροσύνην καὶ δικαιοσύνην καὶ ἄλλ' ἅττα τοιαῦτα. Οὐ καὶ σὺ;

δ 1 τοῦδε Keck οὐδὲ BFW || δ 7 προσεστῖνα: Ox. Pap. προσεστῖνα  
BFW || θ 9 ὁ, Schanz (paraphr. confirmatum) . ὁ BFW.

NICIAS: Yo por lo menos no, Laques, pero ten ánimo; pues afirmo que tú eres sabio y Lámaco<sup>148</sup> también, siempre y cuando seas valientes, y algunos otros atenienses también.

LAQUES: No diré nada en relación con esto, aunque podría hacerlo,<sup>149</sup> para que no afirmes que yo soy en verdad un Exonea.<sup>150</sup>

SÓCRATES: No digas nada, Laques, pues me parece que no te has percatado que él<sup>151</sup> ha recibido esta sabiduría de parte de nuestro compañero Damon; pero Damon está muy familiarizado con Pródico,<sup>152</sup> el cual entre los sofistas parece distinguir de la mejor manera tales términos.<sup>153</sup>

LAQUES: Y, Sócrates, es más propio de un sofista adornarse con tales cosas que de un hombre al que la ciudad estima digno de ser su jefe.<sup>154</sup>

SÓCRATES: También es propio, dichoso amigo, que quien sea jefe de las máximas cosas<sup>155</sup> participe de la máxima sensatez. Me parece que Nicias es digno de un examen para ver en qué se fijó para utilizar este término 'valentía'.

LAQUES: Examina tú mismo, Sócrates.

SÓCRATES: Me dispongo a hacerlo, mi mejor amigo; pero no creas que te dispensaré de la comunidad del argumento, sino presta atención y examina conmigo lo dicho.

LAQUES: ¡Que así sea, si te parece preciso!

SÓCRATES: Pues así me parece. Pero tú, Nicias, hablemos nuevamente desde el principio: ¿sabes que al principio de la conversación examinábamos la valentía como una parte de la virtud?<sup>156</sup> 198a

NICIAS: Por cierto.

SÓCRATES: ¿Y tú contestaste 'como una parte' porque hay todavía otras partes, las cuales todas juntas son llamadas 'virtud'?

NICIAS: Pues, ¿cómo no?

SÓCRATES: Entonces, ¿enumeras tú las mismas que yo? Pues yo nombro, aparte de la valentía, la moderación, la justicia y todas las otras virtudes de esta índole. ¿Tú también?



b NI. Πάνυ μὲν οὖν.

ΣΩ. Ἐχε δὴ ταῦτα μὲν γὰρ ὁμολογοῦμεν, περὶ δὲ τῶν δεινῶν καὶ θαρραλέων σκεψώμεθα, ὅπως μὴ σὺ μὲν ἄλλ' ἄττα ἤγη, ἡμεῖς δὲ ἄλλα. Ἄ μὲν οὖν ἡμεῖς ἠγούμεθα, φράσομέν σοι· σὺ δέ, ἂν μὴ ὁμολογήσῃς, διδάξεις. Ἡγούμεθα δ' ἡμεῖς δεινὰ μὲν εἶναι α καὶ δέος παρέχει, θαρραλέα δὲ β μὴ δέος παρέχει· δέος δὲ παρέχειν οὐ τὰ γεγονότα οὐδὲ τὰ παρόντα τῶν κακῶν, ἀλλὰ τὰ προσδοκώμενα· δέος γὰρ εἶναι προσδοκίαν μέλλοντος κακοῦ· ἢ οὐχ οὕτω καὶ σὺ, ὦ Λάχης;

ΛΑ. Πάνυ γε σφόδρα, ὦ Σώκρατες.

c ΣΩ. Τὰ μὲν ἡμέτερα τοίνυν, ὦ Νικία, ἀκούεις, ὅτι δεινὰ μὲν τὰ μέλλοντα κακά φαμεν εἶναι, θαρραλέα δὲ τὰ μὴ κακά ἢ ἀγαθὰ μέλλοντα· σὺ δὲ ταύτη ἢ ἄλλη περὶ τούτων λέγεις;

NI. Ταύτη ἔγωγε.

ΣΩ. Τούτων δέ γε τὴν ἐπιστήμην ἀνδρείαν προσαγορεύεις;

NI. Κομιδῆ γε.

ΣΩ. Ἔτι δὴ τὸ τρίτον σκεψώμεθα εἰ ξυνδοκεῖ σοί τε καὶ ἡμῖν.

NI. Τὸ ποῖον δὴ τοῦτο;

d ΣΩ. Ἐγὼ δὴ φράσω. Δοκεῖ γὰρ δὴ ἔμοι τε καὶ τῷδε, περὶ ὄσων ἐστὶν ἐπιστήμη, οὐκ ἄλλη μὲν εἶναι περὶ γεγονότος, εἰδέναι ὅπῃ γέγονεν, ἄλλη δὲ περὶ γιγνομένων, ὅπῃ γίνεσθαι, ἄλλη δὲ ὅπῃ ἂν κάλλιστα γένοιτο καὶ γενήσεται τὸ μήπω γεγονός, ἀλλ' ἢ αὐτή. Οἷον περὶ τῶν ὑγιεινῶν εἰς ἅπαντας τοὺς χρόνους οὐκ ἄλλη τις ἢ < ἢ > ἰατρική, μία οὖσα, ἐφορᾷ καὶ γιγνόμενα καὶ γεγονότα καὶ γενησόμενα ὅπῃ e γενήσεται· καὶ περὶ τὰ ἐκ τῆς γῆς αὖ φύόμενα ἢ γεωργία

198 b γ παρέγειν Acl : παρέγει BT || b g καὶ σὺ Schanz καὶ σὺ δοκεῖ BW (σοι B<sup>2</sup>) δοκεῖ καὶ σὺ T (σο: t) καὶ συνδοκεῖ Burnet d 2-3 γεγονότος TW : γεγονός B || d 4 καὶ γενήσεται secl. Schanz d 6 ἢ add. rec.

NICIAS: Por supuesto.

b

SÓCRATES: Espérate; en esto, pues, estamos de acuerdo, pero investiguemos acerca de lo temible y de lo inofensivo, para que tú no lo consideres una cosa y nosotros, otra. Lo que nosotros consideramos, te lo diremos; pero tú, si no estás de acuerdo, nos enseñarás. Nosotros consideramos que es 'temible' lo que produce temor, pero 'inofensivo' lo que no produce temor; mas el temor lo producen no los males pasados, ni los presentes, sino los esperados; pues el temor es la espera de un mal por venir; ¿tú no lo concibes también así, Laques?

LAQUES: Por cierto que sí, Sócrates.

SÓCRATES: Así, pues, escuchas ahora nuestro punto de vista, c  
Nicias: afirmamos que lo temible es el mal por venir, pero que lo inofensivo es lo no malo, o lo bueno por venir. ¿Tú hablas así sobre esto o de otro modo?

NICIAS: Yo también de este modo.

SÓCRATES: Y al conocimiento de estas cosas, ¿lo llamas 'valentía'?

NICIAS: Ciertamente.

SÓCRATES: Investiguemos todavía, si te parece bien a ti y a nosotros, un tercer punto.<sup>157</sup>

NICIAS: ¿Cuál es éste?

SÓCRATES: Te lo diré. Me parece a mí y a éste<sup>158</sup> que acerca de d  
cuantas cosas existe un conocimiento, no hay uno acerca del pasado —saber cómo pasó— otro acerca del presente —cómo pasa— y otro, cómo de la mejor manera pasaría y pasará lo todavía no pasado, sino uno mismo. Por ejemplo, con respecto a lo sano, ninguna otra sino la medicina, que es una, observa, para todos los tiempos, el presente, el pasado y el futuro, cómo pasará; y con e

ἴσαυτως ἔχει· καὶ δήπου τὰ περὶ τῶν πόλεμον αὐτοὶ ἂν μαρτυρήσατε ὅτι ἡ στρατηγία κάλλιστα προμηθεύεται τὰ τε ἄλλα καὶ περὶ τὸ μέλλον ἔσεσθαι, οὐδὲ τῆ μαντικῆ οὔεται δεῖν ὑπηρετεῖν, ἀλλὰ ἔρχειν, ὡς εἰδυῖα κάλλιον τὰ περὶ τῶν πόλεμον καὶ γιγνόμενα καὶ γενησόμενα· καὶ ὁ νόμος οὕτω τάττει, μὴ τὸν μάντιν τοῦ στρατηγοῦ ἔρχειν, ἀλλὰ τὸν στρατηγὸν τοῦ μάντεως· φήσομεν ταῦτα, ὦ Λάχης;

ΛΑ. Φήσομεν.

ΣΩ. Τί δέ; Σὺ ἡμῖν, ὦ Νικία, ξύμφης περὶ τῶν αὐτῶν τὴν αὐτὴν ἐπιστήμην καὶ ἔσομένων καὶ γιγνομένων καὶ γεγονότων ἐπαίειν;

ΝΙ. Ἐγώ γε· δοκεῖ γάρ μοι οὕτως, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Οὐκοῦν, ὦ ἄριστε, καὶ ἡ ἀνδρεία τῶν δεινῶν ἐπιστήμη ἐστὶν καὶ θαρραλέων, ὡς φῆς· ἢ γάρ;

ΝΙ. Ναί.

ΣΩ. Τὰ δὲ δεινὰ ὁμολόγηται· καὶ τὰ θαρραλέα τὰ μὲν μέλλοντα ἀγαθὰ, τὰ δὲ μέλλοντα κακὰ εἶναι.

ΝΙ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Ἡ δὲ γ' αὐτὴ ἐπιστήμη τῶν αὐτῶν καὶ μελλόντων καὶ πάντως ἐχόντων εἶναι.

ΝΙ. Ἐστὶ ταῦτα.

ΣΩ. Οὐ μόνον ἄρα τῶν δεινῶν καὶ θαρραλέων ἡ ἀνδρεία ἐπιστήμη ἐστίν· οὐ γὰρ μελλόντων μόνον πέρι τῶν ἀγαθῶν τε καὶ κακῶν ἐπαίει, ἀλλὰ καὶ γιγνομένων καὶ γεγονότων καὶ πάντως ἐχόντων, ὥσπερ αἱ ἄλλαι ἐπιστήμαι.

ΝΙ. Ἐοικέν γε.

ΣΩ. Μέρος ἄρα ἀνδρείας ἡμῖν, ὦ Νικία, ἀπεκρίνω σχεδόν τι τρίτον· καίτοι ἡμεῖς ἠρωτῶμεν ὅλην δὴ ἀνδρείαν ὅ τι εἴη. Καὶ νῦν δὴ, ὡς ἔοικεν, κατὰ τὸν σὸν λόγον οὐ μόνον δεινῶν τε καὶ θαρραλέων ἐπιστήμη ἡ ἀνδρεία ἐστίν, ἀλλὰ σχεδόν τι ἡ περὶ πάντων ἀγαθῶν τε καὶ κακῶν καὶ

ο 3 μαρτυρήσατε Ross. : μαρτυρήσετε BTW || 199 b 3 τὰ δὲ TW : ταῦτα δὲ B || καὶ τὰ TW : καὶ B· || c 1 καὶ πάντως ἐχόντων secl. Stallbaum || c 4 δὲ Schanz. ἂν BTW.

respecto a lo que proviene de la tierra, la agricultura a su vez se comporta de la misma manera. Y sin duda en lo que se refiere a la guerra, vosotros mismos podríais testimoniar que la estrategia no sólo prevé de la mejor manera lo otro,<sup>159</sup> sino también lo que está por venir en el futuro, y que no cree que deba servir a la adivinación,<sup>160</sup> sino que debe gobernarla, porque conoce mejor —en lo que se refiere a la guerra— lo que pasa y lo que pasará; también la ley lo establece así, a saber que el adivino no gobierne al estratega, sino el estratega al adivino; ¿diremos eso, Laques? 199a

LAQUES: Lo diremos.

SÓCRATES: Pues, ¿qué? Tú, Nicias, acerca de las mismas cosas, ¿estás de acuerdo con nosotros en que es el mismo conocimiento el que comprende tanto lo venidero, como lo presente y lo pasado?

NICIAS: Yo sí, pues así me parece a mí, Sócrates.

SÓCRATES: Y por tanto, mi mejor amigo, la valentía es el conocimiento de lo temible y de lo inofensivo, como tú afirmas, ¿o no? b

NICIAS: Sí.

SÓCRATES: Pero se acordó que lo temible era el mal por venir y lo inofensivo, el bien por venir.

NICIAS: Por cierto.

SÓCRATES: Y que el mismo conocimiento es de las mismas cosas, sean venideras o se comporten de una manera totalmente distinta.

NICIAS: Así es.

SÓCRATES: Entonces, la valentía no sólo es el conocimiento de lo temible y de lo inofensivo, porque no sólo comprende los bienes y males por venir, sino también los presentes y pasados o se comporten de una manera totalmente distinta, como cualquier otro tipo de conocimiento. c

NICIAS: Parece.

SÓCRATES: Por consiguiente, Nicias, nos has contestado aproximadamente la tercera parte de la valentía, aunque nosotros preguntábamos qué es la valentía en su totalidad. Y ahora, al parecer, según tu criterio, la valentía no sólo es el conocimiento de lo temible y de lo inofensivo, sino que la valentía sería, según tu criterio

α πάντως ἐχόντων, ὡς νῦν αὖθις ὁ σὸς λόγος, ἀνδρεία ἂν εἴη. Ὅπως αὖ μετατίθεσθαι ἢ πῶς λέγεις, ὦ Νικία;

ΝΙ. Ἐμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Δοκεῖ οὖν σοι, ὦ δαιμόνιε, ἀπολείπειν ἂν τι θεοιοῦτος ἀρετῆς. εἴπερ εἶδειη τά τε ἀγαθὰ πάντα καὶ παντάπασιν ὡς γίνεταί καὶ γενήσεται καὶ γέγονε, καὶ τὰ κακὰ ὡσαύτως; Καὶ τοῦτον οἶε ἂν σὺ ἐνδεῆ εἶναι σωφροσύνης ἢ δικαιοσύνης τε καὶ δσιότητος, ἥ γε μόνῃ προσήκει καὶ περὶ θεοῦ καὶ περὶ ἀνθρώπους ἐξευλαβεῖσθαι τε τὰ δεινὰ καὶ τὰ μὴ, καὶ τὰγαθὰ ποριζέσθαι, ἐπισταμένῃ ὀρθῶς προσομλεῖν;

ΝΙ. Λέγειν τί ὦ Σώκρατες μοι δοκεῖς.

ΣΩ. Οὐκ ἄρα, ὦ Νικία, μόνιον ἀρετῆς ἂν εἴη τὸ νῦν σοι λεγόμενον, ἀλλὰ σύμπασα ἀρετή.

ΝΙ. Ἐοικεν.

ΣΩ. Καὶ μὴν ἔφαμέν γε τὴν ἀνδρείαν μόνιον εἶναι ἐν τῶν τῆς ἀρετῆς.

ΝΙ. Ἐφαμέν γάρ.

ΣΩ. Τὸ δέ γε νῦν λεγόμενον οὐ φαίνεται.

ΝΙ. Οὐκ ἔοικεν.

ΣΩ. Οὐκ ἄρα ἠδῆκαμεν, ὦ Νικία, ἀνδρεία δ τι ἐστίν.

ΝΙ. Οὐ φαινόμεθα.

200 α ΛΑ. Καὶ μὴν ἔγωγε, ὦ φίλε Νικία, ἤμην σε εὐρήσειν, ἐπειδὴ ἔμοῦ κατεφρόνησας Σωκράτει ἀποκρινάμενου· πάνυ δὴ μεγάλην ἐλπίδα εἶχον, ὡς τῇ παρὰ τοῦ Δάμωνος σοφίᾳ αὐτὴν ἀνευρήσεις.

ΝΙ. Εἶ γε, ὦ Λάχης, ὅτι οὐδὲν οἶε σὺ ἔτι πρᾶγμα εἶναι, ὅτι αὐτὸς ἄρτι ἐφάνης ἀνδρείας περὶ οὐδὲν εἰδώς, ἀλλ' εἰ καὶ ἐγὼ ἕτερος τοιοῦτος ἀναφανήσομαι, πρὸς τοῦτο βλέπεις, καὶ οὐδὲν ἔτι διοίσει, ὡς ἔοικε, σοὶ μετ' ἔμοῦ μηδὲν εἰδέναι ὧν προσήκει ἐπιστήμην ἔχειν ἀνδρὶ οἰομένῳ τι εἶναι. Σὺ δὲ μὲν οὖν μοι δοκεῖς ὡς ἀληθῶς ἀνθρώπειον πρᾶγμα ἐργά-

ο ἰ καὶ τὰ μὴ eccl. Badham || 200 α 7 σο: rocc. : σὺ BTW.

de ahora, casi el conocimiento de todos los bienes y males, de cualquier manera que se comporten. Entonces, ¿es necesario modificar la tesis nuevamente, o cómo dices, Nicias?

NICIAS: A mí me parece,<sup>161</sup> Sócrates.

SÓCRATES: ¿Pero te parece, extraordinario amigo, que a un hombre tal<sup>162</sup> le faltaría algo de la virtud si conociera todos los bienes y de todas clases —cómo se producen, se producirán y se han producido— y asimismo todos los males? ¿Y crees tú que de la moderación, de la justicia y de la piedad necesitaría aquel al que por sí solo corresponde ponderar —con respecto a dioses y hombres— lo temible y lo que no lo es, y conseguir los bienes, sabiendo tratarlos e correctamente?<sup>163</sup>

NICIAS: Me parece que dices algo razonable, Sócrates.

SÓCRATES: Por tanto, Nicias, lo que tú ahora dijiste no sería una parte de la virtud, sino la virtud entera.

NICIAS: Parece.

SÓCRATES: Sin embargo, afirmábamos que la valentía es sólo una parte de la virtud.

SÓCRATES: Pero lo ahora dicho no aparece así.

NICIAS: Efectivamente no.

SÓCRATES: Por tanto, Nicias, no hemos encontrado qué es la valentía.

NICIAS: Al parecer, no.

LAQUES: Pero, querido Nicias, ¡yo creía ciertamente que tú la ibas a encontrar, puesto que me desdeñaste al contestar yo a Sócrates; tenía gran esperanza de que mediante la sabiduría de Damon la ibas a encontrar!<sup>164</sup> 200a

NICIAS: ¡Realmente bien, Laques, que tú ya no crees que sea un asunto relevante el que tú mismo aparecieras hace poco como uno que no sabía nada acerca de la valentía! ¡Sino si yo también me muestro como otro de tal índole,<sup>165</sup> en esto te fijas! Y no te importa, al parecer, no saber —igual que yo— nada de aquello de lo que corresponde tener conocimiento a un hombre que cree ser

Ζεσθαι, οὐδὲν πρὸς σαυτὸν βλέπειν, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἄλλους· ἐγὼ δ' οἶμαι ἔμοι περι ὧν ἐλέγομεν νῦν τε ἐπιεικῶς εἰρησθαι, καὶ εἴ τι αὐτῶν μὴ ἱκανῶς εἴρηται, ὕστερον ἐπανορθώσεσθαι καὶ μετὰ Δάμωνος, οὐ σὺ τι οἶει καταγελᾶν, καὶ ταῦτα οὐδ' ἰδὼν πρόποτε τὸν Δάμωνα, καὶ μετ' ἄλλων· καὶ εἰπειδὴν βεβαιώσωμαι αὐτά, διδάξω καὶ σέ, καὶ οὐ φθονήσω·  
**c** δοκεῖς γάρ μοι καὶ μάλα σφόδρα δεῖσθαι μαθεῖν.

**ΛΑ.** Σοφὸς γάρ τοι σὺ εἶ, ὦ Νικία. Ἄλλ' ὁμως ἐγὼ Λυσιμάχῳ τῷδε καὶ Μελησίᾳ συμβουλεύω, σέ μὲν καὶ ἐμέ περι τῆς παιδείας τῶν νεανίσκων χαίρειν ἔθν, Σωκράτη δὲ τουτουί, ὕπερ ἕξ ἀρχῆς ἔλεγον, μὴ ἀφιέναι· εἰ δὲ καὶ ἐμοὶ ἐν ἡλικίᾳ ἦσαν οἱ παῖδες, ταῦτά ἂν ταῦτ' ἐποίουν.

**ΝΙ.** Ταῦτα μὲν κάγῳ Ξυγχωρῶ, ἐάνπερ ἐθέλη Σωκράτης τῶν μεираκίων ἐπιμελεῖσθαι, μηδένα ἄλλον ζητεῖν· ἐπεὶ κἂν  
**d** ἐγὼ τὸν Νικήρατον τούτῳ ἡδιστα ἐπιτρέποιμι, εἰ ἐθέλοι οὗτος· ἀλλὰ γὰρ ἄλλους μοι ἐκάστοτε ξυνίστησιν, ὅταν τι αὐτῷ περι τούτου μνησθῶ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐθέλει. Ἄλλ' ὄρα, ὦ Λυσίμαχε, εἴ τι σοὶ ἂν μάλλον ὕπακούοι Σωκράτης.

**ΛΥ.** Δίκαιόν γέ τοι, ὦ Νικία, ἐπεὶ καὶ ἐγὼ τούτῳ πολλὰ ἂν ἐθελήσοιμι ποιεῖν, & οὐκ ἂν ἄλλοις πάνυ πολλοῖς ἐθέλοιμι. Πῶς οὖν φῆς, ὦ Σώκρατες; Ὑπακούσει τι καὶ συμπροθυμήσει ὡς βελτίστοις γενέσθαι τοῖς μεираκίοις;

● **ΣΩ.** Καὶ γὰρ ἂν δεινὸν εἴη, ὦ Λυσίμαχε, τοῦτό γε, μὴ ἐθέλῃν τῷ ξυμπροθυμεῖσθαι ὡς βελτίστῳ γενέσθαι· εἰ μὲν οὖν ἐν τοῖς διαλόγοις τοῖς ἄρτι ἐγὼ μὲν ἐφάνην εἰδῶς, τῷδε δὲ μὴ εἰδότε, δίκαιον ἂν ἦν ἐμέ μάλιστα ἐπὶ τοῦτο τὸ ἔργον παρακαλεῖν· νῦν δ' — ὁμοίως γὰρ πάντες ἐν ἀπορίᾳ ἐγενόμεθα· τί οὖν ἂν τις ἡμῶν τίνα προαιροῖτο; Ἐμοὶ μὲν  
**201 a** οὖν δὴ αὐτῷ δοκεῖ οὐδένα· ἀλλ' ἐπειδὴ ταῦτα οὕτως ἔχει, σκέψασθε ἂν τι δόξω ξυμβουλεύειν ὑμῖν. Ἐγὼ γὰρ φημι χρῆναι, ὦ ἄνδρες — οὐδεὶς γὰρ ἔκφορος λόγου — κοινῇ

**h** 2 σαυτὸν rec. : αὐτὸν BT αὐτὸν W || **b** 5 σὺ τι Schanz : σὺ που BTW || **c** 8 ἐπεὶ κἂν TW : ἐπειδ' ἂν B || **d** 4 εἴ τι TW : οὐ τι B || **d** 8 βελτίστοις TW : βέλτιστος B || **201 a** 3 λόγου Heusde : λόγος BTW.

alguien. Me parece que tú en verdad llevas a cabo algo muy humano:<sup>166</sup> no fijarte en ti mismo, sino en los demás; pero yo creo que he hablado bastante bien sobre lo que ahora hemos hablado, y si algo de estas cosas no está suficientemente bien dicho, creo corregirlo más tarde con Damon —y con los demás— acerca de quien tú crees poder burlarte de alguna manera y esto, sin haber visto jamás a Damon. Y cuando lo haya concluido,<sup>167</sup> te enseñaré también, y no te tendré envidia; pues me parece que te falta todavía mucho por aprender.

LAQUES: ¡Por cierto que tú eres muy sabio, Nicias! Pero al mismo tiempo, yo aconsejo a Lisímaco y a Melesias que nos dejen de preguntar a ti y a mí sobre la educación de los jóvenes, pero que no dejen ir a este Sócrates, como decía al principio;<sup>168</sup> si mis niños tuvieran la edad correspondiente, haría esto mismo.

NICIAS: También yo estoy de acuerdo en no buscar a otro, si Sócrates quiere ocuparse de los adolescentes; pues yo también le entregaría gustosamente a Niceratos,<sup>169</sup> si él<sup>170</sup> quisiera; pero cada vez, cuando le recuerdo esto, me recomienda a otros; él mismo, sin embargo, no quiere. Entonces, Lisímaco, ve si Sócrates condesciende más contigo.

LISÍMACO: Sería justo, Nicias, pues también yo quisiera hacer para él muchas cosas que no querría hacer para muchos otros. ¿Qué dices tú, Sócrates? ¿Condescenderás algo y ayudarás para que los adolescentes lleguen a ser los mejores posible?

SÓCRATES: Sería ciertamente terrible, Lisímaco, no querer ayudar a que cualquiera llegue a ser lo mejor posible; ahora, si yo, en estas conversaciones de ahora, me hubiera mostrado como uno que sabe —y estos dos como si no supieran— entonces sería justo invitarme precisamente a mí a este quehacer; pero ahora —todos hemos llegado por igual a una aporía— ¿cómo se podría preferir a alguno de nosotros? A mí me parece que a ninguno; pero ya que esto es así, investigad si os parece que les aconseje algo razonable: pues yo afirmo que es preciso, caballeros —nadie divulgue la conversación— que todos nosotros juntos busquemos, sobre todo, el mejor



πάντας ἡμᾶς ζητεῖν μάλιστα μὲν ἡμῖν αὐτοῖς διδάσκαλον  
 ὡς ἄριστον, δεόμεθα γάρ, ἔπειτα καὶ τοῖς μαιρακίοις, μήτε  
 χρημάτων φειδομένους μήτε ἄλλου μηδενός· ἐὰν δὲ ἡμᾶς  
 αὐτούς ἔχειν, ὡς νῦν ἔχομεν, οὐ συμβουλεύω. Εἰ δέ τις  
 ἡμῶν καταγελάσεται, ὅτι τηλικοῖδε ὄντες εἰς διδασκάλων  
 b ἀξιοῦμεν φοιτᾶν, τὸν Ὅμηρον δοκεῖ μοι χρῆναι προβάλλεσθαι,  
 ὃς ἔφη οὐκ ἀγαθὴν εἶναι αἰδῶ κεχρημένῳ ἀνδρὶ παρεῖναι. Καὶ ἡμεῖς οὖν ἐάσαντες χαίρειν εἴ τις  
 τι ἔρει, κοινῇ ἡμῶν αὐτῶν καὶ τῶν μαιρακίων ἐπιμέλειαν  
 ποιησώμεθα.

ΛΥ. Ἐμοὶ μὲν ἀρέσκει, ὦ Σώκρατες, & λέγεις· καὶ  
 ἐθέλω, ὅσῳ περ γεραίτατός εἰμι, τοσοῦτῳ προθυμότερα μαν-  
 θάνειν μετὰ τῶν νεανίσκων. Ἄλλὰ μοι οὕτωσιν ποιήσον·  
 c αὔριον ἔωθεν ἀφίκου οἴκαδε, καὶ μὴ ἄλλως ποιήσης, ἵνα  
 βουλευσώμεθα περὶ αὐτῶν τούτων· τὸ δὲ νῦν εἶναι τὴν  
 συνουσίαν διαλύσωμεν.

ΣΩ. Ἄλλὰ ποιήσω, ὦ Λυσίμαχε, ταῦτα, καὶ ἤξω παρὰ  
 σὲ αὔριον, ἐὰν θεὸς ἐθέλῃ.

a & τηλικοῖδε B<sup>2</sup>TW : ἡλικοῖδε B || c 3 διαλύσωμεν W : ὑιεύωμεν  
 BT.

maestro para nosotros mismos —pues necesitamos de él— y después para los adolescentes, sin ahorrar dinero u otro medio; no aconsejo dejarnos a nosotros mismos en la situación en la que estamos ahora. Pero si alguien se burla de nosotros de que en esta edad avanzada estimamos ir a la escuela, me parece que es preciso poner por delante a Homero quien dice ‘no es bueno el pudor para b un hombre necesitado’.<sup>171</sup> También nosotros, al dejar este asunto así (si alguien dice algo), tengamos juntos el cuidado de nosotros mismos y de los adolescentes.

LIÍMACO: A mí me gusta lo que dices, Sócrates; y quiero, en la medida en que soy el más anciano, ser también el más dispuesto a aprender junto con los jóvenes. Pero hazme esto: ven mañana temprano a mi casa, y no hagas otra cosa, para que deliberemos c sobre estas mismas cosas; pero ahora vamos a disolver la reunión.

SÓCRATES: Esto haré, Lisímaco, y mañana estaré contigo, si Dios quiere.

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Derechos Reservados

## NOTAS AL TEXTO GRIEGO\*

- 178a 1 τὸν  
Atribuí valor demostrativo al artículo.
- 178a 2 ἐκελεύσαμεν  
Traduje este aoristo por un pluscuamperfecto para destacar la anterioridad en relación con εἶπομεν en a3-4.
- 178b 1 εἴαν τις... συμβουλευσῆται, οὐκ ἂν εἶποιεν  
Este periodo condicional presenta una ruptura de construcción: la prótasis está construida en forma indefinida y la apódosis como un *potencialis*. Traduje el *potencialis* por un simple indicativo.
- 179a 10 - b2 μεμεληκέναι περὶ αὐτῶν... πῶς... ἄριστοι μέλει μοι περὶ τίνος = interesarse en algo; αὐτῶν es, pues, neutr. pl.; además anticipa la oración πῶς... ἄριστοι (cf. 187 c7).
- 179b 1 εἴπερ τισὶν ἄλλοις  
Expresión idiomática con significado literal de "si algunos otros".
- 179b 2 πολλάκις  
Después de εἰ, πολλάκις puede significar "por casualidad".
- 179b 3 - 4 ὑπομνήσοντες... παρακαλοῦντες  
Los participios fut. dependen aún de ἠγησάμεθα en a 10; tienen sentido final implícito en la construcción castellana.
- 179b 7 Ὅθεν  
En sentido figurado = porque (la oración entera significa literalmente: "El por qué esto nos pareció (bueno)...")

\* Las notas al texto griego son de índole gramatical. He considerado que una nota es necesaria cuando el texto griego presenta una particularidad, o una dificultad no resuelta aun después de una lectura cuidadosa.

XXXV

- 179c 6 - 7 Ταῦτα δὴ ὑπαισχυνόμεθα τε τούσδε  
Este verbo rige un acusativo, ταῦτα; τούσδε es acusativo de relación.
- 179d 1 τρυφάω  
“Vivir de manera desordenada”.
- 179d 3 - 5 εἰ... ἀμελήσουσιν... καὶ... πείσονται... γενή-  
σονται... ἂν... γένοιτο  
La primera oración condicional está construida regularmente (tradujo por indicativos); la segunda presenta la prótasis en forma indefinida y la apódosis en forma potencial (cf. nota 178 b1).
- 179e 1 γένοιτο  
La forma pl. del verbo está atraída por los participios plurales de la línea anterior.
- 179e 3 καῖτ’  
Crisis de καί εἶτα.
- 180a 2 ὑμέτερον μέρος  
De esta cláusula dependen los infinitivos συμβουλεύειν en a 2 y λέγειν en a 5.
- 180a 4 τι  
Se refiere a μάθημα y ἐπιτήδευμα.
- 180c 3 ὧν  
Atracción del pronombre relativo.
- 180c 5 - 6 Σωκράτης... πεποιήται  
ἐπιμέλειαν πεποιήται = perífrasis = se ocupa; esta expresión rige un genitivo, a saber, τινος. De τινος, a su vez, depende, como genitivo partitivo, τῶν τοιούτων.
- 180c 9 προὔξενησε  
Aoristo de προξενέω.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

ἄνδρα

El sustantivo ἀνὴρ suele unirse a otro para indicar la profesión.

180d 5 - 6 οἱ ἡλίκοι ἐγὼ

*Comparatio compendiaria*. Literalmente: "los que son de la misma edad (que yo)".

180d 7 τι

Referido a ἀγαθὸν en d 8.

180d 8 - 9 ἔχεις... συμβουλευσαι

Literalmente "puedes aconsejar algo bueno".

180e 1 Δίκαιος δ'εἶ

Construcción personal con elipsis: "justo es que tú lo hagas".

180e 3 ἦμεν

Imperfecto de narrativa.

180e 5 - 6 τὰ... μειράκια... πρὸς ἀλλήλους... διαλεγόμενοι

Cambio del neutro pl. al masculino pl.

180e 6 - 7 ἐπιμέμνηνται... ἐπαινοῦσιν

Estos verbos se encuentran en concordancia con διαλεγόμενοι.

181a 4 - 5 ὀρθῶς τὸν πατέρα

"Mantener la buena reputación del padre" (literalmente: "mantener recto (en alto) al padre").

181a 5 ἄλλως καὶ δὴ

Expresión idiomática.

181a 7 τὰνδρός

Valor demostrativo del artículo.

181b 5 - 6 ἔπαινος... ἐπαινεῖ

ἔπαινον ἐπαινέω = "recibir un elogio".

181c 1 εὐνούστατον

Referido a με en 181 b 8.

PLATÓN

- 181c 4 μὴ ἄλλως... σύνισθί  
 Literalmente: "...no actúes de otro modo, sino reúnete con nosotros...".
- 181c 5 ὅπως ἄν  
 La finalidad se expresa a veces con ὅπως ἄν (normalmente ὅπως) con subjuntivo prospéctico.
- 181d 6 y 7 διδάσκειν y πείθειν  
 Ambos infinitivos dependen aún de Δικαιοτάτον... δοκεῖ en d 3.
- 181e 4 εὔ ἔχει  
 Se refiere a τὸ μὴ ἄλλοθι διατρίβειν en e 2.
- 182a 2 - 4 οὗ γὰρ... γυμναζόμενοι  
 Literalmente: "...pues de la lucha de la que somos combatientes y en las cosas en las que la lucha está ante nosotros, sólo se ejercitan aquellos que se están ejercitando con estos instrumentos referentes a la guerra".
- 182a 7 - b 2 καὶ ἤδη... αὐτόν  
 Referí δεῖν a ἀμύνασθαι exclusivamente; literalmente: "...y cuando ya cualquiera debe solo contra otro solo, ya sea persiguiendo atacar a alguien que se está defendiendo, ya sea en la fuga, cuando otro lo ataca, defenderse a sí mismo."
- 182b 2 οὐ... οὐδὲν  
 Negación reforzada.
- τῶν  
 Crasis de τοι ἄν.
- ὑπό... ἐνὸς  
 Agente de πάθοι empleado con sentido pasivo.
- 182c 5 Προσθήσομεν... προσθήκην  
 Acusativo interno, traducido por "añadir algo".

## NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- 183a 1 πλεονεκτοῖεν  
Este verbo se encuentra en plural, porque es asimilado a las formas plurales de los participios inmediatamente anteriores.
- 183a 2 ἐλελήθειν  
Acepté la lectura ἐλελήθει.
- 183a 3 τούτους... τοὺς διδασκάλους  
Literalmente: "a estos maestros".
- 183b 4 ἡγουμένους  
Se refiere a ὁρῶ (lo mismo vale para los participios que siguen).
- 183c 2 οἷοί εἰσιν  
Literalmente: "de qué índole son".
- 183c 8 Ἐπεὶ  
ἐπεὶ, al introducir una oración independiente, significa "pues", "por cierto".
- 183d 4 οὐχ ἔκόντα  
Literalmente: "involuntariamente" (la traducción omite el paréntesis del texto griego).
- 183d 5 - 6 ἐπεβάτευν... ἐμάχετο  
Traduje el primer imperfecto por un pluscuamperfecto para expresar la anterioridad con respecto a ἐμάχετο.
- 183d 8 τᾶνδρός  
Atribuí valor demostrativo al artículo.
- τὸ... σοφισμα  
Atribuí valor demostrativo al artículo.
- 183e 4 ἡ δὲ ναῦς  
Literalmente: "El barco".
- 184b 5 ᾧ  
Se refiere a γένουτο en b 6.



PLATÓN

- 184c 5 Τοιαύτη τις  
Sólo se puede traducir uno de los dos términos.
- 184d 5 - 6 'Οπότερ'... τούτοις χρῆσθαι;  
ὀπότερ' puede ser neutr. pl. o acusativo sg. Lo tomé por un neutr. pl., por la correspondencia con τούτοις.
- 184d 8 Κἄν  
Este ἄν cumple una función enfática.
- 184e 1 τί  
Este neutr. es referido a ἀγωνίας (femenino).
- 185a 2 - 3 πείθεσθαι... ἔἄν... ζητεῖν  
Estos infinitivos dependen aún de χρῆ en 184 e 11.
- 185a 3 - 5 περὶ μικροῦ... κινδυνεύειν... περὶ τούτου τοῦ κτήματος  
κινδυνεύω + περὶ con gen. = arriesgar algo.
- 185c 1 - 2 τῆς... νεανίσκων;  
Literalmente: "...por causa del alma de los jóvenes."
- 185e 5 τοῦτο  
Se refiere a ψυχῆς, por lo cual se esperaría ταύτην.
- 186a 3 δεῖ  
De este δεῖ dependen ἐπιδείξαι en a6 y ἐπιδείξαι en b3.
- 186b 6 κελεύειν  
Depende aún de ἡμᾶς... δεῖ en 186 a 3.
- 186b 6 - 8 καὶ μή... οἰκειοτάτων  
Literalmente: "...y no entre los hijos de hombres compañeros, por haberlos arruinado, correr el peligro de recibir la máxima acusación por parte de quienes nos están más cerca."
- 186b 7 διαφθείροντας  
En concordancia con ἡμᾶς en 186 a3.

XI

- 186c 3 ἐκ νέου ἀρξάμενος  
Literalmente: "empezando desde joven".
- 186c 6 τὴν  
Valor demostrativo del artículo.
- 186c 7 ἠϋρῆκεν ἢ μεμάθηκεν  
En singular por referirse formalmente sólo a Λάχης.
- 186d 9 λέγοντα  
Cuando un participio se refiere a un dativo (σοι en d 8), puede encontrarse en acusativo.
- 186e 5 μαθόντε  
Se trata de un part. aor. dual (cf. ἐξευρόντε en e6).
- 186e 5 - 6 καὶ πότερα... ἐξευρόντε  
Literalmente: "...y (decidnos) si, habiendo aprendido con alguien, sabéis, o vosotros mismos sabéis, habiendo descubierto...".
- 187a 3 - 4 ἢ δῶροις ἢ χάρισιν ἢ ἀμφοτέρα  
Cambio del dativo al acusativo.
- 187b 1 - 2 σκοπεῖν... κινδυνεύηται  
μὴ οὐ con subj. = "que no"; συμβαίνη depende aún de σκοπεῖν χρὴ μὴ οὐκ en b1. — ὑμῖν es dativo agente.
- 187b 8 τοὺς  
Valor demostrativo del artículo.
- 187c 5 λόγῳ διεξιέναι  
Literalmente: "explicar con un discurso"; de ahí "discurrir".
- 187c 6 διὰ ταῦτα  
Anticipa ὅτι μεμεληκέναι..., por lo cual no lo traduje expresamente.
- 187c 6 - 7 παρακαλέσασθαι  
Optativo oblicuo (depende de ἡρχόμεν).

ΠΛΑΤÓN

- 187d 2 εἶπατε  
Se trata de una forma poco frecuente del imperativo.
- 187e 4 τῷ  
Atribuí valor demostrativo al artículo.  
  
δῆλος εἶ  
Construcción personal.
- 187e 9 περιηγόμενον  
Se refiere a αὐτῷ en e8 (*cf.* nota a 186 d9).
- 188a 2 ὅτι  
Depende aún de οὐ μοι δοκεῖς εἰδέναι en 187 e 6.
- 188b 3 - 4 μή οἰόμενον... προσιέναι  
Literalmente: "...no creyendo que la misma edad avanza teniendo inteligencia".
- 188c 4 - 6 ἁπλοῦν... διπλοῦν... φιλόλογος... μισόλογος  
Nótese el juego de palabras. (Literalmente: "Simple es, Nicias, lo mío sobre discursos..." Schleiermacher traduce acertadamente: "einfach - zwiefach".)
- 188c 8 ὧν  
Atracción del pronombre relativo.
- 188d 2 πρέποντα... ἀρμόττοντά ἐστι  
Ambos términos están referidos sólo a τὰ λεγόμενα en d 1.
- 188d 3 - 4 ἁρμονίαν καλλίστην ἡρμωσμένος  
Atribuí a ἡρμωσμένος valor reflexivo en vista de los acusativos que siguen.
- 188e 6 ἐκεῖ  
Literalmente: "ahí".
- 189a 2 συμβούλομαι τᾶνδρί  
Literalmente: "quiero junto con el hombre" = lo mismo que él.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- 189a 8 - b1 εἰ δὲ... ἔσται... ὧν... ἔχων  
Cambio del verbo conjugado al participio, los cuales están asimiliados al modo de διδάσκων.
- 189b 2 - 3 διδάσκειν... ἐλέγχειν... μανθάνειν  
Estos infinitivos tienen valor final.
- 189c 2 ἑτοῖμα  
Término referido a τὰ ὑμέτερα en c 1.
- 189c 5 ὅ τι... πυνθάνεσθαι  
Literalmente: "de qué cosa debemos enterarnos de parte de ellos".
- 189c 7 ὧν  
Atracción del promedio relativo.
- 189c 7 - 8 ὧν ἂν... ἀκούσω  
Las oraciones relativas están construidas como si fueran condicionales: "si (las) tengo en mente".
- 189e 3 - 5 Εἰ γὰρ... παραγενόμενόν... παρεγένετο  
En los enunciados de validez general, el griego puede utilizar el aoristo —*aoristo gnómicó*—; el castellano, el presente (*cf.* también 190 a 1 - 2).
- 189e 8 μανθάνετέ μου  
μανθάνειν es manejado aquí como si fuera un verbo de percepción; de ahí el genitivo.
- 190b 9 τούτου  
Anticipa ὅπως... κτήσαιο; en c1.
- 190c 1 αὐτὸ  
Se refiere a ἀρετήν en b 8 (aunque formalmente se refiera a ὧν en b 9).
- 190e 4 Οὐ... οὐ  
Una de las negaciones sobra (uso enfático coloquial).

PLATÓN

- 190e 8 - 9 μὴ τοῦτο... ἠρόμην  
Literalmente: "...no esto lo que teniendo en mente pregunté...".
- 191c 2 - 3 ἐθέλειν... φεύγειν... μάχεσθαι  
Presente histórico.
- 191c 2 αὐτοῖς  
Para la traducción adopté la lectura αὐτούς.
- 191e 6 ἔκτηνται  
pf. jónico de κτάομαι.
- 191e 9 Τί... ὃν ἐκότερον τούτων  
Las formas en neutro se refieren a ἀνδρείαν y δειλίαν en e 6.
- 191e 10 - 11 τί ὄν... ταῦτον ἐστίν  
Expresión referida a ἀνδρείαν en e 10; ταῦτόν en concordancia con ὄν.
- 192b 9 - c1 εἰ... εἰπεῖν  
Literalmente: "...si se debe decir lo natural a través de todo acerca de la valentía" (la traducción omite el paréntesis del texto griego).
- 192d 13 ἔοικεν  
Perfecto con valor de presente.
- 192e 1 ἢ εἰς ἅπαντα  
Atribuí valor demostrativo al artículo.
- 193a 1 ἀλλὰ καρτεροῖ;  
Esta cláusula tiene el mismo valor que μὴ κάμπτοιτο. La oración es elíptica y sigue: "...ζα éste lo llamarías 'valiente'?"
- 193d 4 Ἡ δέ... εἶναι.  
El infinitivo depende de ὁμολογεῖτο, término que a su vez es intercalado.

- ὁμολογεῖτο  
Traduje este imperfecto por un pluscuamperfecto para señalar la anterioridad al hecho que se narra.
- 193e 8 τό... τοσοῦτον;  
Acusativo adverbial que da lugar a una expresión idiomática.
- 194b 1 εἰ  
εἰ, después de verbos del afecto, significa "que".
- 194b 2 ἔμοιγε δοκῶ  
Construcción personal.
- 195c 8 τοῦτό  
Anticipa τὸ ὑγιαίνειν... κάμνειν en c9.
- 196a 5 - 6 οὔτε... τὸν ἀνδρεῖον  
Literalmente: "...porque ni al médico, ni al adivino, ni a ningún otro revela al que llama 'el valiente'..."
- 196a 6 εἰ ἢ εἰ  
Construcción elíptica que resulta idiomática: "a no ser que", "a menos que".
- 196c 2 λόγου ἔνεκα  
Tiene aquí el significado de una expresión idiomática: "sólo por hablar".
- 196d 4 Τοῦτο  
Se refiere a γνῶναι en la misma línea.
- 198b 7 - 9 δέος... κακοῦ  
Depende aún de Ἠγούμεθα en b 5 (de ahí los infinitivos παρέχειν y εἶναι).
- 198e 3 - 4 ἡ στρατηγία... προμηθεῖται τὰ τε ἄλλα καὶ περὶ  
το μέλλον  
προμηθεῖται rige primero un acusativo y después un complemento preposicional.

PLATÓN

- 198e 5 ὡς εἰδυῖα  
Participio con valor final, reforzado por el empleo de ὡς.
- 199b 6 - 7 Ἡ δέ γ' αὐτὴ... εἶναι.  
Se esperaría más bien τὴν... αὐτὴν ἐπιστήμην, pues la oración depende aún de ὁμολόγηται en b 3.
- 199c 1 ὥσπερ... ἐπιστῆμαι  
Literalmente: "como los demás conocimientos".
- 199e 1 ἐπισταμένῳ  
Se refiere a ὧ en d 8.
- 200b 4 - 5 ἐπανορθώσεσθαι  
El infinitivo depende aún de οἶμαι en b 3.
- 200c 4 χαίρειν ἔαν  
Literalmente: "permitir ir a pasear"
- 201a 8 εἰς διδασκάλων  
Léase εἰς οἰκίας διδασκάλων.

## NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL\*

- <sup>1</sup> Esto es, con la armadura puesta. El nombre del individuo es Estesilao (*cf.* 183c 8).
- <sup>2</sup> A saber, del combate en armadura.
- <sup>3</sup> Acerca de si es conveniente o no aprender el combate en armadura.
- <sup>4</sup> Esto es, de Melesias.
- <sup>5</sup> Era común en aquel entonces dar al nieto el nombre del abuelo.
- <sup>6</sup> Se es *μειράκιον* (adolescente) aproximadamente entre los 14 y 21 años de edad.
- <sup>7</sup> Es decil, tanto Lisímaco como también Melesias.
- <sup>8</sup> Se trata de Atenas.
- <sup>9</sup> Es decir, ante sus hijos.
- <sup>10</sup> "Hombre" es añadido a partir del contexto.
- <sup>11</sup> *Cf.* arriba 179e 6-7.
- <sup>12</sup> Es decir, con respecto a los padres de Lisímaco y Melesias.
- <sup>13</sup> El demo era una especie de municipio, una unidad política con ciertas tareas administrativas. Atenas tenía, dentro de los muros, 7 u 8 demos.
- <sup>14</sup> Se trata de una autoridad en materia de música. Se dice que Damon era el representante de la doctrina de que las palabras de un hombre deben concordar con sus acciones (*cf.* 188d).
- <sup>15</sup> Parece que Agatocles fue uno de los maestros de Píndaro.
- <sup>16</sup> Se refiere a Damon.
- <sup>17</sup> Téngase presente que Lisímaco ya es un hombre viejo.
- <sup>18</sup> Platón habla en este diálogo como si Sócrates tuviera 30 años (en realidad debe haber tenido aproximadamente 45, al desarrollarse este diálogo).
- <sup>19</sup> Lisímaco era amigo de Sofronisco, el padre de Sócrates; éste (Sócrates) heredó así la amistad que había unido a Lisímaco con su padre.
- <sup>20</sup> A saber, los hijos de Lisímaco.
- <sup>21</sup> Esto es, porque de aquí en adelante Sócrates será amigo de la familia de Lisímaco.
- <sup>22</sup> Se trata de una alusión a la VALENTIA de Sócrates, noción cuya definición se buscará en este diálogo.

\* Las notas al texto español redondean en general la comprensión de la obra.



## LAQUES

<sup>23</sup> La batalla de Delion (al norte del Atica), en la que Sócrates luchó bajo las órdenes de Laques, se llevó a cabo en 424 a.C. Los atenienses fueron vencidos por los tebanos y esta derrota de Atenas fue importante dentro de la Guerra del Peloponeso.

<sup>24</sup> Esto es, si hubieran sido tan VALIENTES como Sócrates (*cf. Banquete* 221 a.C.).

<sup>25</sup> A saber, en relación con la VALENTÍA de Sócrates.

<sup>26</sup> Es decir, que Nicias y Laques; Sócrates tiene aproximadamente 45 años de edad, aunque Platón lo presenta aquí como si tuviera 30 (*cf. nota 18*).

<sup>27</sup> En el sentido de "dominar esta disciplina".

<sup>28</sup> Nicias se refiere a su propio oficio: él es general.

<sup>29</sup> A saber, el combate en armadura.

<sup>30</sup> El combate en armadura.

<sup>31</sup> Es decir, la disciplina de la disposición de las tropas.

<sup>32</sup> A saber, con el combate en armadura, la disposición de las tropas y la estrategia.

<sup>32</sup> El combate en armadura.

<sup>34</sup> El combate en armadura; se habla de él ahora como ἐπιστήμη, conocimiento.

<sup>35</sup> El mismo combate en armadura.

<sup>36</sup> El combate en armadura.

<sup>37</sup> μάθημα, traducido hasta ahora por "disciplina", tiene aquí y en las líneas siguientes evidentemente el sentido de "conocimiento" (*cf. 182c 7 y nota 34*) y/o de "arte basado en conocimientos".

<sup>38</sup> *Cf. 182c 7.*

<sup>39</sup> Esto es, acerca del combate en armadura.

<sup>40</sup> A saber, el combate en armadura.

<sup>41</sup> Es decir, del combate en armadura.

<sup>42</sup> Los espartanos.

<sup>43</sup> Por los espartanos.

<sup>44</sup> Al combate en armadura.

<sup>45</sup> A saber, a los atenienses.

<sup>46</sup> Esto es, durante el combate en armadura.

<sup>47</sup> Es decir, quienes combaten en armadura.

<sup>48</sup> Se trata de una trirreme, como se desprende de 184a 5.

<sup>49</sup> En el sentido de "curioso", "extraño".

<sup>50</sup> De Estesilao.

<sup>51</sup> Añadido a partir del contexto.

## XLVIII

## NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

- 52 A saber, del barco de carga.
- 53 Las últimas palabras son añadidas a partir del contexto.
- 54 A Estesilao.
- 55 Que era el barco en el que iba Estasilao.
- 56 Esto es, en relación con el combate en armadura.
- 57 Cf. notas 37 y 38.
- 58 El combate en armadura.
- 59 A saber, cobarde.
- 60 ¿Sentido irónico?
- 61 Esto es, si se debe aprender el combate en armadura o no.
- 62 Esta oración —aparte de su sentido inmediato— podría implicar una crítica a la democracia.
- 63 A saber, sus propios hijos.
- 64 Es decir, de la educación de los hijos.
- 65 Esto es, en el ejercicio competitivo. Nótese las características del “experto” (τεχνικός):
- 1) ha aprendido;
  - 2) se ha ejercitado;
  - 3) ha tenido buenos maestros en el asunto en cuestión.
- 66 Esta palabra fue añadida a partir del contexto.
- 67 Aquí está presente la distinción entre medios y fines.
- 68 Es decir, en el cuidado, en la educación del alma.
- 69 El δημιουργός (especialista, experto) es el τεχνικός, porque domina un arte (τέχνη).
- 70 En el sentido de “haberlos tenido”.
- 71 ¡Nótese el lugar que Platón concede a un esclavo! El sofista Antifón hablaba en esta época —o un poco antes— de la igualdad natural de todos los hombres.
- 72 Es decir, nada que acredite la competencia de ellos para educar (cuidar el alma).
- 73 A saber, en el cuidado del alma, en la educación.
- 74 Esta expresión es específicamente helénica y no tiene correspondencia en los idiomas modernos. Designa una imagen del hombre ideal griego y comprende un conjunto de cualidades que el “bello y bueno” debe tener, a saber, ciertas excelencias espirituales y físicas. Por una parte es justo, valiente, moderado, etcétera; por otra, sano, fuerte, de aspecto agradable, digno de ser contemplado.
- 75 El arte de cuidar el alma, de hacer al hombre “bello y bueno”.
- 76 Esto es, de saber qué tipo de ejercicio es útil y qué tipo es nocivo.

## XLIX

## LAQUES

- 77 "En su juicio es añadido a partir del contexto.  
78 Del cuidado, de la educación del alma.  
79 Es decir, tan expertos como los supuestos maestros de Nicias y Laques.  
80 Con los maestros de Laques y Nicias (si los tuvieron) y/o con los que eran "tan expertos" como los maestros en el cuidado del alma.  
81 Del arte de educar el alma.  
82 Se alude a un proverbio que significa "en el esclavo cario, y se da a entender que experimentar en un esclavo no sería de mucha importancia (pero en los hijos, sí).  
83 El barril ya es una obra difícil de la cerámica, así que no se debe empezar por ella, sino por una cosa más sencilla (*cf. Gorgias 514e*). En el contexto aquí presente, Sócrates quiere decir que no es conveniente empezar a educar sin conocimiento previo.  
84 Es decir, qué requisitos tienen —o no— para cumplir con la tarea de la educación,  
85 Se habla todavía de la educación, del cuidado del alma.  
86 A saber, Sócrates.  
87 Adopté la lectura de Burnet, en la cual *λόγῳ, ὡςπερ γένοι* se encuentra entre corchetes, los cuales omití.  
88 A Sócrates.  
89 Del examen de sí mismo y de su vida; del ser recordado de los errores presentes y pasados.  
90 Solón decía que 'al envejecer aprendía siempre algo nuevo' (*frg. 10*).  
91 En el sentido: 'por haber logrado la más bella armonía'.  
92 La traducción omite los corchetes del texto griego.  
93 Los diferentes modos eran asociados con diferentes caracteres y sentimientos morales. El modo dórico es preferido por Platón por inculcar un carácter viril y constante; el modo jónico era supuestamente afeminado; los modos frigio y lídico eran apasionados y graciosos respectivamente (*cf. República 398e-399a*).  
94 Laques se refiere ciertamente a la batalla de Delion (*cf. 181a - b*).  
95 A saber, si también es capaz de pronunciar bellos discursos.  
96 Se refiere a Sócrates.  
97 Laques se refiere a Solón.  
98 Laques aprendería con repugnancia si su maestro tuviera un carácter moralmente malo.  
99 "Que yo" es añadido a partir del contexto.  
100 Platón se refiere a la valentía de Sócrates en la batalla de Delion

## L

## NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

(*cf.* 181a - b y también *Banquete* 221a - c, donde Alcibiades describe más detalladamente la conducta de Sócrates).

<sup>101</sup> Esto es, sin tomar en cuenta la diferencia de edad entre Sócrates y los demás interlocutores (*cf.* nota 18).

<sup>102</sup> Es decir, a Nicias y Laques.

<sup>103</sup> En el cuidado del alma.

<sup>104</sup> "en nosotros" es añadido a partir del contexto.

<sup>105</sup> El tema de cómo se adquiere la valentía, ya no es tratado en la obra.

<sup>106</sup> *Cf.* *Menón* 71e 1, donde Menón dice que "no es difícil de decir" qué es la virtud.

<sup>107</sup> Traduje en indicativo las dos prótasis y la apódosis de esta oración.

<sup>108</sup> "Tal hombre" es añadido a partir del contexto.

<sup>109</sup> A saber, los caballos.

<sup>110</sup> *Cf.* *Iliada* V, 223.

<sup>111</sup> *Cf.* *Iliada* VIII, 107-108.

<sup>112</sup> Esto es, tanto huyendo del enemigo como atacándolo.

<sup>113</sup> *Cf.* 190e 4 - 6.

<sup>114</sup> Esto es, de la infantería de los espartanos.

<sup>115</sup> Batalla del año 479 a.C., entre persas y espartanos.

<sup>116</sup> Aquí "fuerte" es usado como sinónimo de "valiente".

<sup>117</sup> A saber, la valentía y la cobardía.

<sup>118</sup> "En todo" es añadido a partir del contexto.

<sup>119</sup> Añádase: en su negativa de darle comida y bebida al paciente; "¿a éste lo llamarías 'valiente'?"

<sup>120</sup> Completé la elipsis.

<sup>121</sup> Esto es, sin dominar el arte de sumergirse.

<sup>122</sup> Es decir, si se opina como lo hace Laques.

<sup>123</sup> A saber, quienes no dominan el arte en cuestión.

<sup>124</sup> *Cf.* 192d 1 - 2, donde se dijo "dañina y causante de mal".

<sup>125</sup> *Cf.* 188d.

<sup>126</sup> Tanto Sócrates como Laques son valientes.

<sup>127</sup> Nótese esta bella idea que apunta a una valentía en los discursos filosóficos.

<sup>128</sup> En el sentido de "inteligente", "conocedor". σοφός puede significar tanto "sabio" como "inteligente"; σοφία puede significar "sabiduría", "inteligencia", "conocimiento".

<sup>129</sup> "También" es añadido a partir del contexto.

<sup>130</sup> En el sentido de "conocimiento"; *cf. supra* e 8.

<sup>131</sup> A Nicias.

## LI

## LAQUES

- 132 Esto es: "no vamos a insultarlo".
- 133 "Razonable" es añadido aquí (y en los lugares siguientes) a partir del contexto.
- 134 Nótese la penetración psicológica de Platón.
- 135 Añádase: "no dijiste nada razonable".
- 136 La traducción omite el paréntesis del texto griego.
- 137 Completé la elipsis.
- 138 Es decir, al valiente.
- 139 Cf. 195a 8 - 10.
- 140 Es decir, Nicias.
- 141 A saber, adornarse con palabras vacías
- 142 Esto es, lo temible y lo inofensivo.
- 143 Es decir, lo temible y lo inofensivo.
- 144 El cerdo de Crommion (lugar cerca de Corinto) había matado a muchos hombres antes de que Tesco lograra matarlo a él.
- 145 A saber, que la valentía es el conocimiento de lo temible y de lo inofensivo.
- 146 Esto es, lo temible y lo inofensivo.
- 147 Lo que implica que *ningún* animal es valiente.
- 148 Lámaco era un estratega especialmente valiente; también participó en la expedición siciliana.
- 149 Se trata tal vez de una alusión a la aventura siciliana, la cual perdió Nicias por haber dudado demasiado (tratando de ser sabio).
- 150 Un demo del Atico cuya gente tenía fama de ser peleonera.
- 151 A saber, Nicias.
- 152 El sofista Pródico —quien goza de respeto por parte de Platón— daba conferencias de sinonimia.
- 153 Se refiere a las distinciones semánticas que hizo Nicias en 197a - c.
- 154 Laques se refiere al papel políticamente importante que Nicias jugó después de la muerte de Pericles.
- 155 De las máximas cosas políticas. Aquí se anticipa la idea de la *República* de que los gobernantes deben ser filósofos.
- 156 Cf. 190c - d.
- 157 Los otros dos puntos son: 1) ¿qué es lo temible?; 2) ¿qué es lo inofensivo?
- 158 Esto es, a Laques.
- 159 Es decir, el pasado y el presente.
- 160 Se trata tal vez de una alusión a las dudas de Nicias en la expedición siciliana. El tardó tanto debido a un ADIVINO.

## LII

## NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

- 161 En el sentido: "acepto lo dicho".
- 162 Esto es, a un hombre valiente que posee el conocimiento de lo  
temible y de lo inofensivo; la valentía se trasfiere ahora a su propietario.
- 163 A dioses y hombres.
- 164 ¡Nótese la ironía de Laques!
- 165 Esto es, igualmente ignorante.
- 166 Nótese la penetración psicológica de Platón.
- 167 La búsqueda acerca de qué es la valentía.
- 168 Cf. 181a 7.
- 169 Se trata del hijo de Nicias.
- 170 A saber, Sócrates.
- 171 Cf. *Odisea* VXII, 347.

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Derechos Reservados

# ÍNDICE

## INTRODUCCIÓN

I. Datos preliminares . . . . .	IX
II. Paráfrasis e interpretación del contenido . . . . .	XI
III. Consideraciones finales . . . . .	XXVIII

## TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

ΛΑΧΗΣ . . . . .	1
<i>Laques</i> . . . . .	1
Notas al texto griego . . . . .	XXXV
Notas al texto español. . . . .	XLVII



BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Derechos Reservados

OBRAS DE PLATÓN/LAQUES, editado por la Dirección General de Publicaciones, se terminó de imprimir en los talleres de TIPOGRÁFICA PAREDES, el día 9 de mayo de 1983. Se utilizaron tipos Garamond 12:12, 10:11 y 8:10. La edición consta de 1,000 ejemplares en papel Cultural empastados y 2,000 en papel Cultural rústica.